



**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Grado en Traducción e Interpretación**

# **El rol del intérprete desde la perspectiva de las Fuerzas Armadas españolas**

**Trabajo de Fin de Grado**

**Tutora:** Prof. Dra. Elena Aguirre Fernández-Bravo

**Autora:** María de las Nieves Rojas Crespo

Madrid, abril de 2017

## Índice

Índice de siglas y acrónimos.....	iv
Índice de tablas .....	v
1. Introducción .....	1
1.1. Finalidad y motivos.....	1
1.2. Objeto de estudio y preguntas de investigación.....	3
1.3. Estructura y metodología del trabajo .....	3
2. La interpretación en zona de operaciones.....	6
2.1. Origen de la profesión del intérprete en ZO .....	9
2.2. Imagen del uso de intérpretes en ZO. ....	11
3. El intérprete como parte integrante de las FAS .....	14
3.1. Misiones internacionales de las FAS y el papel del intérprete. ....	14
3.2. La figura del intérprete en el ejército español.....	16
3.2.1. Tipos de intérpretes en las misiones .....	17
3.2.2. El intérprete militar .....	19
3.3. Factores que influyen en la interpretación en ZO .....	20
3.3.1. Léxico militar.....	20
3.3.2. Conocimiento sobre el ámbito militar y la misión.....	21
3.3.3. Implicación emocional.....	22
3.3.4. Situación y duración .....	23
3.3.5. Elementos culturales .....	24
3.4. Criterios para la selección de un intérprete.....	26
4. Estudio cualitativo. La visión del intérprete desde la perspectiva de los militares españoles .....	28
4.1. Marco teórico del análisis: las subescalas del continuo de mediación del intérprete .....	28
4.2. Metodología de la elaboración del cuestionario .....	31

4.3. Descripción de la muestra .....	32
4.4. Análisis descriptivo de las respuestas .....	33
4.4.1. Respuestas abiertas sobre el trabajo con intérpretes .....	33
4.4.1.1. Grado de necesidad del intérprete .....	33
4.4.1.2. Problemas que presenta trabajar con un intérprete.....	34
4.4.1.3. Posibles soluciones ante las principales desventajas.....	35
4.4.2. Respuestas sobre el grado de mediación según los parámetros	37
4.4.2.1. Esquema de comunicación de Jakobson .....	37
4.4.2.2. Concepción de la comunicación.....	37
4.4.2.3. Gestión de la multiculturalidad .....	38
4.4.2.4. Gestión de las relaciones de poder .....	38
4.4.2.5. Visibilidad del intérprete .....	39
4.4.2.6. Dimensión social del papel del intérprete .....	39
4.4.2.7. Coordinación de la comunicación .....	40
4.4.2.8. Concepción de la fidelidad .....	40
4.4.2.9. Distancia identificativa.....	41
4.5. Cursos de formación y propuestas de mejora .....	41
5. Conclusiones.....	43
6. Referencias .....	47
ANEXO 1: Glosario de términos militares .....	54
ANEXO 2: Entrevista a profesora e intérprete en la Escuela de Guerra.....	57
ANEXO 3: Entrevista a militar del Ejército de Tierra. Casco azul en la guerra de Bosnia. ....	65
ANEXO 4: Parámetros definitorios del grado de mediación del intérprete.....	72
ANEXO 5: Preguntas del cuestionario.....	73
ANEXO 6: Cuestionario con respuestas .....	80
ANEXO 7: Presentación del Curso de Observadores para Misiones de Paz .....	105

## Índice de siglas y acrónimos

BiH	Bosnia y Herzegovina
CESET	Centro de Situación del Ejército de Tierra
CIMIC	<i>Civil-Military Co-operation</i> , Cooperación Cívico militar
CJTF	<i>Combined Joint Task Force</i> , Fuerza Operativa Conjunto Combinada
CNI	Centro Nacional de Inteligencia
EUTM	<i>European Training Mission</i> , Misión de entrenamiento de la UE
FAS/FFAA	Fuerzas Armadas
HQ	<i>Headquarters</i> , Cuartel General
ISAF	<i>International Security Assistance Force</i> , Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad
JEMAD	Jefe de Estado Mayor de la Defensa
KFOR	<i>Kosovo Force</i> . Fuerza militar de la OTAN.
LM	Lengua Meta
LO	Lengua origen
LSB	<i>Language Services Branch</i> , Oficina de Servicios Lingüísticos
MADOC	Mando de Adiestramiento y Doctrina
MALOG	Mando del Apoyo Logístico
PLC/LEC	Personal civil local contratado
SFOR	<i>Stabilisation Force</i> , Fuerza de Estabilización. Normalmente hace referencia a la desplegada en Bosnia y Herzegovina
VIP	Very Important Person, persona muy importante
ZO	Zona de operaciones

## **Índice de tablas**

Tabla 1: Grado de mediación según respuestas del cuestionario .....	32
Tabla 2: Parámetros definatorios del grado de mediación del intérprete.....	72

## **1. Introducción**

La política de defensa en España tiene por objeto la protección del conjunto de la sociedad española y del territorio español y la contribución a «la preservación de la paz y seguridad internacionales, en el marco de los compromisos contraídos por el Reino de España» (LOE 5/2005, Art. 1). Es aquí donde surge la presencia del intérprete en zona de conflictos. En la actualidad, nos encontramos en un mundo globalizado donde los conflictos traspasan las fronteras nacionales. Por tanto, la traducción y la interpretación son una herramienta clave para poder descubrir la realidad de los hechos, intentar indagar sobre el porqué de lo sucedido y encontrar una solución.

Como afirma Chilton (1997, p.188), el lenguaje y la comunicación son esenciales para el inicio y desarrollo de un conflicto, pero, sobre todo, para su prevención, resolución y conclusión. Debido al carácter internacional de los actuales conflictos, la traducción e interpretación configuran el modo en el que se desarrolla una guerra. En primer lugar, toda declaración de guerra es un «acto de habla performativo» que ha de ser comunicado a todas las partes en sus respectivos idiomas (Austin, 1962 y Searle, 1979). En segundo lugar, una vez iniciado el conflicto bélico, cada operación militar requiere un plan de actuación que también debe ser comunicado a sus efectivos en un código que comprendan. Por último, para poder negociar y poner fin a un conflicto se tienen que celebrar reuniones, conferencias, entrevistas, incluso encuentros secretos que requieren un intermediario, un intérprete, que pueda traducir lo que se está diciendo (Chilton, 1997). Todas las operaciones militares desplegadas en el extranjero están formadas por ejércitos de diferentes países, por lo que la presencia del intérprete es indispensable.

### **1.1. Finalidad y motivos**

Las operaciones de las Fuerzas Armadas (de aquí en adelante denominadas FAS<sup>1</sup>) en el exterior son algo desconocido para la mayoría de la población: ¿qué hacen? ¿cómo lo hacen? La función del intérprete, al igual que la de las FAS, también supone una incógnita y se trata, incluso, de otro gran desconocido para muchas personas. Sin embargo, estos dos ámbitos, que, *a priori*, pueden parecer opuestos e independientes, guardan cierta relación. Por un lado y desde una perspectiva generalizada, la seguridad es la base para

---

<sup>1</sup> La sigla correcta para hacer referencia a las Fuerzas Armadas sería FA, sin embargo, en el ámbito militar se utiliza FAS o FFAA's. En el presente trabajo se utilizará el término FAS debido a su uso extendido y a que es reconocido por el Ministerio de Defensa a pesar de que FA sería más acertado.

que funcione la sociedad. Por otro, es en el cómo actúan las FAS donde entra la figura del intérprete y donde se requiere de su labor para que las tareas de mantenimiento de la paz y de la seguridad sean eficaces. La finalidad de este trabajo es, por tanto, conocer la función y características del intérprete que trabaja como parte integrante de las Fuerzas Armadas Españolas y cómo debe actuar en este tipo de contexto atendiendo a los factores que en él influyen.

Una de las claves del buen funcionamiento de un ejército es la formación de sus contingentes, por ello, los intérpretes que trabajan como parte integrante de los mismos también requieren de formación y capacidades tanto lingüísticas como profesionales. Algunas de las principales características básicas de todo intérprete son el conocimiento de las lenguas de trabajo, el conocimiento del tema que se va a tratar y la profesionalidad, que en este tipo de contextos resulta muy compleja. Por tanto, la principal motivación de este trabajo reside en la idea de explicar cómo debe actuar un intérprete según las necesidades determinadas y la situación en la que se encuentre. En esta misma línea, existe poca literatura que explique cómo ha surgido la figura del intérprete que trabaja con las FAS y hasta qué punto esta se considera una profesión como tal. Por ello, otra de las principales motivaciones del presente trabajo es intentar conocer la importancia y el origen de la figura del intérprete como parte integrante de los cuerpos de seguridad para poder llevar a cabo las misiones determinadas y su presencia en las Fuerzas Armadas españolas.

Por último, y como se ha mencionado, la elección de este tema se debe al intento de unificar dos ámbitos que pueden parecer opuestos pero que son, en ciertos aspectos, dependientes uno del otro. Esto es, el mundo militar y el mundo de la interpretación. Siendo consciente de los diversos estudios que se han realizado sobre la función del intérprete en zona de conflictos y, sobre todo, de los problemas a los que se enfrentan los intérpretes una vez terminado su trabajo en dichas zonas, se ha querido ofrecer una visión más específica sobre cuáles son las principales características que, desde la perspectiva de los militares españoles, debe tener un intérprete y cómo, desde esta misma perspectiva, debe actuar el mismo cuando trabaja en este tipo de situaciones. Todo ello, como se verá, utilizando sobre todo el caso de las guerras en la antigua República Federal de Yugoslavia. En primer lugar, debido a la relación indirecta con la misma y, en segundo lugar, por los avances que uno de los conflictos más duros en territorio europeo supusieron para las Fuerzas Armadas españolas y para la incorporación del intérprete en las misiones internacionales.

## **1.2. Objeto de estudio y preguntas de investigación**

El objetivo general del presente trabajo es, en primer lugar, dar a conocer la figura del intérprete como parte integrante de las FAS y, en segundo lugar, determinar cuál es, desde la perspectiva de los militares españoles, el rol que debe desempeñar el intérprete cuando trabaja en zona de operaciones (ZO). En la mayoría de los estudios y recomendaciones sobre la formación de los intérpretes en zona de conflictos se habla desde la perspectiva de los intérpretes y cómo, desde la disciplina de la interpretación, se debe formar a los intérpretes. Si bien es cierto que se tienen en cuenta las características que se dan en estas zonas, en pocas ocasiones se ha preguntado directamente a los militares sobre cómo estiman que se necesita que actúe el intérprete para que las operaciones sean más efectivas. Por ello, se considera que el objeto de este estudio puede presentar una información diferente y relevante para este tipo de trabajo.

Para poder cumplir con los objetivos mencionados, resulta de especial interés plantearse algunas preguntas a las que se pretende dar respuesta durante la investigación y que servirán para conocer si realmente la figura del intérprete como parte de las FAS es una profesión reconocida y cuáles son las características que los militares consideran que este necesita. La primera pregunta es, por tanto, desde cuándo se tiene en cuenta al intérprete como una figura esencial en un conflicto armado, y cómo surge esta en las FAS españolas. Asimismo, se pone en cuestión en qué situaciones es necesaria la presencia de un intérprete, qué tipos de interpretación se llevan a cabo y cuáles son las implicaciones del uso de un intérprete en este tipo de misiones. Por otro lado, se plantea qué es exactamente ser intérprete militar y los tipos de intérpretes que trabajan con las FAS.

Por último, atendiendo a la opinión de los militares que han trabajado con intérpretes en el extranjero, se plantean estas otras cuestiones. En primer lugar, qué es lo que se exige a los intérpretes para poder trabajar como parte integrante de las FAS. En segundo lugar, cuáles son los factores que afectan a este tipo de interpretación y cuáles son las características que se consideran más importantes en un intérprete que trabaja con un equipo militar. En definitiva, cuál es el rol del intérprete desde la perspectiva de las FAS.

## **1.3. Estructura y metodología del trabajo**

Debido a que el objetivo del presente trabajo pretende responder a dos cuestiones principales, el origen de la figura del intérprete en las FAS y el rol que debe desempeñar,



el análisis se divide en dos partes que han seguido una metodología diversa pero dependiente una de otra.

En primer lugar, se realizará una revisión del estado de la cuestión para poder enmarcar la interpretación militar y los tipos de interpretación que se realizan en misiones extranjeras. Se citará a algunos de los principales autores que han escrito sobre la figura del intérprete de guerra y se explicará cómo nace esta figura, para determinar cuáles es la imagen y percepción del intérprete que trabaja en este tipo de contextos. Una vez contextualizada la interpretación en ZO, se realizará el análisis de la figura del intérprete como parte integrante de las Fuerzas Armadas españolas. Para ello, se definirá el contexto de actuación de los intérpretes militares dentro del ámbito español, teniendo en cuenta las misiones en el extranjero en las que participan las FAS, lo que ofrecerá el marco necesario para poder comprender la necesidad del intérprete. Por último, se examinará la figura del intérprete en el ejército español de manera concreta, teniendo en cuenta el tipo de intérpretes que existen y los factores que influyen en este tipo de interpretación.

Para esta parte, la metodología utilizada ha sido descriptiva y analítica, mediante la utilización de la literatura escrita sobre el tema y fuentes oficiales del Ministerio de Defensa de España, como publicaciones, declaraciones y revistas militares oficiales, y fuentes disponibles online, como artículos, noticias y vídeos. Asimismo, como este trabajo se centra en la figura del intérprete desde la visión militar, se ha seguido una metodología cualitativa, mediante la realización de entrevistas y encuentros informales con personal militar, miembros del Departamento de Misiones de Paz de la Escuela de Guerra del Ejército, y de una intérprete que trabaja como formadora en los cursos ofrecidos a los miembros de dicha escuela. En su mayoría, estas entrevistas y encuentros tuvieron lugar entre los meses de marzo y agosto de 2016. Igualmente, en junio de 2016, se asistió como oyente al curso que reciben los militares que deben realizar una misión en el extranjero. Toda esta primera parte, resulta relevante porque ofrece una visión más acertada sobre este tipo de interpretación y los factores que en ella influyen para poder realizar un estudio con conocimiento de causa.

Una vez ofrecido el marco de investigación, se pasará a la parte empírica del trabajo. En ella, se analizará, una vez conocido el contexto y los elementos fundamentales, cuál debe ser el papel del intérprete y cómo debe intervenir para mediar entre las partes desde la perspectiva de los militares españoles. Para ello, se utilizará una teoría de la interpretación basada en distintas subescalas para estudiar el grado de mediación de los

intérpretes en zona de operaciones. Esta ofrecerá el enfoque teórico necesario para poder llevar a cabo un estudio cualitativo.

La metodología utilizada para esta parte del trabajo y para este estudio se basará en la realización de un cuestionario del que se obtendrá información sobre una muestra específica, militares españoles que han estado de misión en el extranjero y han tenido la oportunidad de trabajar con intérpretes. Una vez obtenidas las respuestas, se procederá al análisis de las mismas y se presentará al lector la estadística descriptiva. Para poder comprender mejor y exponer con mayor profundidad la metodología empleada en esta segunda parte, se dedicará un apartado específico a la misma dentro del capítulo 4 en la que también se describirá el marco teórico empleado para su elaboración.

Con todo ello, se extraerá una conclusión que pretenderá responder a la pregunta inicial sobre cuáles son las principales características que necesita un intérprete a la hora de trabajar en este tipo de contextos, desde la perspectiva de los militares con los que trabaja.

## **2. La interpretación en zona de operaciones**

La interpretación profesional siempre tiene lugar dentro de otra actividad profesional como una reunión, una conferencia, un juicio, o en nuestro caso de estudio, un conflicto. Por ello, requiere ciertas capacidades que en la mayoría de las ocasiones van mucho más allá de las lingüísticas. Las operaciones militares desplegadas en el extranjero pueden tener diferentes fines y, por tanto, *modus operandi* (véase Anexo 1 para conocer los diferentes tipos de operaciones y misiones). Sin embargo, en términos generales, el tipo de interpretación que se utiliza en estas situaciones es la interpretación de enlace o bilateral. Este tipo de interpretación, que se puede considerar una subcategoría de la interpretación consecutiva, se suele desarrollar en un contexto íntimo y reducido, en cuanto al número de participantes, y con intervenciones cortas. Además, en este tipo de interpretación la cultura adquiere una mayor importancia. Como recoge Trovato (2011, p.2) la interpretación de enlace se trata de «una modalidad de mediación lingüística oral que se caracteriza por desarrollarse fundamentalmente en un contexto dialógico en el que están implicados dos interlocutores o dos grupos de interlocutores que se diferencian en términos de lengua y cultura».

De acuerdo con los entrevistados (véanse Anexo 2 y 3), por norma general, el intérprete se encuentra en la base dentro de la zona de operaciones puesto que su función es la de apoyar el desarrollo de la misión y ayudar a que esta sea efectiva. Su trabajo es requerido cuando algún militar se tiene que comunicar con algún local o con la parte beligerante del país en el que se desarrolla la misión. Por ello, el intérprete lleva a cabo su labor acompañando al cuerpo militar con el que trabaja y, en estos casos, la interpretación siempre es de enlace.

Las misiones en el extranjero pueden variar según cuál sea su objetivo y actitud (véase Anexo 1, p. 53) y, por tanto, el intérprete tendrá una mayor o menor presencia. Normalmente, para que pueda trabajar el intérprete, excepto en casos críticos o de emergencia, se han de dar ciertos requisitos de seguridad, puesto que si ya de por sí en una situación de conflicto es difícil asegurar la vida de los propios militares que están formados para defenderse, la presencia de una persona extra y sin formación militar es un riesgo añadido. En este trabajo se analizará, el papel del intérprete en el desarrollo de las misiones de apoyo a la paz, ya sean de mantenimiento de la paz, de prevención de conflictos o de consolidación de la paz (véase Anexo 1 para consultar las definiciones) ya que, como se ha mencionado, en el escenario de combate como tal, desgraciadamente,

la comunicación y el diálogo son inexistentes (Anexo 3, p.66). Sin embargo, de acuerdo con Rojas Contreras (Anexo 3, pregunta 5, p. 66) en este tipo de misiones de apoyo a la paz también se dan situaciones de conflicto en las que la comunicación y, por tanto, el intérprete son necesarios para poder dialogar con los bandos enfrentados y llegar a un acuerdo o situaciones en las que el intérprete se ve involucrado de forma imprevista.

Según los entrevistados y la información obtenida del XXXIII Curso de Observadores de Misiones de Paz (2016) (Anexo 2 y 3), los casos típicos en los que participa el intérprete son en el desarrollo de funciones de apoyo dentro de la base, como la traducción de información, y de comunicación con las instituciones o los encargados del gobierno o del control de la zona (en caso de que haya), con los civiles para la organización y estabilización de la zona y para la obtención de datos para inteligencia, y para posibilitar el intercambio de información para trabajar con los aliados y para entender a los enemigos. También participan en caso de que haya que dar un comunicado de prensa o durante el desarrollo de operaciones conjuntas o combinadas con fuerzas locales. Sin embargo, la presencia del intérprete no siempre es aceptada por las fuerzas contendientes locales debido a los problemas culturales y a que son considerados traidores (Anexo 2, pregunta 14, p. 62).

Asimismo, hay otra situación en la que se requiere el uso de intérpretes y que, en ocasiones, resulta complicada, esto es durante las entrevistas o los interrogatorios (BOE-A-2000-323, Art. 143)<sup>2</sup>. En este tipo de contextos, a veces, es preferible el uso de interpretación de susurreo (*chuchotage*). Este tipo de interpretación se puede considerar una subcategoría de la simultánea. Se realiza de forma simultánea pero fuera de cabina, susurrando la interpretación del discurso al oído del cliente (Paneth, 2002, p. 39). En este contexto se utiliza para evitar la visibilidad del intérprete e intentar que la entrevista o interrogatorio vayan lo más fluido posible o incluso, no parezca un interrogatorio sino una simple conversación. Además, en este tipo de situaciones existen una serie de factores limitativos: el tiempo disponible, el lugar donde se realiza la entrevista y los obstáculos culturales, además de cualquier tipo de disposición legal al respecto (Acosta R, 2012). Por ello, la interpretación de susurreo suele ser la más adecuada ya que al ser simultánea

---

<sup>2</sup> En el ámbito jurídico, la aplicación del interrogatorio está subordinada al espíritu y letra de la Constitución española, así como a los Convenios Internacionales (Ginebra y La Haya) firmados por España, a las leyes y reglamentos vigentes en la actualidad en el ordenamiento jurídico español y a las Reales Ordenanzas.

ahorra tiempo y el intérprete suele estar en un segundo plano por lo que se intentarán evitar conflictos culturales.

A pesar de ello, alguna de estas limitaciones son las que hacen la interpretación en ZO tan complicada. Como explica Baker (2010, p. 200) el problema reside en que, en las situaciones de conflicto y, en particular, para aquellos que están viviendo la guerra de primera mano, la identidad es algo completamente construido e impuesto por el resto de actores. Por ello, en el caso de los intérpretes una vez etiquetados o creada una visión determinada sobre su identidad, esta queda consagrada de forma independiente de sus acciones o creencias personales, lo que no deja espacio para ningún tipo de negociación.

En ocasiones, los obstáculos culturales son demasiado evidentes y no se acepta la presencia del intérprete, por lo que la comunicación se hace imposible y se tiene que buscar otro intérprete u otra persona que pueda realizar dicha función. El problema surge cuando no hay nadie con las competencias lingüísticas necesarias o no se tienen datos para verificar su lealtad al equipo militar por lo que emplearlo resultaría peligroso para la misión<sup>3</sup>.

Por último, la interpretación en ZO es crítica puesto que cualquier error puede tener graves consecuencias. Por ejemplo, tal y como narra Dragovic-Drouet (2007) sobre la situación de la interpretación durante los conflictos de la Antigua Yugoslavia, cuando se daban interrogatorios para investigar los crímenes cometidos por alguna parte, el trabajo del intérprete era fundamental, hasta tal punto que un mínimo error podía llevar a que el cuerpo militar no volviera a trabajar con el intérprete debido a la desconfianza y los riesgos que ello suponía. Dragovic-Drouet (2007, p.37) cita un ejemplo en el que, en un interrogatorio para determinar el delito cometido por alguien, confundir el término palma (*palm*) con el término puño (*fist*) puede tener un resultado complicado cuando se inculpa a alguien de haber agredido a otra. Todo esto refleja la fina línea en la que descansa la confianza hacia el intérprete, en palabras de Rafael (2007, p. 15) el intérprete es *«unsettled and unsettling inasmuch as [his or her] presence generates both relief and suspicion among soldiers»*.

---

<sup>3</sup> La parte que ha de ser entrevistada solo se podrá negar en las entrevistas ya que en los interrogatorios no existe una voluntariedad de la fuente, pues en el interrogatorio, esta es obligada a encontrarse con el agente, y este último tiene el control sobre la duración del encuentro (BOE-A-2000-323, Art. 307). Sin embargo, en ocasiones los factores culturales afectan de tal manera que el interrogatorio no funciona y es necesario recurrir a otro intérprete.

## 2.1. Origen de la profesión del intérprete en ZO

Según explican Foottit y Kelly (2012, pp. 184-201), la profesión de intérprete militar comenzó entre el fin de la Segunda Guerra Mundial y los juicios de Núremberg, y se formalizó en los conflictos en la antigua Yugoslavia. Las técnicas de interpretación simultánea en cabina, que ya comenzaron a probarse durante los tribunales de los crímenes de guerra cometidos por los Aliados en Alemania, se transformaron en el símbolo de la interpretación como profesión tras ser reconocida por las Naciones Unidas. A pesar de ello, en el ámbito militar la figura del intermediario lingüístico, aunque existente, no era considerada relevante ni siquiera en los años 90. No fue hasta décadas más tarde de la formalización de la profesión de interpretación en el ámbito civil con la Guerra de los Balcanes que la interpretación en ZO comenzó a ser relevante (Foottit y Kelly, 2012).

Las guerras de Yugoslavia supusieron un gran reto para los militares y las fuerzas implicadas debido a la falta de personal que hablara serbo-croata. La mayoría del personal contratado eran civiles locales que conocían alguna lengua oficial de las Naciones Unidas, en la mayoría de los casos, el inglés. Así, se contrató un intérprete local para cada oficina de la UNPROFOR, la Fuerza de Protección de las Naciones Unidas. Los requisitos eran conocer uno de estos idiomas y tener al menos 18 años. La función de cada intérprete variaba según su puesto: acompañamiento de las tropas en el terreno, en las rondas o en las reuniones o incluso ofrecer asistencia lingüística a los analistas en sus investigaciones y ayudar en la lectura y comprensión de noticias. Sin embargo, carecían de normas profesionales específicas o un código deontológico.

A diferencia de otros casos en los que se requiere la presencia de un intérprete, los conflictos están marcados por el factor sorpresa. Nunca se sabe con certeza cuándo, dónde y cómo va a surgir un conflicto. Por tanto, la contratación de intérpretes suele surgir de manera improvisada, contactando a los locales o personas civiles que conozcan alguno de los idiomas requeridos. A partir del año 2000, se creó en Bosnia y Herzegovina la Oficina de Servicios Lingüísticos (*Language Services Branch*, LSB) del HQ SFOR, el cuartel general de la Fuerza de Estabilización de Bosnia y Herzegovina. Esta oficina mejoró el papel del intérprete ya que se crearon una serie de normas para que estos intérpretes fueran asesorados y entrenados como lingüistas. Esta oficina supuso que cualquier soldado que necesitara el trabajo de un intérprete lo pidiera a través de la misma. Así se llevaba un control y una mejora en la calidad de trabajo de los civiles contratados

como intérpretes. Como explica una intérprete, Zorica Ilic, quien trabajó para la ONU y la OTAN desde 1993, el trabajo de intérprete comenzó a profesionalizarse gracias a esta oficina:

I did a lot of reading, especially off the internet, about interpreting and translating, of course, but it was not official, it had not been done by my bosses, by anyone from the organization, it was on my own. And so, it [at the LSB] was the first professional linguistic approach that we had. And I do not know to what extent it changed our habits during meetings, during interpreting, or when translating the texts. But we started thinking in a way...officially. (cit. en Footitt y Kelly, 2012, p. 195)

Sin embargo, en la guerra de los Balcanes, los intérpretes que se pudieron beneficiar de este servicio fueron una minoría y eran sobre todo aquellos implicados en operaciones de paz. El resto de intérpretes al estar contratados por otros departamentos de la fuerza internacional dependían de estos y de los militares internacionales que ahí trabajaban. También había intérpretes que dependían del ejército estadounidense que había realizado su propio reclutamiento para la subcontrata de intérpretes. Como explican Kelly y Baker (2013), las experiencias de los intérpretes locales variaban mucho dependiendo de dónde y con quién trabajaran, y muchas veces su función excedía la mera interpretación para realizar otros roles. Esto supuso que muchos intérpretes no estuvieran preparados y recibieran críticas, quejas y culpas.

De nuevo se observa la ardua función del intérprete en zona de conflicto. El intérprete es víctima de críticas y quejas incluso cuando realiza bien su trabajo o tiene experiencia. Lo cierto es que, a pesar de la profesionalización de la interpretación, especialmente, a partir de las guerras en los Balcanes, la interpretación en zona de conflictos tiene lugar en un entorno muy complicado. Los intérpretes viven situaciones muy delicadas que pueden alterar su sensibilidad, afectar la forma en la que se interpreta a ambas partes y provocar problemas adicionales.

Cuando se firmó el Acuerdo de Dayton y tras el Tratado de París (1995), las tropas de la ONU que formaban la UNPROFOR fueron sustituidas por la fuerza de estabilización IFOR, más tarde SFOR. Esta fuerza llevó a cabo nuevas operaciones con un mayor número de tropas implicadas en las que los perfiles lingüísticos y la consideración de los idiomas comenzaron a cambiar debido a la mayor implicación con la sociedad local. En este ejemplo, contado por un oficial de artillería francés en la IFOR, se puede observar la necesidad de esa mayor implicación con la sociedad local:

In the short term, for your own personal security, it would have been better to talk from the top of my Warrior, with my gun pointing directly at them, and say (laughs) “How about it” rather than getting off and going and speaking to them, which I always found a bit (laughs) dangerous, getting out, and they’re brandishing all their weapons and looking at you, and still you just had a natural feel to, you know, I’m not going to talk to them from up here, I’m going to have to go and talk to them down there at their level, which puts you at personal risk an awful lot of the time. (Tony French, oficial de artillería de la IFOR, cit. En Kelly y Baker, 2013 p. 87).

Asimismo, en esta descripción, también podemos reconocer algunas de los factores que implican en la interpretación en zona de conflictos. En este caso, el trabajo del intérprete depende de las relaciones de poder establecidas entre los interlocutores, sobre todo por parte de los militares. Lo que llevará a aplicar una mayor especificidad cultural o universalidad cultural atendiendo al tipo de eventos comunicativos mediados por un intérprete, según Alexieva (1997).

Por tanto, durante la intervención como misión de paz, la necesidad de los idiomas para mejorar la efectividad de las operaciones llevó a que, en 1997, el Grupo Ad Hoc de cooperación en las operaciones de paz de la OTAN, incluyera en sus lecciones aprendidas en las operaciones de mantenimiento de la paz, la necesidad de tener un idioma de comunicación común, y la contratación de intérpretes profesionales, lo que oficializa la importancia y la necesidad de los idiomas:

There is a need for a common language capability among units deployed on missions. This is essential to both the execution of the mission and the day-to-day administration of deployed forces. Foreign language training for the forces should therefore be intensified. With regard to local language capability, access to competent interpreters and translators is required as an integral part of the mission, since it may not be possible, or desirable, to rely entirely on locally-recruited staff for these roles (NATO Ad Hoc Group on Cooperation in Peacekeeping, 1995, pp. 23).

## **2.2. Imagen del uso de intérpretes en ZO.**

A pesar de que la presencia de los intérpretes en los conflictos comenzó a tener mayor relevancia a partir de las guerras de Yugoslavia, el uso de intérpretes no siempre es visto de manera positiva pues en ciertas operaciones su presencia supone desventajas. El intérprete no es tan solo un traductor lingüístico, sino que también construye el discurso. Por ello, tanto si este realiza una mayor o menor intervención, debe tener precaución para que los interlocutores no pierdan el control de la interacción y no puedan realizar su



trabajo de manera efectiva (Pöchhacker y Kadric, 1999, p. 177). Ya que esto, entre otros factores ocasionará problemas. De acuerdo con las respuestas obtenidas en la pregunta N.º 3 del cuestionario (Anexo 6, p. 86) y la información recogida en el XXXIII Curso de Observadores de Misiones de Paz, las principales desventajas del uso de intérpretes responden a estas causas:

- Seguridad. A mayor número de individuos en una operación, mayor es el riesgo de filtraciones, lo que implica una disminución en la seguridad. En muchas ocasiones los intérpretes son, en cierto modo, discriminados por el personal con el que trabajan debido al principio de «necesidad de conocer»<sup>4</sup>, es decir, solo se les proporciona la información que consideran que necesitan conocer para poder llevar a cabo su trabajo con eficacia. Sin embargo, en muchas ocasiones, el intérprete requiere más información que no recibe para poder llevar a cabo de su trabajo de manera más eficiente.
- Lealtad. La lealtad del intérprete no tiene por qué corresponder con la organización que representa y esto se considera un error ya que el intérprete debe posicionarse a favor del ejército con el que trabaja (Anexo 2, Pregunta 14, p.62).
- Tiempo. El factor tiempo en un conflicto, reunión o interrogatorio durante una operación de paz es fundamental. La implicación de un intérprete hace que se dupliquen los tiempos ya que todo ha de ser repetido dos veces.
- Comunicación. El acto comunicativo en estos lugares y situaciones de emergencia suele ser difícil y ya de por sí se considera que se pierde cierta información. Si a este hecho hay que añadirle la presencia de un intérprete, el problema de la transferencia de la información es incluso más complicado ya que se considera que hay determinados términos y matices que se pueden perder.
- Lenguaje no verbal. En todos los conflictos armados actuales el principal objetivo es poner fin a la guerra y poder negociar un proceso de paz. En este sentido, cualquier contacto entre los diferentes contingentes y con cualquier civil que pueda tener alguna información de utilidad supone la necesidad de que la parte interesada, en este caso los militares desplegados, intenten ganarse la confianza de la parte hostil o civil para así llevar a cabo una misión más efectiva o poder conseguir la información

---

<sup>4</sup> Según el Art. 2, h, Anexo VII del Reglamento del Parlamento Europeo (2015) sobre los documentos confidenciales e información sensible, el concepto «necesidad de conocer» se entiende como «la necesidad de una persona de tener acceso a información confidencial para poder desempeñar una función o tarea oficial» (Parlamento Europeo, 2015).

requerida para llegar a un acuerdo de paz. Esto supone que cualquier tipo de conversación o contacto con esa parte sea efectivo, pero la presencia de un intérprete puede reducir la efectividad de las técnicas de empatía que los efectivos intenten llevar a cabo haciendo más difícil la tarea de captar el aprecio o la simpatía del interlocutor ya que hablando mediante una tercera persona se reduce el lenguaje corporal. (Anexo 2, pregunta 13, p. 61).

### **3. El intérprete como parte integrante de las FAS**

Una vez analizada la interpretación en zona de conflictos y definidos ciertos términos que se consideran relevantes para comprender mejor el tipo de contexto en el que se mueve el intérprete y los tipos de operaciones es los que es más frecuente el desempeño de su labor (véase Anexo 1), se introducirán las misiones extranjeras de las FAS. A continuación, se explicará la figura del intérprete en el ejército español para así conocer los diferentes tipos de intérpretes que trabajan en las misiones de las FAS y qué se entiende como intérprete de guerra o militar. Con ello se examinarán algunos de los principales factores que influyen en este tipo de interpretación. Por último, se señalarán cuáles son los criterios para la selección de un intérprete como parte integrante de las FAS, teniendo en cuenta la escasa información pública ya que la mayoría de la información es de carácter confidencial.

#### **3.1. Misiones internacionales de las FAS y el papel del intérprete.**

Las misiones internacionales de las Fuerzas Armadas españolas son el reflejo del avance de los conceptos de seguridad y defensa. En la actualidad, España, como país miembro de numerosas organizaciones internacionales cuyo objetivo es el mantenimiento de la paz, la seguridad, la estabilidad y la ayuda humanitaria participa en diferentes misiones internacionales. Estas misiones pueden realizarse por petición expresa del Gobierno del Estado en el que se van a desarrollar; por autorización contenida en una Resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas; o por acuerdo de una organización internacional de las que España forme parte, en especial la Unión Europea y la Organización del Tratado del Atlántico Norte (LOE 5/2005). Por tanto, la mayoría de las misiones tienen lugar en suelo extranjero, haciendo necesaria la utilización de intérpretes.

España, si bien ya aportó personal sanitario durante la guerra de Vietnam, participa más activamente en operaciones internacionales desde 1989<sup>5</sup>. Como misiones históricas podemos destacar la asistencia a Irak tras las resoluciones de la ONU con las que se autorizaba el despliegue de una fuerza militar multinacional, las misiones de la ONU, OTAN y de la UE en Bosnia-Herzegovina, como la UNPROFOR, y la operación

---

<sup>5</sup> Para conocer las diferentes misiones en las que han participado las Fuerzas Armadas españolas véase: Real Instituto Elcano. (2012). Las misiones internacionales (cronología y estado). Última consulta el 31 de marzo de 2016, de Misiones de Paz:  
<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/MisionesDePaz#>

KFOR (Kosovo) liderada por la OTAN. En la actualidad, resalta la misión de apoyo Irak (esta misión continúa como apoyo y entrenamiento al Ejército Iraquí), la misión de la OTAN en Afganistán, la misión de paz de la ONU en el Líbano (FINUL) y la misión de la UE en Mali (EUTM-Mali) y en otros países africanos como RCA, Somalia, Senegal (MDE, 2017).

Además de en las misiones extranjeras, la figura del intérprete también es necesaria en los diferentes ambientes internacionales en los que participan las FAS. En estos ambientes, se participa en reuniones de alto nivel para tratar asuntos, en algunos casos muy técnicos, en los que se hace necesario el uso del intérprete para poder estar en igualdad de condiciones con los interlocutores y poder llegar a acuerdos, convenios e incluso firmar tratados.

En cuanto a las cuestiones legales, es importante señalar que en determinadas ocasiones se puede exigir la presencia de un intérprete. Según las convenciones de Ginebra que regulan el derecho internacional humanitario y más concretamente la tercera convención de Ginebra que comprende el Convenio de Ginebra relativo al trato de los prisioneros de guerra (1949, Art. 17), el interrogatorio de los prisioneros de guerra tiene que realizarse en un idioma que el prisionero comprenda.

En todo este tipo de misiones, el intérprete tiene una función vital como medio de comunicación para la correcta transmisión de la información necesaria para cada operación. Sin embargo, su misión siempre va mucho más allá de ser un mero puente lingüístico. El intérprete debe ser capaz de proporcionar conocimientos sobre la historia, cultura y conflictos locales del lugar donde se encuentre, para poder saber cómo actuar y mediar entre las partes. Muchas veces se le pide que enseñe frases del idioma y las costumbres de los locales al ejército con el que trabaja. Así mismo, el intérprete es quien presenta las tropas a los locales y en muchas ocasiones es el único capaz de salvar la vida de los militares<sup>6</sup>. No obstante, como se analizará a continuación, la función del intérprete también presenta una limitación notable para la realización de entrevistas e interrogatorios en el campo operacional.

---

<sup>6</sup> Moran, L. (9 de septiembre de 2013). Afghan interpreter who saved US soldier granted visa amid Taliban threat: 'I don't think I've ever heard him that happy'. New York Daily News. Última consulta en marzo de 2016, de <http://www.nydailynews.com/news/national/afghan-interpreter-saved-soldier-granted-visa-article-1.1450186>

### 3.2. La figura del intérprete en el ejército español

A pesar de todas las consideraciones anteriores, la profesionalización del intérprete en zona de conflictos ha mejorado de manera considerable su figura pública como un trabajo más. No obstante, es cierto que trabajar con un intérprete no es algo a lo que otros profesionales estén acostumbrados. Siempre hay complicaciones y problemas que se han de resolver, y por ello, en muchas ocasiones, como hemos visto con anterioridad, se critica la figura del intérprete mencionando los aspectos negativos que supone su presencia. Trabajar con un intérprete es parte del entrenamiento que los militares destinados en el extranjero tienen que realizar, por ello, en la actualidad sí se realizan cursos preparatorios tanto para los intérpretes como para los militares cuyo trabajo depende de un intérprete.

Las Fuerzas Armadas españolas, aprendieron nuevas técnicas y mejoraron sus habilidades, entre las que se encuentra el trabajo con intérpretes, tras la guerra de Bosnia:

En Bosnia adecuamos nuestros procedimientos, en aquel complejo escenario...[a]prendimos técnicas de negociación, nos habituamos al uso de los intérpretes, a los que tanto debemos, y a la colaboración con todo tipo de actores, desde las complejas «partes en conflicto» a agencias nacionales e internacionales: diplomáticos de distintas delegaciones y organizaciones — Alto Comisionado para los Refugiados, Agencia Española de Cooperación Internacional, Cruz Roja, otras agencias de Naciones Unidas, ONG...(Coll Bucher, 2011, pp. 6 y 7).

En España, los intérpretes que son contratados por el Gobierno español para apoyar a las tropas e instituciones españolas durante una misión son seleccionados a través de la Subsecretaría de Asuntos Exteriores y de Cooperación del MAEC. Esta «convoca oposiciones libres al Cuerpo de Traductores e Intérpretes del grupo A1» (Cabrera Galbís, 2015, pp. 36) tras las que los traductores e intérpretes seleccionados pasan a depender de la «Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, establecida en virtud del Real Decreto 2002/2009, de 23 de diciembre como el máximo órgano de Administración del Estado en materia de traducción e interpretación de lenguas» (p. 36). Como excepción, ha habido alguna ocasión en la que los intérpretes han dependido del Ministerio de Defensa para su selección su control y para su contratación en determinadas actividades.

### **3.2.1. Tipos de intérpretes en las misiones**

En toda misión existen tres tipos de personas que pueden desempeñar la función de intérpretes y que en casos ideales son intérpretes de profesión o, como se ha explicado, han recibido formación en técnicas de interpretación:

- Militar o civil trabajando para la administración militar: miembro de la organización.
- Personal refugiado residente en España y contratado: intérprete nacional. O en extrañas ocasiones, nacionales españoles que conocen el idioma de la misión.
- Personal civil local contratado (PLC/LEC): intérprete local. Aquellos que por ser los únicos civiles disponibles que conocen el idioma son contratados para ofrecer servicios de interpretación (Miri, 2014, p. 4).

El primer tipo, militar o civil trabajando para la administración militar, es, el que se denomina intérprete militar como tal, ya que es militar de profesión. Solo en misiones importantes se puede contar con personal perteneciente a este grupo. Se trata de profesionales que precisan de alta especialización ya que además de dominar la lengua local del área de operaciones están instruidos como intérpretes, así como en materia militar. Por tanto, sus ventajas más obvias son su formación y la acreditación de seguridad que ostentan lo que asegura la discreción y seguridad, sin embargo, no es fácil que se dé su presencia.

El intérprete nacional, es aquel personal civil, de nacionalidad española o de otra nacionalidad, pero con Permiso de Residencia y domicilio fijo en España, contratado desde Territorio Nacional para realizar labores de traducción y actuar como intérprete en zona de operaciones (García Garrido, 2012, p. 61). Este personal puede estar autorizado a manejar documentación militar previa obtención de la correspondiente habilitación de seguridad de la autoridad competente y a permanecer en algunas zonas restringidas, siempre que se sigan los protocolos de habilitación de seguridad.

En este sentido, el CESET es el que establece las normas y el funcionamiento de los intérpretes, es decir, propone las plantillas. El JEMAD es el encargado de aprobar esas

plantillas y el CNI selecciona y realiza el control de seguridad de los intérpretes<sup>7 8</sup> (Díaz-Caneja Greciano, 2015).

El intérprete local es aquella persona de cualquier nacionalidad contratado para realizar labores de traducción y actuar como intérprete en zonas de conflicto. Su contratación se realizará normalmente a instancias del correspondiente Jefe de Fuerza, ya que esta función quedará relegada a alguien de la zona de operaciones que tenga la capacidad de contratación en la que va a trabajar. Deberá seguir los criterios generales y condiciones de trabajo de otro personal local que se contrate para otras tareas. Este intérprete, a diferencia de los anteriores, no está autorizado, en ninguna circunstancia, a manejar ningún tipo de documentación clasificada ni a permanecer en zonas restringidas en los destacamentos (Miri, 2014, p. 4).

En este caso, las funciones de las autoridades competentes varían. El CESET establece las normas y el funcionamiento de los intérpretes locales y también aprobará las plantillas. El JEMAD y el CMOPS son informados de la plantilla y es el CMOPS quien propone modificaciones (Estado Mayor de la Defensa, 2016). Por su parte, el CNI no tiene competencias ni responsabilidades. En el caso de trabajar directamente para organizaciones internacionales que proporcionan un intérprete el caso cambiará, pero como norma general la gran diferencia estará en las acreditaciones de seguridad que puedan tener los intérpretes.

Los militares entrevistados destacan como ventajas y desventajas, la mayor seguridad que puede ofrecer un miembro de la organización frente a los otros dos intérpretes, pero a su vez, los dos últimos poseen otras ventajas. El personal civil local contratado (PLC/LEC) tendrá un conocimiento perfecto de la lengua y de los modismos locales, un conocimiento sobre los antecedentes, historia, cultura y, en muchos casos, de la propia fuente de información. Además, estos intérpretes están generalmente disponibles y en número suficiente, a cambio de una remuneración adecuada (XXXIII Curso de Observadores de Misiones de Paz, 2016).

El personal residente en España y contratado, ofrece una ponderación en las ventajas de los otros tipos: al conocimiento de la lengua y modismos de la zona de

---

<sup>7</sup> Para leer un ejemplo de la contratación de intérpretes que realiza el CNI, véase: El Mundo. (26 de abril de 2007). Los agentes del CNI controlaron a los candidatos a intérprete de árabe del 11-M. Obtenido de Belt. Seguridad Pública y Protección Civil.: [http://www.belt.es/noticiasmdb/home2\\_noticias.asp?id=3138](http://www.belt.es/noticiasmdb/home2_noticias.asp?id=3138)

<sup>8</sup> Dentro de la Secretaría General del Estado Mayor también existe el Gabinete de Traductores e Intérpretes (BOD Instrucción 7/2016, de 19 de enero).

operaciones, así como al conocimiento de su sociedad y cultura, se añade el conocimiento del idioma del país que le contrata, la instrucción que recibe para el cumplimiento de su labor como intérprete y la existencia de unas relaciones, como son la residencia de sus familiares, posibilidad de un futuro estable, que provocan y fundamentan la fiabilidad en su lealtad (Miri, 2014).

### **3.2.2. El intérprete militar**

Dentro de las Fuerzas Armadas españolas, como se ha mencionado, también existe la figura del lingüista y del traductor e intérprete militar. Sin embargo, no existe demasiado personal con dichas características para cubrir una operación. En estos casos se recurre a los reservistas. Un reservista voluntario es «cualquier persona que de forma voluntaria ofrece su disponibilidad para incorporarse a las Fuerzas Armadas cuando se le solicite, sea cual sea su capacidad profesional, titulación o experiencia» (FAS, 2016). Entre las plazas ofrecidas por el Ejército Español, existe el puesto de trabajo de oficial o de alistado de relaciones internacionales, lingüística y ciencias sociales. La diferencia entre la opción de oficial y de alistado es que como oficial se trabaja como oficial de relaciones internacionales analizando información sobre países extranjeros y asesorando culturalmente, mientras que, como alistado, se puede trabajar como intérprete. Cada reservista puede elegir su área de trabajo y tareas en función del compromiso que haya adquirido de manera voluntaria con las Fuerzas armadas (FAS, 2016).

Para acceder a estos puestos, se necesitan una serie de requisitos comunes y otros específicos que varían según el rango al que se quiera pertenecer. Los requisitos genéricos son tener nacionalidad española, medir más de 1.55 m y menos de 2.03 m, tener una edad mínima de 18 años y máxima de 55 años, carecer de antecedente penales, acreditar buena conducta ciudadana, no estar privado de derechos civiles, no haber sido separado mediante expediente disciplinario del servicio de las administraciones públicas, ni hallarse inhabilitado con carácter firme de ejercicio de la función pública, poseer aptitud psicofísica y acreditar aquellas otras aptitudes y situaciones que se determinen en la convocatoria dependiendo del puesto al que se quiera acceder. Asimismo, como requisitos formativos en el caso de clases de tropa son el título de Bachiller, haber superado alguna prueba de acceso a los ciclos formativos de formación profesional de grado superior o haber superado la prueba de acceso a la universidad para mayores de 25 años (FAS, 2016).



### **3.3. Factores que influyen en la interpretación en ZO**

Una vez analizada la profesión del intérprete en España, es importante conocer los factores que influyen en la interpretación en estas zonas. Además de las especificidades propias de la profesión militar, este gremio se caracteriza por un lenguaje cargado de siglas y acrónimos y de un léxico muy específico, por ello, en primer lugar, se analizará el léxico militar y el ámbito y las misiones en las que se trabaja. Asimismo, tras la realización de las entrevistas para el cuestionario y los encuentros informales con los militares españoles se ha reiterado la importancia del factor social y cultural y la necesidad de ser capaz de afrontar las duras jornadas laborales. Antes de explicar dichos factores, se debe recordar que, en las zonas de operaciones, la misión del intérprete no se ciñe a estar en el terreno cuando comienza un combate, es decir, cuando se está de verdad en conflicto. Aunque no podemos olvidar que algunos intérpretes han fallecido también en conflicto, bien como consecuencia de los combates o por accidentes (Rojas Contreras, Anexo 3, 2016).

La misión, como parte de las fuerzas a las que acompaña, va mucho más allá de la mera interpretación. El intérprete depende de su equipo o del personal que lo haya requerido en ese momento y estos pueden estar realizando tareas que, como se ha descrito, van desde la simple conversación con un local para obtener información o para solucionar algún problema, hasta la reunión con un jefe local, el alcalde de un pueblo, un alto cargo o un militar de la ciudad en la que se encuentran, de otro ejército presente en la misión o de alguna ONG<sup>9</sup>.

#### **3.3.1. Léxico militar**

Como ya se ha introducido con anterioridad al contextualizar la interpretación en el ámbito de las FAS, la jerga militar es una dificultad añadida. Por ello, el primer factor que se debe considerar y, a su vez, la principal complicación que surge es el desconocimiento del léxico técnico, militar y jurídico. En este tipo de misiones no se sabe para qué o quién hay que interpretar, por lo que siempre hay que estar preparado para cualquier interpretación y ser resolutivo para poder solucionar los problemas que puedan surgir durante la misma. Es importante que el intérprete, en sus ratos libres, si los tiene,

---

<sup>9</sup> Para poder ver un ejemplo de la interpretación en las conversaciones con locales ver: The Guardian Film (Productor), y John D McHugh (Dirección). (2008). Afghanistan: Lost in translation [Película]. Consultado por última vez el 28 de marzo de 2016, de <http://www.theguardian.com/world/video/2008/jun/11/afghanistan.johndmchugh>

intente formarse. En el ámbito militar, siempre se trabaja y se habla con siglas. Si el intérprete desconoce estas siglas su trabajo puede llegar a ser casi imposible, tal y como explica Ortiz (1995, cit. en Águila Escobar 2012, p. 5):

Muchos de los documentos, conferencias, declaraciones relacionadas con la seguridad española están tan trufados de siglas de pronunciación imposible que resultan poco menos que indescifrables para cualquier lector corriente. Es un auténtico «idioma oficial» que se ha convertido en una seña de identidad para los diplomáticos y militares que trabajan en la defensa de los intereses de Madrid en todas y cada una de las instituciones.

### **3.3.2. Conocimiento sobre el ámbito militar y la misión**

Otra de las dificultades añadidas surge del desconocimiento de la jerarquía militar, la estructura de la organización, las costumbres, la gastronomía o el folclore del país en el que se tiene que trabajar y de la falta de conciencia informativa. También, el no conocer los mismos aspectos pero de las personas con las que se tiene que trabajar, en el caso de ser un intérprete local, es una dificultad con la que hay que lidiar. A la hora de gestionar las relaciones de poder, el intérprete también tiene que ser consciente de para quién interpreta. El ámbito militar se caracteriza por unas relaciones de estatus muy marcadas, diferenciadas por su estricta jerarquía. Según el estatus y el nivel de mando que exista mayores serán las diferencias entre los interlocutores y, por tanto, mayor será la tensión. Por ello, los intérpretes, en algunas ocasiones, deben actuar de manera diferente para intentar reducir dicha tensión.

En el caso de una entrevista o interrogatorio, dicha tensión será incluso mayor. No entender lo que se está diciendo o no ser capaz de comunicarse de manera directa con la contraparte resulta en una asimetría de poder. Como afirman Mulayim, Lai y Norma (2015, pp. 29-30), los intérpretes deben ser plenamente conscientes de la importancia de su función ya que en este tipo de contextos en los que se debe realizar una entrevista o interrogatorio en la que el sujeto pertenece a un grupo social, cultural y lingüístico diverso al del entrevistador, en este caso, el equipo militar español, el idioma debería de dejar de ser una barrera para que el sujeto no esté en una situación de desventaja con respecto a la de un nativo y eso solo se puede conseguir con una buena interpretación<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Los autores Mulayim, Lai y Norma, hacen referencia a la asimetría de poder que surge en los interrogatorios policiales. Sin embargo, esta asimetría se puede extrapolar al contexto militar ya que, en muchas ocasiones, sobre todo cuando se trata con locales civiles, la figura del militar, al igual que la del policía se ve con cierta superioridad debido a que son figuras de autoridad.

Asimismo, en el caso de un intérprete que debe desenvolverse con la fuerza desplegada en Afganistán, por ejemplo, además de tener una buena formación como intérprete, debe tener un conocimiento general del conflicto, de la historia, de los acuerdos, etc. Como se puede leer en la entrevista con el Teniente Coronel Rojas, los intérpretes también se adjudican sobre el terreno según su profesionalidad, conocimientos e incluso aspecto o sexo a unos u otros cometidos. El intérprete era diferente según con quién fuera la reunión. Afirma que procuraban acudir con un musulmán varón a las reuniones con La Armija (ejército bosnio-musulmán) o con un cristiano o cristiana a las celebradas con los bosnio-croatas (Rojas Contreras, 2016). Por tanto, el intérprete deberá ser consciente de las variables interculturales que condicionan las relaciones de poder y la situación concreta para poder adaptarse y ser muy diplomático a la hora de expresarse.

### **3.3.3. Implicación emocional**

La distancia emocional también es importante. «La implicación emocional del intérprete de enlace se ve comprometida por las condiciones en que desarrolla su trabajo» (Aguirre Fernández-Bravo y Roca Urgorri, 2015, diapositiva 34). El estado psicológico del intérprete varía según las condiciones a las que estén sometidos los interlocutores lo que influirá en sus actitudes. Un ejemplo de ello es la habilidad personal de poder disociar la vida familiar de la actividad profesional, que a veces supera la sensibilidad humana. El caso de Hasan Nuhanovic, un intérprete que sobrevivió a la masacre de Srebrenica, en la guerra de Bosnia demuestra una terrible experiencia en la que su labor como intérprete le llevó a interpretar la muerte de su familia. Este intérprete trabajaba con los cascos azules de la ONU en Srebrenica cuando los serbios entraron en la supuesta zona asegurada por la ONU y ordenaron que todos los serbobosnios musulmanes abandonaran la zona sitiada. Hasan tuvo que interpretar la orden a su familia, lo que significaba que iban a ser asesinados:

My family was among the last ones to stay inside. I tried to keep them inside the base for as long as possible. But they were forced. Three Dutch soldiers came inside with three U.N. military observers and looked at my family and told me, “Hasan, translate to your family, tell them to leave right now.” I was crying. My brother, who was 19, was sitting on the chair. Of course, my parents knew what was going to happen. But they were behaving in a different way; they actually tried to calm me down -- they felt that if I start panicking, I would cause trouble for myself. If their elder son, myself, could remain inside the base, could stay alive, let’s at least try to do that. They knew my brother was going to

be killed, they knew they were going to be killed. All the time as they were walked out of the base by the Dutch soldiers, my parents told me, "Hasan, stay. You can stay. Your brother will be with us; he will be OK." I was walking behind them, screaming and saying, "I am coming with you." But my brother turned around, and he started screaming right at my face: "You are not coming with me, you are going to stay inside because you can stay." And that was the last time I saw my family. (Nuhanovic, 2006)

Además, todo esto influirá en la concentración, en lo que Chen (2007) denomina el ruido intercultural, la interferencia de las condiciones presentes en el objetivo de la comunicación.

#### **3.3.4. Situación y duración**

El terreno donde se desarrolle el acto comunicativo será a veces impuesto por la situación o en el caso de un encuentro con algún personal de la zona por él mismo, por lo que no se podrá adecuar a las necesidades de los militares españoles o de su intérprete. No se podrá controlar la luminosidad, la visibilidad, las condiciones meteorológicas, las efemérides astronómicas, el ruido, la peligrosidad, las posibles coacciones o el cansancio. Tampoco se podrá conocer el enemigo en toda profundidad ni en ocasiones, las fuerzas propias o amigas. Esto afecta a la preparación del acto comunicativo y va en detrimento de la calidad de la interpretación. En el caso de una entrevista, dicha incertidumbre no solo dificulta el trabajo de interpretar como tal y la seguridad del equipo, sino que también plantea problemas logísticos (longitud del itinerario, estado de la red de carreteras para llegar al sitio deseado, actividades de apoyo, etc.).

La duración de la interpretación es otro factor importante. Si se prolonga en el tiempo un diálogo, el intérprete se fatiga, por lo que habrá que realizar un descanso o posponer el encuentro. Sin embargo, hay ocasiones en las que esto no es posible: «el intérprete era el mismo. No se cansaba. Ahí estaba 4, 5 o 6 horas las que hiciera falta. Hasta que se solucionaba el problema estaba allí» (Rojas Contreras, Anexo 3, p. 69). En estas situaciones, la calidad de la interpretación disminuye de forma considerable. Asimismo, debido al factor sorpresa y la falta de control, el tipo de interpretación utilizada muchas veces se improvisa según la necesidad del momento. Normalmente, se hará interpretación consecutiva, pero en ocasiones la escasez de tiempo requerirá interpretación simultánea mediante la técnica de susurreo por la falta de medios.

Con todo ello, a pesar de que el intérprete puede verse implicado en la comunicación, ya que como afirma Wadensjö (1998) en cualquier interacción mediada

por un intérprete, «the meaning conveyed in and by talk is partly a joint product» (p.8), el intérprete deberá ser consciente de los factores que influyen en su trabajo para ser lo más imparcial y fiel posible y no influenciar de manera negativa el mensaje. La seguridad dependerá en todo momento de la calidad de la interpretación y del trabajo del intérprete.

### **3.3.5. Elementos culturales**

A la hora de interpretar, muchos autores subrayan la importancia de tener un comportamiento interactivo, recíproco y empático con el otro. En numerosos casos y, sobre todo, en las zonas de operaciones militares en el extranjero, las culturas son muy diferentes entre la población y los militares desplegados e incluso a veces entre algunos militares de diferentes países. Los individuos deberían ser conscientes de que se encuentran en una situación de superposición cultural y analizar los puntos de divergencia y convergencia entre ambas culturas para poder construir una interculturalidad y llegar a metacomunicar (Thomas et al., 2005). Sin embargo, en las situaciones que analizamos, pueden existir incompatibilidades insoslayables entre las culturas de los interlocutores y en muchos casos entre la cultura del intérprete y de los interlocutores no españoles.

En la mayoría de las guerras, los conflictos surgen entre la propia población por causas religiosas o étnicas, por lo que son conflictos nacionales. En el caso más mencionado en este trabajo, la guerra de los Balcanes, se caracterizó por los conflictos étnicos entre los pueblos de la ex Yugoslavia, es decir entre las diferencias culturales de cada grupo social. Por ello la contratación de intérpretes locales para interpretar a un individuo de un grupo social étnico diferente ocasionó ciertos problemas. Como explica Cooke (2007), un intérprete que trabajó con la población aborigen en Australia, existen ocasiones en las que trabajar como intérprete supone un dilema moral, ya que puede poner en compromiso sus propios valores culturales. En el caso de los Balcanes, podemos mencionar los problemas religiosos o étnicos, en los que un musulmán, por ejemplo, no se sentiría cómodo trabajando con un ortodoxo. En el caso de Afganistán, podríamos pensar en los problemas que puede presentar el que una mujer interprete para un hombre sin la presencia de otro hombre de su familia, lo que podría considerarse una traición o un escándalo contra sus propios valores.

Es difícil ocultar la procedencia de un intérprete. Hay que tener en cuenta los acentos que pueden traicionar al interprete, por ejemplo, un alemán interpretando a un serbio. La etnia o religión, un serbio musulmán interpretando a un ortodoxo (Véase Anexo

3, pregunta 3). O el género, una mujer interpretando a un hombre, ya que en algunas culturas la mujer es considerada inferior y el hombre no querrá responder a lo que la intérprete le diga. También puede que el hombre se aproveche de que es una mujer e intente ridiculizarla:

Recuerdo en Bosnia, teníamos una intérprete muy llamativa y un día hablando con un combatiente de uno de los bandos, de repente, ella se puso a llorar. Yo no entendía nada, pero ella lo estaba pasando muy mal por todo lo que le estaba diciendo y le obligaba a traducir. Era como si el contar barbaridades a propósito, para que ella lo pasara mal al interpretarlo le produjera satisfacción (Benito, 2016).

Estos factores tienen que ser considerados por aquellos que trabajan con intérpretes para evitar posibles conflictos. Así mismo, la experiencia es importante para que estos intérpretes aprendan métodos con los que mantener la calidad de la interpretación sin poner en peligro sus valores culturales. Cooke (2007) explica cómo los aborígenes encontraron métodos, gracias a la experiencia, la inteligencia y el entrenamiento, con los que superar este tipo de conflictos. Esto es mediante el uso de eufemismos, «putting it in another way», es decir, diciendo de forma más suave decorosa algo malsonante (Cooke, 2007, p.95).

Para concluir, se observa que todas dificultades se pueden evitar o al menos intentarlo, gracias a la experiencia. Además, Cooke (2007, p. 91) destaca la necesidad de tener diferentes intérpretes de diferentes sexos, orígenes y comunidades, algo que el ejército español ya ha tenido en cuenta. El uso de intérpretes más neutrales o que no alteren la situación comunicativa debido a su cultura o educación también favorecerá la consecución de la misión y la mejora de la visión que se tiene sobre los intérpretes, pero de nuevo esto requiere tiempo y práctica. La mayor experiencia en zona de conflictos de los intérpretes, en el caso español, es, a su vez, aprovechada para introducir al personal militar español en determinados círculos, presentar a las figuras importantes de la zona en la que se trabaje y conocer los mejores ambientes y técnicas de trabajo. Esto se debe a que, en las misiones extranjeras, normalmente la duración del trabajo de un militar desplegado es de seis meses. Tras este periodo, el militar es relegado por otro. En cambio, los intérpretes suelen ser los mismos. Todos los órganos coinciden en la importancia de la experiencia, como la base del correcto empleo del procedimiento de obtención de información y de negociación, también para el caso de trabajar con intérpretes. Lo más

importante es «La experiencia, [pues] aumenta la confianza y permite ser más ambicioso en el empleo de técnicas» (Díaz-Caneja Greciano, 2015, diapositiva 12).

### **3.4. Criterios para la selección de un intérprete.**

Debido a que los criterios de selección de los intérpretes no son públicos, la siguiente información se ha obtenido a través de las conversaciones con los entrevistados en los encuentros informales y de la información recibida en las clases del Curso de Observadores de Misiones de Paz. Asimismo, esta información ha sido proporcionada ya que se trata de un trabajo con fines pedagógicos y académicos.

De acuerdo con los entrevistados, los criterios para seleccionar a los intérpretes van a depender de su acreditación de seguridad, sus habilidades y sus características personales. La acreditación de seguridad será un elemento importante para el intérprete. Normalmente, esta dependerá de las condiciones exigidas en la organización nacional o internacional en la que se trabaje (por ejemplo, la ONU). Esta acreditación solo es posible para los militares o civiles trabajando en la administración militar. Si el intérprete no dispone de la acreditación propia de la organización internacional correspondiente, al menos sería recomendable que tuviese la acreditación de seguridad nacional (Camarena Gimeno, 2016). Este es el caso de los intérpretes civiles contratados en territorio nacional entre los refugiados de la zona de operaciones, son funcionarios en su país, por tanto, su certificación de seguridad es acreditada por el mismo país para el que trabajan (Rojas Contreras, entrevista informal y Rojas Contreras, 2016, Anexo 3). Por último y como condición mínima, el intérprete que no dispone de acreditación de seguridad debe ser sometido a una investigación de seguridad llevada a cabo por los agentes de la unidad o del escalón superior con la intención de determinar el grado de fiabilidad y lealtad del intérprete.

El grado de habilidad, experiencia y conocimientos del intérprete es otro de los criterios que se consideran en la elección del intérprete. Es evidente que, si este es experto, la misión de tiene más posibilidades de tener éxito. En función de la misión, puede ser recomendable disponer de un intérprete que conozca perfectamente el área local, la cultura, las personalidades, los últimos acontecimientos, etc. o que tenga un gran dominio de la lengua o dialecto local y del idioma común que utiliza con el agente.

El criterio de selección según las características personales del intérprete, es decir, su personalidad, instrucción y disciplina, sexo, edad, estrato social, etc., se debe

considerar en todas las misiones, siendo vinculante en algunas de ellas. La personalidad del intérprete es un factor importante y está muy relacionada con su grado de instrucción y disciplina (Díaz-Caneja Greciano, 2015, diapositiva 25). La clave está en que el intérprete acepte de buen grado su trabajo abnegado, impersonal y al servicio del personal con el que trabaja. Su inteligencia, su grado de discreción, su capacidad para relacionarse y para trabajar en equipo van a ser variables que influyan en el éxito de la misión.

El sexo del intérprete, como se ha indicado anteriormente, puede ser una ventaja o un inconveniente según el caso. Dependerá de las circunstancias culturales de la zona de actuación, pues las personas con las que se tenga que hablar pueden ver con recelo o agrado que el intérprete sea un hombre o una mujer. La edad es otro factor a considerar. Es preferible que, para entrevistados de alto nivel o mayor en edad, el intérprete sea un individuo maduro, con un buen uso del lenguaje y de las maneras. Y, al contrario, para personas entrevistadas jóvenes conviene entrevistar utilizando intérpretes de edad y comportamientos similares (Anexo 2).

Algunas sociedades tienen un acusado sentido de la etnia, la religión o clase social, en las cuales no está bien visto mezclar estamentos. Puede suceder que el intérprete sea de una etnia, religión o clase social inferior al de la persona entrevistada, y que este rehúse a hablar con aquél; o puede darse el caso contrario, en el que el intérprete, perteneciente a una casta más elevada, muestre prejuicios e intimide a la fuente. Para el cumplimiento de la misión es importante que el agente esté seguro de que el intérprete va a ser aceptado por la persona entrevistada antes de llevar a cabo la entrevista. Puede interpretarse como una ofensa y falta de objetividad presentarse a una entrevista concertada con un individuo de una determinada etnia llevando como intérprete a alguien que pertenece a un clan o etnia rival (Anexo 3, pregunta 1).



#### **4. Estudio cualitativo. La visión del intérprete desde la perspectiva de los militares españoles**

Una de las máximas en la interpretación en general, pero sobre todo en la interpretación en zona de conflictos y que se puede deducir del análisis es la fidelidad y lealtad. Sin embargo, una vez analizada la interpretación en este tipo de contextos, así como la figura del intérprete y los principales factores que influyen cuando trabaja como parte integrante de las FAS, resulta complejo determinar cómo debe actuar en cada situación. Por ello, en esta segunda parte del trabajo y gracias a un cuestionario, se determinará el grado de mediación que se prefiere que el intérprete utilice dependiendo de la situación.

##### **4.1. Marco teórico del análisis: las subescalas del continuo de mediación del intérprete**

Encontrar el punto medio de intervención del intérprete durante el desempeño de su función no es tarea fácil. En ocasiones, los numerosos factores que influyen en la interpretación en ZO dificultan la toma de decisiones del intérprete y provocan una pérdida de calidad en su trabajo. Aunque lo ideal podría considerarse la imparcialidad y la fidelidad total, cuando entran en juego aspectos culturales y sociales, mantener estos principios éticos resulta complicado. Para la realización de este cuestionario, se ha seguido la teoría de las subescalas propuesta por Aguirre Fernández-Bravo y Roca Urgorri (2015) para medir el grado de mediación que resulta más conveniente en cada circunstancia comunicativa concreta dentro del ámbito de la interpretación en los servicios públicos. Sin embargo, como explican las autoras, «las subescalas pueden revisarse y aplicarse a otros campos de investigación de la interpretación de enlace» (p. 30), como se analizará en esta sección.

Cabe señalar que la elección de esta teoría se ha debido a que, como expresan las autoras, se considera que «no existe un único perfil claro e inequívoco de intérprete mediador... [por lo que] reconocer que existe un continuo de posibilidades casi infinitas entre dos extremos permite mucha flexibilidad a la hora de adaptar el papel del intérprete» (p.30). El reconocimiento de dicha variedad de opciones puede mejorar su función a la hora de trabajar en este tipo de situaciones tan diversas marcadas por el factor sorpresa puesto que ofrece un marco de referencia para explicar y justificar cada actuación.

La propuesta de Aguirre Fernández-Bravo y Roca Urgorri (2015) establece nueve subescalas del continuo de mediación deducidas de diferentes parámetros que se corresponden con los factores que se consideran pueden influir en la interpretación. En cada subescala, dicha teoría parte de la premisa de que existen dos polos extremos del continuo de mediación. Por un lado, el intérprete canal que como definen las autoras, coincide con el polo mínimo de mediación, aquel que se limita a cubrir las necesidades lingüísticas de los interlocutores independientemente de cuáles son los intereses de los mismos, y que se centra en la máxima fidelidad lexicográfica (p.24). Por otro lado, el intérprete defensor coincide con el nivel máximo de mediación, «aquel que no limita sus funciones al traslado lingüístico, sino que interviene en tareas adicionales, como el asesoramiento de ambas partes, la compensación de las relaciones de poder...o la gestión de la información compartida» (p.24). Entre ambos polos existen, por tanto, numerosas opciones. A continuación, se explican los parámetros definitorios del grado de mediación del intérprete (véase Anexo 4 para consultar estos parámetros recogidos en una Tabla).

- **Esquema de la comunicación de Jakobson (1960)**. Desde la perspectiva del intérprete canal se presenta la no persona, aquel intérprete que actúa como si no estuviera presente en la comunicación, pues solo transmite el mensaje. Desde la visión del intérprete defensor, el intérprete es un participante que ejerce de tercer actor y participa en la comunicación, pues su función va más allá de la interpretación.
- **Concepción de la comunicación**. Se diferencia entre la concepción monológica, en la que el intérprete se centra solo en el emisor, transmitiendo el mensaje sin modificaciones y la concepción dialógica, en la que el intérprete defensor considera que interpretar es un proceso interactivo, él es emisor y receptor e interviene en el proceso para regular la interacción y mediar en caso necesario.
- **Gestión de la multiculturalidad**. El intérprete que actúa como canal considera que solo hay una cultura, la del lugar donde ocurre la interpretación, por lo que no hay que mediar o realizar adaptaciones. El intérprete defensor, por su parte, reconoce una situación multicultural por lo que debe facilitar a los interlocutores la gestión de dicha multiculturalidad. Además, se acepta el ruido intercultural como algo natural.
- **Gestión de las relaciones de poder**. El intérprete que actúa como canal se mantiene neutral puesto que considera que estas diferencias de poder no dependen de él. Este se convierte en un segundo «guardián de la puerta» ya que al limitarse a trasladar las iniciativas de unos y otros, se alinea con la parte más poderosa. Por su parte, el

intérprete que actúa como defensor, se convierte en la llave de esa puerta, puesto que es «la clave para que la parte más débil se acerque a la de mayor poder» y se equilibren las partes (Aguirre Fernández-Bravo & Roca Ugorri, 2015, p. 26).

- **Visibilidad del intérprete.** En un evento mediado, la presencia del intérprete es imprescindible para que las partes se entiendan y, por tanto, el intérprete defensor realizará las aclaraciones que estime oportunas reconociendo su autoría y resaltando su presencia, su visibilidad. Por el contrario, el intérprete canal «defiende que su intervención debe resultar invisible en el mensaje» (p.28).
- **Dimensión social.** El intérprete canal se considera un individuo independiente del resto de actores de la comunicación, por lo que si estos entran en conflicto el intérprete no intervendrá y se mantendrá al margen. Mientras que el intérprete defensor, se considera un miembro más del grupo, por lo que contribuye a que las partes consigan sus objetivos e interviene para conseguir armonía ya que considera que desempeña una función social.
- **Coordinación de la comunicación.** Este parámetro diferencia entre el traductor, aquel intérprete canal que solo traduce las intervenciones de las partes y se adapta a lo que estos le imponen, y el traductor coordinador, el intérprete defensor que no solo traduce los diálogos, sino que también gestiona los turnos de palabra, organiza y establece las normas de comunicación.
- **Concepción de la fidelidad al mensaje original.** El intérprete canal se centra en una fidelidad lexicográfica pues considera que debe reproducir de manera exacta el contenido semántico del original sin realizar ninguna alteración. Sin embargo, el intérprete defensor considera la fidelidad en términos funcionales, según el *skopos*<sup>11</sup>, por lo que la alteración es legítima para adaptar el original «en función de las circunstancias y la finalidad del acto comunicativo» (p.29).
- **Distancia identificativa.** El intérprete canal es aquel que utiliza la primera persona del singular al intervenir para intentar que su figura se diluya y se identifique con la del interlocutor, mientras que el intérprete defensor, prefiere trabajar en tercera persona del singular para distinguir las intervenciones propias, que realizará en primera persona, con la de los interlocutores.

---

<sup>11</sup>La teoría del *skopos* (finalidad) planteada por H. J. Vermeer, establece que cualquier interacción siempre está presidida por un objetivo concreto. La necesidad de una traducción fiel y de una equivalencia, por tanto, se determinan en función del *skopos* del mensaje, pues se parte de la base de que el destinatario, perteneciente a una cultura distinta a la de LO, lo decodificará de manera diferente (Vermer, 1989).

## 4.2. Metodología de la elaboración del cuestionario

La metodología seguida para esta parte del análisis, como se ha mencionado, ha sido cualitativa mediante la realización de un cuestionario (véase Anexo 5). A pesar de ello, se es consciente de que debido a la dificultad de encontrar un gran número de personal militar que haya estado de misión en el extranjero y que haya trabajado con intérpretes, los resultados obtenidos no son categóricos, sino que se espera que sirvan como base para seguir investigando en este campo, pero desde la perspectiva militar.

Las preguntas planteadas en dicho cuestionario se pueden clasificar en dos partes. La primera (preguntas 1-8), con la que se pretende analizar la visión que tiene el cuerpo militar sobre el uso en general de un intérprete en ZO, y la segunda (preguntas 9-17) con la que se pretende determinar cuáles son las principales características que necesita un intérprete para trabajar en esta zona según el grado de mediación que exige cada situación, todo ello desde la perspectiva del cuerpo militar. Para la redacción de las preguntas, se ha intentado utilizar un lenguaje sencillo y no muy técnico del campo de la interpretación para evitar posibles confusiones y favorecer la comprensión del público objetivo de dicho cuestionario, el personal militar.

Cada una de las subescalas explicadas se corresponde con una pregunta de esta segunda parte (de la 9 a la 17). Las preguntas se han realizado imaginando distintos casos hipotéticos basados en las situaciones más frecuente a la que se enfrenta un intérprete. En su mayoría se han descrito casos generales en los que el militar español necesita comunicarse con el cuerpo de seguridad local, algún civil que esté por la zona o con algún personal o individuo encargado del pueblo, ciudad o región, como un alcalde u otro cargo político. En este tipo de contextos, como se ha descrito, los diálogos suelen tener lugar en zonas aleatorias por lo que se realiza una interpretación sin ningún tipo de preparación previa.

Los casos hipotéticos creados para cada pregunta disponen de cuatro opciones diferentes de respuesta, en los que cada opción refleja una forma de actuación diferente que se corresponde con un grado distinto del continuo de mediación. Por tanto, las respuestas reflejan un nivel de mediación diferente que se mueve entre canal, mediador-canal, mediador-defensor y defensor. En la siguiente Tabla 1 se pueden identificar las preguntas con cada subescala y con el tipo de mediación según la opción que se elija como respuesta:

Tabla 1: Grado de mediación según respuestas del cuestionario

Pregunta	Parámetro con el que se corresponde	Grado de mediación			
		Canal	Mediador canal	Mediador defensor	Defensor
9	Rol de intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson	b	d	c	a
10	Concepción de la comunicación	b	a	c	d
11	Gestión de la multiculturalidad	b	d	a	c
12	Gestión de las relaciones de poder	c	d	a	b
13	Visibilidad del intérprete	a	d	c	b
14	Dimensión social del papel del intérprete	c	b	d	a
15	Coordinación de la comunicación	a	d	c	d
16	Concepción de la fidelidad	a	d	c	b
17	Distancia identificativa	b	d	c	a

Fuente: Elaboración propia.

#### 4.3. Descripción de la muestra

El número total de respuestas obtenido ha sido 17. A pesar de que la muestra final es reducida, la variedad de las respuestas y la diferencias en cuanto a la misión y época en la que los entrevistados trataron con intérpretes ha sido suficiente para llevar a cabo el presente análisis (véase Anexo 6 para consultar las respuestas).

Resulta importante clarificar que, como se ha indicado en la introducción, el presente trabajo utiliza como base las guerras de Yugoslavia debido a que sirven como punto de partida para la introducción del intérprete como parte de un ejército. Sin embargo, a la hora de realizar las entrevistas, la muestra se ha escogido utilizando como único criterio que se haya participado en cualquier misión española en el extranjero y que se haya trabajado con intérpretes puesto que el objetivo de esta parte del trabajo consiste en dar respuesta a la distancia que debe tomar el intérprete dependiendo de la situación, sin importar el contexto o la misión en concreto.

Por último, toda la información recabada en este estudio ha sido obtenida siguiendo el funcionamiento del ejército y de las FAS españolas. Por ello, aunque se puede extrapolar a otros países ya que en las operaciones en el exterior se trabaja con operaciones conjuntas y combinadas con fuerzas de más naciones, y, por tanto, los intérpretes son los mismos para todos, no se tiene constancia de que ello sea siempre así.

#### **4.4. Análisis descriptivo de las respuestas**

El análisis de las respuestas se realizará siguiendo el orden de las mismas y la división entre la primera parte, en la que se analiza la visión que se tiene del intérprete y la segunda, que responde al grado de mediación del mismo. A continuación, se presentan la información principal de los entrevistados.

En primer lugar, las misiones en las que han participado los sujetos con intérpretes varían entre misiones de la ONU de mantenimiento de la paz como la UNPROFOR, de consolidación de la paz como la ISAF, ahora bajo mando de la OTAN, y de prevención de conflictos como la FINUL; misiones de la OTAN como la SFOR y KFOR, y operaciones y misiones militares de la UE, como la operación ATALANTA y la EUTM-Mali, entre otras. En su mayoría, todos los sujetos han participado en más de una misión por lo que tienen cierta experiencia en este tipo de situaciones.

Por lo general, uno de los requisitos para poder participar o ser enviado a una misión en el extranjero es, además de las exigencias profesionales específicas de cada misión, el conocimiento de una lengua extranjera. A pesar de que entre los entrevistados hay un sujeto (el sujeto N.º 12) que no habla ningún idioma extranjero, el resto de militares entrevistados hablan uno o dos idiomas, además de español. Nueve militares hablan inglés y español, cinco hablan inglés y francés además de español y uno solo habla francés. En cuanto a los intérpretes los idiomas por los que se requiere su presencia varían desde idiomas comunes como inglés, francés y alemán, a idiomas minoritarios, entre los que se han recogido los siguientes: árabe, árabe libanés, bambara, bosnio, croata, pastún, persa darí, serbio y serbocroata. En su mayoría, los intérpretes trabajan hacia el inglés o el español, aunque en las misiones en África en las que participa España, predomina el francés puesto que son países donde el francés está reconocido como lengua oficial.

##### **4.4.1. Respuestas abiertas sobre el trabajo con intérpretes**

###### **4.4.1.1. Grado de necesidad del intérprete**

Debido a que las misiones en las que han participado los entrevistados han tenido lugar en países con idiomas minoritarios, la presencia del intérprete es imprescindible. Como afirma uno de los encuestados en la pregunta 1 (Sujeto N.º 5), la presencia del intérprete además de ser necesaria para la comunicación con la población local y los militares de la zona, esta facilita el éxito de la misión gracias a que el intérprete se convierte en el “conseguidor” del destacamento [realizando tareas] desde apoyo y

colaboración con otras fuerzas, hasta resolver rápidamente problemas sanitarios, logísticos, de operación, diplomáticos o de inteligencia militar». Asimismo, es el que ayuda a «entender u comprender a los contendientes [y por tanto] a solucionar muchas situaciones peligrosas [y evitar] una escalada del conflicto» (Sujeto N.º 2). Por otro lado, otro de los sujetos destaca que contratar a un intérprete favorece el acercamiento con la población puesto que los intérpretes dan una imagen de proximidad y son capaces de reducir las diferencias culturales y la distancia en cuanto a las relaciones de poder (Pregunta 2, Sujeto N.º 13). Esta información coincide con los datos recogidos en la pregunta 7, en la que quince sujetos (un 88,2 %) consideran indispensable la utilización de un intérprete en un contexto de conflictos, mientras que solo dos (un 11,8 %) creen que es muy necesaria, pero no indispensable. A pesar de ello, siguen existiendo desventajas cuando se trabaja con un intérprete como se recoge a continuación.

#### **4.4.1.2. Problemas que presenta trabajar con un intérprete**

Durante la redacción del cuestionario, se tuvieron en cuenta las desventajas descritas en la primera parte del trabajo para conocer la opinión de los militares respecto de las mismas. Así en la pregunta 3, se cuestiona cuáles se consideran las principales desventajas o problemas que presenta trabajar con un intérprete y la pregunta 4, de respuesta opcional abierta, se pregunta cuáles han sido las situaciones problemáticas que han vivido con intérpretes.

A pesar de que en la formulación de las posibles respuestas se consideraron el aspecto de la seguridad y del tiempo como dos de los principales problemas, solo un 5,9 % considera la inseguridad un problema y otro 5,9 % la pérdida de tiempo. En las respuestas obtenidas un 23,5 % cree que el problema reside en que el intérprete realiza una comunicación incompleta, puesto que como el acto comunicativo en estos lugares y situaciones de emergencia suele ser difícil, la presencia del intérprete supone una mayor dificultad para la transferencia de información y hace que se puedan perder detalles o matices importantes. En cuanto al lenguaje no verbal, otro 23,5 % considera que el intérprete no es capaz de transmitir el lenguaje no verbal con fidelidad. Ello puede reducir la efectividad de las técnicas de empatía que los efectivos intentan llevar a cabo y dificultar la relación con el interlocutor, por tanto, se produce una pérdida de efectividad en términos de obtención de información. Otro 23,5 % destaca que la verdadera desventaja es la falta de lealtad. En ocasiones, sobre todo cuando se contrata un intérprete local, la lealtad de este no tiene por qué corresponder con la organización que representa

y las consecuencias pueden ser graves. Un 11,8 % señala la falta de privacidad debido a la participación continua de una persona externa como una de las principales desventajas, mientras que ningún sujeto considera las diferencias culturales o religiosas como principales desventajas. Cabe resaltar que el Sujeto N.º 15, describe que, en su caso, trabajar con intérprete nunca ha supuesto una desventaja sino todo lo contrario. Sin embargo, en la pregunta 1 sobre la indispensabilidad del intérprete en una escala del 1 al 5 siendo 5 indispensable, puntúa al intérprete con un 4 sobre 5, dejando entrever que, en cierto modo, trabajar con intérpretes le produce algo de desconfianza.

Respecto a la pregunta 4 sobre situaciones problemáticas, 6 entrevistados no recuerdan ninguna en particular que les haya sucedido mientras trabajaban con intérpretes. Sin embargo, la mayoría, 11 sujetos, han descrito algunas situaciones en las que los principales problemas han surgido debido a las desventajas antes descritas. Por ejemplo, varios militares afirman que en alguna ocasión uno de los intérpretes no fue leal en su interpretación y añadía información u opiniones que no eran dichas por los interlocutores (Sujetos 3 y 7). Otro problema es el desconocimiento del lenguaje técnico militar por lo que el intérprete tampoco podía ser fiel al mensaje (Sujeto 6). Asimismo, debido a la falta de preparación o conocimiento del ámbito militar en alguna ocasión algún intérprete, aunque de manera inconsciente, ha revelado información que no debía a militantes del bando contrario, por ejemplo, como indica el sujeto 4 sobre el transporte de un VIP.

Es interesante resaltar que en este apartado sí han descrito problemas surgidos debido a la inseguridad que acarrea la presencia del intérprete. Uno de los militares afirma que uno de sus intérpretes no actuó como debía debido a su falta de instrucción y creó una situación de riesgo en una acción militar. Por último, aquí sí mencionan el aspecto cultural, pues uno de los militares entrevistados (Sujeto 9) describe que en algunas zonas es difícil trabajar con una mujer ya que hay culturas que no toleran que una mujer ocupe este tipo de puestos y se dirija a hombres. No obstante, no todo son desventajas para los militares sino también para los propios intérpretes que muchas veces son amenazados.

#### **4.4.1.3. Posibles soluciones ante las principales desventajas**

Tras el análisis de los principales problemas que los entrevistados destacan, en la pregunta N.º 5 se pregunta sobre alguna de las posibles soluciones para resolver estas desventajas y en la N.º 6, se cuestiona la necesidad de formar a los militares para que



sepan trabajar con intérpretes y conozcan mejor la labor de los mismos en aras de un mejor trabajo conjunto.

En cuanto a las posibles soluciones, la mayoría de los entrevistados, un 35,3 %, ha respondido que mejorar la relación entre el intérprete y el militar ayudaría a reducir los inconvenientes que surgen cuando ambos trabajan juntos. Entre las respuestas, también se considera que estos obstáculos nacen debido a la falta de formación militar de los intérpretes. Un 23,5 % cree que los intérpretes deben recibir formación sobre medidas de seguridad e instrucción militar para que aprendan a desenvolverse en situaciones de riesgo y puedan sentirse más seguros e integrados. Lo que en consecuencia derivaría en una mejora de la calidad del trabajo y de la efectividad de la misión. Un 23,5 % ha respondido que lo que hace falta es realizar mayores pruebas de inteligencia para asegurar que el intérprete es fiable, además estiman que lo ideal sería contratar a un español y mejor un militar español para favorecer dicha fiabilidad y la capacidad operativa del destacamento. Asimismo, insisten de nuevo en la importancia del lenguaje no verbal para favorecer un mayor entendimiento que llevará a una mayor cooperación y un sentimiento de amistad entre las partes, fundamental para poder motivar a la fuente para hablar y dar información. Al igual que mejorar los conocimientos del intérprete sobre la cultura, área local, las personalidades, últimos acontecimientos acaecidos en la zona de conflicto, etc. Es decir, ampliar el conocimiento de la misión, para como se ha dicho, incrementar la capacidad operativa.

En cuanto a la necesidad de que un militar tenga conocimiento sobre la interpretación, un 35,5 % de los entrevistados consideran que esta formación es indispensable, un 23,5 % muy necesaria, otro 23,5 % necesaria, y un 17,6 % poco necesaria. En conclusión, todos reconocen su necesidad. A pesar de que ya se realizan algunos cursos de formación previos a la participación en misiones extranjeras con mención al trabajo con intérpretes tal y como recoge la pregunta 7, sería interesante seguir reforzando esta formación que supondría una mejora en las relaciones entre intérpretes y militares y un aumento de la confianza hacia la figura del intérprete, que como se observa en pregunta 8, está lejos de ser absoluta e impide la eficacia total en el desempeño de su trabajo (véase gráfico pregunta 8, Anexo 6).

Por otro lado, esta falta de confianza también se debe a que, en este tipo de contextos, a veces, el intérprete carece de formación en técnicas de interpretación o no es consciente de los diferentes factores que afectan a la interpretación en ZO y, por tanto, no

sabe cómo actuar. Las diferentes exigencias que requiere cada situación llevan a que el intérprete deba elegir entre una forma u otra de influir en el acto comunicativo sin a veces conocer los límites de dicha influencia. Esto produce una transgresión de los principios éticos de fidelidad e imparcialidad, lo que justifica la visión negativa de los militares hacia algunos intérpretes. Por ello, a continuación, analizamos las diferentes escalas para determinar cuál debería ser el rol del intérprete según los militares españoles entrevistados.

#### **4.4.2. Respuestas sobre el grado de mediación según los parámetros**

##### **4.4.2.1. Esquema de comunicación de Jakobson**

La primera pregunta que hace referencia a las subescalas es la pregunta N.º 9. En ella se cuestiona cuál debe ser el rol del intérprete atendiendo al esquema de la comunicación de Jakobson. En esta pregunta se plantea el caso de un interrogatorio o entrevista en el que se necesita recabar información para la misión. En este contexto, las respuestas son concluyentes. Un 47,1 % afirma que, en caso de una frase ambigua o con doble sentido, el intérprete debe explicar al entrevistador los posibles significados de la frase para que conozca ambas opciones y en caso de que él lo desee, pregunte al entrevistado. Esto se corresponde con el rol de mediador defensor. En este tipo de casos tan delicados, es preferible que el intérprete intervenga para poder aclarar cualquier ambigüedad, pero sin que su intervención le haga ser un participante más.

##### **4.4.2.2. Concepción de la comunicación**

En la segunda pregunta, N.º.10, se analiza el grado de mediación del intérprete según se conciba la comunicación. Es decir, si se considera que el intérprete debe actuar siguiendo un modelo monológico o interaccionista. El caso que se plantea es una situación en la que un militar necesita comunicarse con un local que carece de formación académica por lo que quizás el mensaje deba adaptarse para que sea comprendido. Las respuestas, aquí, no son concluyentes pues un 29,4 % considera que el intérprete debe actuar como mediador canal, otro 29,4 % como mediador defensor y otro 29,4 % como defensor puro. Esto indica que en situaciones como la descrita, si bien no hay un consenso en cuanto al grado de mediación, sí está claro que el intérprete no puede actuar como canal puro y no interactuar en cierta medida con ambas partes ya que sino el mensaje no será comprendido por los interlocutores, en este caso el local. Hay que adaptarse según quien sea el receptor.

#### **4.4.2.3. Gestión de la multiculturalidad**

En la tercera pregunta, N.º 11 sobre los aspectos culturales, es interesante ver que a pesar de que la mayoría considera que el intérprete debe actuar como defensor puro y actuar como mediador multicultural, un 35,3 % cree que debe mediar, pero con ciertos límites, es decir, actuar más como un mediador canal. Según este último grupo, el intérprete debe mantenerse al margen y solo intervenir en caso de que se produzca una confusión o malentendido debido a esas diferencias culturales. Sin embargo, el resto sí que reconoce al intérprete como la pieza clave para crear una situación en la que ambas partes puedan sentirse cómodas a pesar de esas diferencias, pues el intérprete mediador facilita la comunicación y el entendimiento entre dos o más personas de diferentes culturas adaptando y explicando el mensaje según cada cultura (Katan, 1999). Aouini (véase Anexo 2) afirma que cuando realizan cursos de formación en los que se simulan situaciones de trabajo con intérpretes siempre incluyen el aspecto cultural e incluso los militares le preguntan sobre cuáles son las mejores formas de actuación ante un caso de multiculturalidad. Ella suele explicar, casos que conoce por su cultura magrebí, como el significado de la expresión «Si Dios quiere» o el hecho de que a una mujer no se le puede dar la mano a no ser que ella la tienda primero.

#### **4.4.2.4. Gestión de las relaciones de poder**

En la siguiente pregunta, la N.º 12, sobre la gestión de las relaciones de poder, más de la mitad, un 58,8 % cree que el intérprete debe actuar como defensor puro. La situación que se refleja es una diferencia de estatus social entre los participantes, en la que el alcalde entrevistado considera que su figura es superior a la del resto en términos sociales y de poder. Por lo que, ante esta situación, los militares consideran que el intérprete además de adaptar las intervenciones, debe explicar al militar español el tipo de situación para que este sea consciente de las diferencias culturales y pueda actuar de acuerdo a los intereses que más le convengan. Sin embargo, de nuevo esta respuesta contrasta con la del resto, ya que un 35,3 % cree que si existen diferencias estas son apreciadas por ambas partes por lo que el intérprete debe actuar como mediador canal, es decir, transmitiendo las diferencias existentes según las expresan las partes. Esta diferencia en cuanto a respuesta coincide con la experiencia de los entrevistados ya que aquellos con mayor experiencia consideran que conocen cuándo un local ostenta un cargo socialmente reconocido. Sin embargo, para evitar posibles problemas se considera que el intérprete se debe posicionar de parte del equipo militar al que acompaña, que en el caso

hipotético descrito sería la parte más débil desde el punto de vista del alcalde ya que este último considera que socialmente ostenta una posición superior. Sin embargo, deberá haber explicado a su equipo militar estas diferencias sociales para que cuando tenga que dirigirse al alcalde, pueda adaptar el mensaje y este no se sienta ofendido y se niegue a dar información y colaborar.

En la gestión de las relaciones de poder, el intérprete también resulta fundamental ya que cuando se trata de un intérprete local sabe quien maneja el poder y esta información es de gran utilidad para los militares. Además, en ocasiones, los intérpretes llevan mucho trabajando en la zona y el equipo militar, en cambio, como va rotando cada seis meses, cuando llega una nueva brigada, conoce menos la zona. Sin embargo, a veces, cuando esto ocurre, el intérprete se cree que está por encima del personal militar y puede ser difícil trabajar con ellos o controlarlos.

#### **4.4.2.5. Visibilidad del intérprete**

En cuanto a la visibilidad del intérprete, esta se cuestiona en la pregunta N.º 13. En esta pregunta el caso descrito es una situación en la que el intérprete decide realizar una aclaración. Un 41,2 % de los militares entrevistados consideran que el intérprete debe actuar como defensor puro ya que siempre debe explicitar que esta aclaración la realiza él como intérprete. Sin embargo, en según qué tipo de ocasiones, y dando por hecho que el intérprete siempre es fiel al equipo militar con el que trabaja, el intérprete solo debe realizar aclaraciones cuando sea estrictamente necesario y sin necesidad de reconocer su autoría para que la conversación fluya y no parezca que hay intérprete, como indica el 29.4 %. Este tipo de actuaciones, en las que el intérprete realiza la función de canal y es considerado invisible, suelen darse en los interrogatorios más delicados donde se pretende obtener información de forma rápida y sin que el entrevistado pueda sentirse ofendido en caso de que observe que hay demasiados participantes. Sin embargo, esto puede variar. Lo más importante es, como refleja la intérprete Aouini (véase Anexo 2) es que, como se ha mencionado, el intérprete actúe de parte de los militares: «el intérprete depende de su equipo, del ejército español... El intérprete tiene que ser simplemente la voz. No puede tomar iniciativas propias o habla sin que se le ha ya dicho nada» (p. 62).

#### **4.4.2.6. Dimensión social del papel del intérprete**

La dimensión social del papel del intérprete se cuestiona en la pregunta N.º 14. Aquí se consulta si en una situación delicada en la que ha habido una confusión que puede

desembocar en un ataque, el intérprete se considera un individuo independiente del equipo militar o, por el contrario, un miembro más del equipo. Ante ello, la mayoría de los militares, un 68,7 %, consideran que el intérprete debe actuar como mediador canal, es decir, informar a los militares del tipo de confusión que se ha creado, pero que sean estos los que cambien el mensaje e intenten solucionar el problema. Esta pregunta se ha basado en un caso real mencionado en el Anexo 3. En la situación real, el rol que desempeñó el intérprete fue el mismo que ha salido en las respuestas. El intérprete fue fundamental para conseguir que ambas partes se comunicaran, pero por razones de seguridad fueron los militares los que solucionaron el conflicto. En algunas ocasiones, como refleja el 23,5 % sí se considera que el intérprete desempeña una función más colectivista y, por tanto, debe actuar como mediador defensor. No obstante, como se ha explicado, por razones de seguridad si se da alguna confusión siempre es preferible que sean los militares los que resuelvan el conflicto.

#### **4.4.2.7. Coordinación de la comunicación**

En cuanto a la coordinación de la comunicación, en la pregunta N.º 15, se pone el caso de que el interlocutor no responde a las preguntas de los militares y comienza a hablar de lo que desea sin realizar pausas o respetar los turnos de palabra. Ante ello, las respuestas del cuestionario no son concluyentes. Un 35,3 % considera que el intérprete debe actuar como mediador canal, traduciendo las intervenciones, pero dejando que las partes gestionen la comunicación. Un 29,4 % considera que es mejor que el intérprete intervenga algo en la comunicación y actúe más como mediador defensor, recordando que hay que realizar pausas y responder a las preguntas. Por último, 23,5 % considera que el intérprete debe actuar como defensor puro, traductor y coordinador, interrumpiendo en caso necesario para recordar las normas de comunicación. Solo un 11,8 % considera que debe actuar tan solo como traductor, sin ninguna coordinación. Por lo que, de nuevo, se observa que la mediación es necesaria, aunque variará en según qué situación.

#### **4.4.2.8. Concepción de la fidelidad**

La tan debatida fidelidad se cuestiona en la pregunta N.º 16. Aquí se plantea una situación en la que la parte con la que se está hablando intenta causar daños emocionales o provocar tanto los militares como, y, sobre todo, al intérprete para que no se produzca la comunicación. En esta pregunta hay una clara respuesta: la mayoría de los militares, un 64,7 %, consideran que el intérprete debe actuar manteniendo una fidelidad lexicográfica, es decir, dentro del continuo de mediación, ser intérprete canal. En estos casos, los

militares consideran que es mejor que el intérprete sea fiel y traduzca todas las palabras para que ellos sean conscientes de lo que está ocurriendo ya que algo que una actitud u ofensa que puede resultar muy obvia para el intérprete que comprende perfectamente la lengua, puede que no lo sea tanto para los militares. Por ello, en esta situación siempre primará la fidelidad absoluta, aunque como recogen los entrevistados, en estos casos se cambiará de intérprete si este es incapaz de continuar su trabajo o se pospondrá la reunión.

#### **4.4.2.9. Distancia identificativa**

Por último, en cuanto a la distancia identificativa, pregunta N.º 17 es interesante destacar que el 47,1 % prefiere que el intérprete realice sus prestaciones en tercera persona, como intérprete canal, para diferenciar entre la interpretación de la intervención de las partes y la propia intervención del intérprete en caso de que la haya. Esto demuestra por qué también se prefería que el continuo de mediación, el intérprete se acerque más a la figura de traductor que a la de coordinador traductor.

Debido a que la muestra no es suficientemente grande y que los factores pueden variar se es consciente de que no se han obtenido resultados categóricos en cuanto cuál es la forma de actuación más correcta del intérprete. Sin embargo, se considera que estas respuestas son necesarias para poder poner en situación a aquellas personas que tienen que desempeñar la función de intérprete en ZO ya que podrán tener en cuenta las implicaciones de sus actuaciones y sabrán hasta qué punto deben mediar en cada situación.

#### **4.5. Cursos de formación y propuestas de mejora**

En el ámbito de la interpretación en zona de conflictos existen diversos cursos de formación. En primer lugar, como se ha mencionado a lo largo del trabajo y como reflejan las respuestas de los entrevistados (Anexo 6, pregunta N.º 7) existen algunos cursos de formación que algunos militares reciben antes de partir al extranjero en los que se trata el empleo de intérpretes, como el curso de Observadores para misiones de paz (véase Anexo 7). Asimismo, también existen otros cursos como el CIMIC del Ejército de Tierra Español y el CIMIC OTAN dentro del ámbito militar, algunos proyectos formativos como los de InZone, AIC y FIT, y cada vez más plataformas como *No One Left Behind* y organizaciones sin ánimo de lucro como Red T que apoyan a los locales que han desempeñado la función de intérprete durante un conflicto. Sin embargo, se considera que ninguno analiza la visión de los militares para casos específicos como los explicados en este trabajo.

Si bien en el curso de Observadores para misiones de paz, al que la autora del presente trabajo tuvo la oportunidad de asistir como oyente, sí se trata el empleo de intérpretes con el desarrollo de una actividad específica, esta no tiene una duración suficiente y faltan muchos detalles del ámbito de la interpretación. La actividad al trabajo con intérpretes (véase Anexo 2 y 7) se divide en dos bloques: uno teórico, donde se habla de los diferentes factores que intervienen en ZO y otro práctico, donde realizan simulaciones. En el tipo de misiones en las que participan los alumnos de este curso la comunicación es fundamental. Los participantes actúan como observadores de paz cuya finalidad es la obtención de información para determinar cuál es el problema o cómo es la situación para que la OI con la que trabajan, por lo general la ONU, pueda tomar decisiones y determinar la categoría del conflicto. También, pueden actuar como Cascos Azules, quienes realizan la misma función, pero en términos de seguridad. Por ejemplo, determinar si un conflicto se podría definir como genocidio o no. Por ello, saber trabajar con los intérpretes es primordial.

En dicha actividad se realizan distintas simulaciones con intérpretes para que los militares u otro personal que va a participar en la misión sepa trabajar con ellos y sepa, en la medida de sus capacidades, si el intérprete está desempeñando bien su trabajo. Si bien esta actividad es de gran utilidad y supone un gran avance en el ámbito de la interpretación, la teoría y práctica con intérpretes es escasa (duró unas tres horas aproximadamente) por lo que se considera que sería mucho más productivo incrementar la duración de dicha formación. Es aquí que la teoría de las subescalas podría ser de gran utilidad. Sería muy positivo poder incorporar una mayor información sobre la interpretación como tal en la que los modelos de actuación del intérprete descritos podrían ayudar a la toma de decisiones del intérprete y a que los militares comprendieran y asesoraran a los intérpretes en cada situación. Esto significaría ampliar la relación de trabajo entre ambos campos para que tanto el intérprete como el militar cumplan con sus objetivos. Para ello se propone crear situaciones para cada uno de los parámetros de mediación para que se estudien las posibles consecuencias de cada acto y se determine, sin olvidar que el factor sorpresa y los escenarios son cambiantes, cuál debería ser el rol del intérprete desde la perspectiva de las Fuerzas Armadas españolas. Esto favorecerá a que el intérprete adquiera mayor práctica y profesionalidad y a que el militar con el que trabaja tenga confía más en su trabajo.

## **5. Conclusiones**

A pesar de su normalización, la participación en misiones de apoyo a la paz sigue presentando muchas dificultades. Por ello, la presencia de intérpretes no siempre es una tarea fácil. Con el paso del tiempo, la profesionalización del intérprete como figura fundamental en el campo militar ha pasado a ser algo esencial e imprescindible. Las Guerras de Yugoslavia por su localización en territorio europeo y por el gran número de organizaciones internacionales implicadas supusieron un gran avance en términos lingüísticos y de coordinación entre lo civil y lo militar, lo que también incluyó la consideración de la interpretación y su profesionalización como parte esencial de una misión.

En muchas ocasiones se habla del intérprete de guerra o de zona de conflictos, pero en la mayoría de las veces se da una perspectiva internacional o muy general en la que no se especifica en qué posición se encuentra España en lo relativo al trabajo con intérpretes. Consciente de ello, las Fuerzas Armadas españolas que disponen de numerosas misiones en el exterior han avanzado mucho en esta materia y han sido capaces de adaptar las necesidades y requisitos de las misiones internacionales a la presencia de intérpretes. En este trabajo se ha intentado dar una visión general de la figura del intérprete a través del Ejército Español.

El conocimiento básico de la lengua local es el paso previo de toda operación, puesto que los resultados de la misma variarán según las capacidades de relación con el personal propio y local de la zona. En este sentido, el apoyo y asesoramiento de los intérpretes, así como el aprender a trabajar con ellos, forma parte del entrenamiento previo a una misión de paz. Para ello es fundamental tener en cuenta los factores que influyen en la interpretación en ZO. Por ejemplo, el léxico militar y el vocabulario técnico, así como las numerosas siglas y acrónimos que utilizan los militares, el conocimiento de la misión, de la zona, de la organización con la que se trabaja, la capacidad de resiliencia y el control emocional y los numerosos elementos culturales y religiosos que pueden alterar la efectividad de la misión.

Las Fuerzas Armadas españolas han sabido diferenciar en la contratación de los diferentes intérpretes según las necesidades y disponibilidad del momento, además, han creado la figura del intérprete y lingüista como parte de los puestos disponibles para trabajar en el ejército. Asimismo, han sido conscientes de que la figura del intérprete se



debe adaptar atendiendo a los factores presentes en cada situación, el intérprete varía según las peculiaridades religiosas y culturales de la zona de despliegue, siempre que exista la posibilidad, por lo que han sabido interiorizar estas características para asignar a cada intérprete evitando en la medida de lo posible los problemas éticos y morales que puedan surgir. La conocida *cultural awareness*, ha hecho que los intérpretes sean a su vez mediadores lingüísticos y piezas clave en la misión. El intérprete, además de facilitar el entendimiento del idioma, conoce el modo de pensar local y se convierte en una fuente importante para la obtención de información, un auténtico *cultural broker*.

Por tanto, podemos decir que, en la actualidad, el intérprete en zona de conflictos es considerado aquella herramienta sin la que la misión no podría llevarse a cabo. Sin embargo, en ZO existe una gran incertidumbre, nunca se sabe lo que puede ocurrir. Por lo que los diversos factores que influyen en el trabajo de los militares desplegados y de sus intérpretes, llevan a que el intérprete en ocasiones no sepa cómo actuar o hasta qué punto debe intentar mediar entre las partes para que haya un mayor entendimiento sin causar un conflicto o crear un problema cuyas consecuencias pueden llegar a ser muy graves. Es aquí que surge la idea de la utilización de la teoría de las subescalas dentro de este ámbito. Se considera que el presente estudio sirve como ejemplo para aquellos intérpretes que quieran trabajar en ZO y de este modo tengan una visión general de cómo se quiere y se espera que trabajen. Asimismo, con este análisis se puede formar a los militares españoles para que comprendan las diferentes técnicas y formas de actuar del intérprete en estos contextos y las adapten a sus necesidades.

Tras el análisis del rol del intérprete no se puede afirmar de manera rotunda que el intérprete debe actuar como canal o defensor o un punto intermedio de cualquiera de los dos polos del continuo de mediación ya que sería negar que, en este contexto, donde a veces reina el factor sorpresa y donde hay que tener en cuenta la seguridad del personal, pueden darse pequeñas alteraciones en cada uno de los parámetros estudiados que requieran otro grado de mayor o menor mediación. Asimismo, la muestra que se ha recogido no ha sido lo suficientemente grande como para poder extrapolar los resultados y crear un grado de mediación específico para cada situación. Sin embargo, según el análisis realizado se puede afirmar que los militares españoles prefieren que el intérprete actúe de la siguiente forma:

- 1) En el esquema de la comunicación de Jakobson, se prefiere que el intérprete se posicione como mediador defensor.

- 2) En cuanto a la concepción de la comunicación, se determina que el intérprete no puede actuar como canal puro, pero no existe un consenso en las respuestas en cuanto al grado de mediación, que parece que variará según el receptor.
- 3) En la gestión de la multiculturalidad, se prefiere que el intérprete medie con ciertos límites, es decir como mediador canal.
- 4) En la gestión de las relaciones de poder se opta por que el intérprete actúe como defensor puro.
- 5) En cuanto a la visibilidad, se prefiere que el intérprete actúe como defensor puro, es decir, que sea visible.
- 6) Respecto a la dimensión social del papel del intérprete, se considera que este debe actuar como mediador canal.
- 7) En la coordinación de la comunicación, también se opta por que el intérprete actúe como mediador canal.
- 8) Atendiendo a la fidelidad, los militares consideran que el intérprete debe mantener una fidelidad lexicográfica actuando como canal puro.
- 9) En cuanto a la distancia identificativa, se prefiere que el intérprete utilice la tercera persona actuando como canal puro.

En conclusión, según las respuestas de los militares, se considera que el intérprete siempre tendrá que mediar ya que su completa neutralidad será imposible para la consecución de los objetivos de la misión.

En definitiva, el intérprete es quien facilita y colabora, en todos los ámbitos, en la consecución de los objetivos de la misión siempre que cumpla con ciertos requisitos. Las cualidades más importantes que debe tener un intérprete en ZO, además del dominio de la lengua oficial del país de despliegue del contingente, deducidas del trabajo realizado son las siguientes:

- Fidelidad: es fundamental. El intérprete debe ser fiel a todo lo que se dice y siempre mantener las mismas palabras para que los militares sepan y puedan actuar acorde con lo que se dice
- Lealtad: El intérprete debería generar confianza en su interlocutor, intentando conseguir su amistad, sin olvidar por qué está desplegado el contingente y cuáles son los objetivos de la misión. Debería poder hablar de todo, respetando su cultura, aunque sea totalmente contraria a la propia, procurando crear un ambiente distendido.

- Conocimiento exhaustivo de la cultura local, de los objetivos de la misión. Todas sus acciones deben estar encaminadas a la consecución de la misión en las mejores condiciones.
- Paciencia: algunas culturas son difíciles de tratar por lo que se necesita ser paciente y no perder la calma. Asimismo, en las misiones en las que participan numerosos actores la toma de decisiones es lenta y se tarda mucho en obtener la información que se necesita.
- Entereza y empatía: disponer de un alto grado de empatía con el mando del contingente y con lo que se quiere conseguir, ya que se mejoran las respuestas del interlocutor y la obtención de primera información de valor. Asimismo, la entereza es necesaria para no dejarse llevar por el impacto emocional causado por todo lo que se ve, se vive o incluso por las amenazas que en estos contextos se reciben.

Lo ideal sería poder designar a un militar que ya posea un nivel adecuado del idioma local, o a un intérprete profesional nacional (español) civil, que debería recibir formación militar mínima para poder integrarle en un contingente. En la mayoría de los casos la contratación de un intérprete nacional español o un militar resulta imposible debido a que las misiones tienen lugar en zonas con idiomas minoritarios. Por ello, las subescalas servirán para que los militares conozcan los diferentes grados de actuación del intérprete y puedan, por un lado, comprender su toma de decisiones y aconsejarles, y por otro, dar a conocer estas subescalas a los intérpretes locales para que adquieran las destrezas suficientes y sean conscientes de las diferentes formas de actuar según la situación y los factores implicados.

A pesar de todo, en la actualidad, la interpretación sigue siendo un empleo desconocido por muchos. Al igual que la función de nuestras fuerzas armadas. Cuestiones percibidas como lejanas por la mayoría de la sociedad. Fomentar una cultura de seguridad y defensa significa normalizar los temas de defensa y esto se puede enfocar desde la visión internacional de la seguridad, a través de las capacidades militares de un país y de la efectividad de las mismas. Por tanto, la vigente preocupación y las numerosas medidas que se están llevando a cabo para el fomento de la cultura de defensa y seguridad española dependerán, en cierta medida, del éxito exterior de las operaciones. Lo que estará directamente relacionado con la función del intérprete que será el único capaz de favorecer el trabajo de los militares desplegados.

## 6. Referencias

- Acosta R, D. E. (2012). Uso de tácticas de interrogación militar en una entrevista de auditoría. *Auditoría Interna*(101), 22-24. Consultado por última vez el 2 de febrero de 2017, de Internet Security Auditors:  
[https://auditoresinternos.es/uploads/media\\_items/rev101-web.original.pdf](https://auditoresinternos.es/uploads/media_items/rev101-web.original.pdf)
- Águila Escobar, G. (julio de 2012). El empleo de las siglas en el discurso especializado militar. *Revista de Estudios Filológicos*(23). Consultado por última vez el 25 de marzo de 2016, de [http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-1-el\\_empleo\\_de\\_las\\_siglas.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-1-el_empleo_de_las_siglas.htm)
- Aguirre Fernández-Bravo, E., y Roca Urgorri, A. (2015). Bloque 2. Tema 2. La interpretación de enlace. En *Apuntes Introducción a la Interpretación II* (pp. 34). Material pedagógico no publicado. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- Aguirre Fernández-Bravo, E., y Roca Urgorri, A. M. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. En R. Lázaro Gutiérrez, M. d. Sánchez Ramos, y F. J. Vigier Moreno (Eds.), *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (pp. 19-34). Granada: Comares S.L.
- Alexieva, B. (1997): A Typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator*, 3 (2), 153-174.
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict. A narrative account*. Milton ark Abingdon, Oxon: Routledge.
- Baker, M. (2010). Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*, 16 (2), 197-222. Doi:10.1080/13556509.2010.10799469
- Benito, A. (2016). Entrevista informal. Escuela de Guerra, Madrid.
- Cabrera Galbis, M. (2015). *Propuesta de acuerdo internacional sobre formación y protección de intérpretes en zonas de conflicto armado*. (Trabajo de Fin de Grado no publicado). Universidad Pontificia Comillas, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Departamento de Traducción e Interpretación, Madrid.

- Camarena Gimeno, I. (junio de 2016). *Estudio preliminar sobre la interpretación militar en España*. (Trabajo de Fin de Grado). Universitat Jaume I, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Traducción y Comunicación, Castellón de la Plana. Recuperado de Universitat Jaume I:  
[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161758/TFG\\_2016\\_CamarenaGimenoInma.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161758/TFG_2016_CamarenaGimenoInma.pdf?sequence=1)
- Chen, J. (septiembre de 2007). Strategies for Abating Intercultural Noise in Interpreting. *Meta*, 52(3), 529-541.
- Chilton, P. A. (1997). The Role of Language in Human Conflict: Prolegomena to the Investigation of Language as a Factor in Conflict Causation and Resolution. *Current Issues In Language and Society*, 4(3) 174-189.
- Coll Bucher, F. (2011). Bosnia Herzegovina: «El punto de partida». *Ejército de Tierra Español. La presencia del Ejército de Tierra en Bosnia Herzegovina*(844), 4-10. Consultado por última vez el 25 de marzo de 2017, de  
[http://www.ejercito.mde.es/Galerias/multimedia/revista-ejercito/2011/Revista\\_Ejercito\\_844.pdf](http://www.ejercito.mde.es/Galerias/multimedia/revista-ejercito/2011/Revista_Ejercito_844.pdf)
- Cooke, M. S. (2007). Interpreter ethics versus customary law. En U. O. Sandra Hale, *The Critical Link 5: Quality in Interpreting : a Shared Responsibility* (pp. 85-99). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Díaz-Caneja Greciano, J. M. (2015). *XXXII Curso de Observadores de Misiones de Paz*. Madrid: Regimiento de Infantería Inmemorial del Rey N.º 1.
- Dragovic-Drouet, M. (2007). Translation and Interpreting During the Conflict in the Former Yugoslavia (1991-1999). En M. Salama-Carr (Ed.), *Translating and Interpreting Conflict* (Vol. 28, pp. 29-41). Amsterdam: Rodopi.
- Estado Mayor de la Defensa. (2009). *Doctrina para la Acción Conjunta de las Fuerzas Armadas*. Madrid: Ministerio de Defensa, Gobierno de España. Consultado por última vez el 28 de febrero de 2017, de  
[http://www.defensa.gob.es/ceseden/Galerias/esfas/cursos/curActAscensoCte/ficheros/M4\\_1\\_DocApoyoCTE\\_PDC-01\\_Doctrina\\_de\\_Accion\\_Conjunta\\_2009.pdf](http://www.defensa.gob.es/ceseden/Galerias/esfas/cursos/curActAscensoCte/ficheros/M4_1_DocApoyoCTE_PDC-01_Doctrina_de_Accion_Conjunta_2009.pdf)

- Estado Mayor de la Defensa (2016). *Conoce el Mando de Operaciones*. Consultado por última vez el 5 de abril de 2016, de Ministerio de Defensa:  
<http://www.emad.mde.es/MOPS/conoceMops/>
- FAS. (2016). *¿Quieres ser reservista voluntario?* Obtenido de Reclutamiento:  
<http://www.reclutamiento.es/reservista-voluntario.php>
- Footitt, H., y Kelly, M. (2012). *Languages at war. Policies and practices of language contacts in conflict*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- García Garrido, D. (2012). El Apoyo Logístico a las operaciones. (M. d. Defensa, Ed.) *Ejército de Tierra Español. Fuerza Logística Operativa*(851), 54-64. Consultado por última vez el 25 de noviembre de 2016, de  
[http://www.ejercito.mde.es/Galerias/multimedia/revista-ejercito/2012/R\\_Ejercito\\_851.pdf](http://www.ejercito.mde.es/Galerias/multimedia/revista-ejercito/2012/R_Ejercito_851.pdf)
- Gobierno de España. (8/01/2001). Artículo 143. *Intervención de intérpretes y Sección 1.ª Del interrogatorio de las partes y Artículo 307. Negativa a declarar, respuestas evasivas o inconcluyentes y admisión de hechos personales*. [Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil]. En Boletín Oficial del Estado [BOE-A-2000-323]. Consultado por última vez el 13 marzo de 2017, de  
<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-323>
- ICRC, International Committee of the Red Cross. (12 de agosto de 1949). *Convention (III) relative to the Treatment of Prisoners of War*. Ginebra: ICRC. Consultado por última vez el 26 de marzo de 2016, de International Committee of the Red Cross:  
<https://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/Article.xsp?action=openDocument&documentId=2D8538058860C1FCC12563CD0051ABBE>
- Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistic and poetics. En T. A. Sebeok, *Style in language* (pp. 350-377). Nueva York: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jefatura del Estado. (18 de noviembre de 2005). *Ley Orgánica 5/2005, de 17 de noviembre, de la Defensa Nacional*. Boletín Oficial del Estado [BOE-A-2005-

- 18933]. Consultado por última vez el 30 de abril de 2016, de Boletín Oficial del Estado: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2005/BOE-A-2005-18933-consolidado.pdf>
- Katan, D. M. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (Vol. 1). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kelly, M., y Baker, C. (2013). Improving language support. En M. Kelly, y C. Baker, *Interpreting the Peace: Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina* (pp. 86-99). Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Martin, A. (2000). La interpretación social en España. En K. Dorothy, *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales* (pp. 207-223). Granada: Comares.
- Ministerio de Defensa. (2015). *Glosario*. Consultado por última vez el 28 de febrero de 2017, de La Defensa y yo: [http://www.defensa.gob.es/defensa\\_yo/glosario/F/index.html](http://www.defensa.gob.es/defensa_yo/glosario/F/index.html)
- Ministerio de Defensa (21 de enero de 2016). *Instrucción 7/2016, de 19 de enero, del Jefe de Estado Mayor del Ejército de Tierra, por la que se desarrolla la organización del Ejército de Tierra*. Boletín Oficial del Ministerio de Defensa. [Sec. I. p. 1412]. Consultado por última vez el 28 de noviembre de 2017, de Boletín Oficial del Ministerio de Defensa: [http://www.ejercito.mde.es/Galerias/Descarga\\_pdf/EjercitoTierra/Personal/Instruccion-7-2016.pdf](http://www.ejercito.mde.es/Galerias/Descarga_pdf/EjercitoTierra/Personal/Instruccion-7-2016.pdf)
- Ministerio de Defensa. (2017). *Misiones en el Exterior*. Consultado por última vez el 15 de marzo de 2016, de Ministerio de Defensa: [http://www.defensa.gob.es/misiones/en\\_exterior/](http://www.defensa.gob.es/misiones/en_exterior/)
- Miri, A. (12 de diciembre de 2014). *Un intérprete en Afganistán: más allá de la traducción Lingüística*. Última consulta el 26 de noviembre de 2016, de Instituto Español de Estudios Estratégicos: [http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs\\_opinion/2014/DIEEEEO149-2014\\_InterpreteAfganistan\\_Amir-Miri.pdf](http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2014/DIEEEEO149-2014_InterpreteAfganistan_Amir-Miri.pdf)
- Mulayim, S., Lai, M., & Norma, C. (2015). *Police Investigative Interviews and Interpreting*. Boca Raton: CRC Press.

- NATO Ad Hoc Group on Cooperation in Peacekeeping. (1995). *Lessons learned in Peacekeeping Operations*. (NATO, Ed.) Consultado por última vez el 5 de marzo de 2016, de NATO:  
[http://www.nato.int/docu/peacekeeping\\_lessons/peacekeeping-lessons-eng.pdf](http://www.nato.int/docu/peacekeeping_lessons/peacekeeping-lessons-eng.pdf)
- Nuhanovic, H. (28 de marzo de 2006). Srebrenica: A Survivor's Story. Interview With Hasan Nuhanovic. (J. Rubin, Entrevistador) PBS. Consultado por última vez el 15 de marzo de 2016, de  
[http://www.pbs.org/frontlineworld/stories/bosnia502/interviews\\_hasan.html](http://www.pbs.org/frontlineworld/stories/bosnia502/interviews_hasan.html)
- Paneth, E. (2002). An investigation into conference interpreting. En F. Pöchhacker, y M. Shlesinger, *The Interpreting Studies Reader* (p. 39). Londres: Routledge.
- Parlamento Europeo. (2015). ANEXO VII : Documentos confidenciales e información sensible. *Reglamento* (p. 319). Estrasburgo: Unión Europea. Consultado por última vez el 30 de marzo de 2016, de  
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+RULES-EP+20150909+0+DOC+PDF+V0//ES&language=ES>
- Pöchhacker, F., y Kadric, M. (1999). The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. *The Translator*, 5(2), 161-178. doi:10.1080/13556509.1999.10799039
- Rafael, V. (2007). Translation in Wartime. *Public Culture*, 19 (2), 239-246.
- Real Instituto Elcano. (2012). Las misiones internacionales (cronología y estado). Última consulta el 31 de marzo de 2016, de Misiones de Paz:  
<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/MisionesDePaz#>
- Thomas, A. et al. (2005). *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*. Tomos 1 y 2. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas entorno a la combinación lingüística español-italiano. *RedEle*(23), 1-22. Consultado por última vez el 25 de febrero de 2017, de  
[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2011\\_23/2011\\_redeLE\\_23\\_14Trovato.pdf?documentId=0901e72b8101e791](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2011_23/2011_redeLE_23_14Trovato.pdf?documentId=0901e72b8101e791)



- Valero Garcés, C. (2003). Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos. En C. Valero Garcés, *Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. (pp. 3-35). Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C., y Martin, A. (2008). *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas* (Vol. 76). Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Vermeer, Hans J. (1989b) 'Skopos and commission in translational action'. En Chesterman, Andrew (ed.) (1989): *Readings in Translation*. (pp. 173-187) Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Harlow: Longman.

# **ANEXOS**

## **ANEXO 1: Glosario de términos militares**

- Términos para diferenciar las modalidades de operaciones:
  - **Acción de Apoyo:** «Operación específica» de un Ejército con el fin de ayudar, proteger, complementar o sostener otras operaciones específicas o conjuntas.
  - **Operación Combinada:** La que se realiza con fuerzas y medios de dos o más naciones. Se denomina «conjunto-combinada» cuando requiere la participación de fuerzas de diferentes ejércitos y naciones.
  - **Operación Conjunta:** Lo que se realiza dentro de una estructura conjunta, con fuerzas militares de más de un ejército.
  - **Operación de Apoyo a la Paz:** Operaciones en principio de carácter no bélico, realizadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales competentes, de conformidad con el mandato aprobado por resolución de las mismas y que cuenta con el consentimiento de las partes implicadas. Se realizan Bajo el mando y control de la organización internacional. Se consideran tres tipos de operaciones: De Prevención de Conflictos /de Mantenimiento de la Paz / de Consolidación de la Paz. Requieren el consentimiento de las partes en conflicto. Existe otro tipo, denominado «de imposición de la paz», considerado operación bélica, que requiere el uso de la fuerza para implantar la paz, y se realizan al amparo del Cap. VII de la Carta de las Naciones Unidas.
  - **Operación de Consolidación de la Paz (PB.):** Operación de apoyo a la paz, emprendida con posterioridad a un conflicto para identificar y apoyar aquellas estructuras que tiendan a reforzar y asegurar la paz, con el fin de evitar una reanudación del conflicto.
  - **Operación de Mantenimiento de la Paz (PK.):** Operación de apoyo a la paz encaminada a la contención, moderación y finalización de hostilidades entre o dentro de Estados y en la que son empleados contingentes armados de fuerzas internacionales, pudiendo participar observadores militares, así como personal civil y policial. Es realizada con el consentimiento de las partes beligerantes para completar el proceso político de resolución de conflictos y restaurar y mantener la paz.
  - **Operación de Prevención de Conflictos:** Operación de apoyo a la paz constituida por el conjunto de medidas y actividades que van desde las

iniciativas diplomáticas al despliegue preventivo de fuerzas, realizadas al amparo del Cap. VI de la Carta de la Naciones Unidas para tratar de prevenir y diluir tensiones que pueden devenir en conflictos.

Cabe mencionar, que además de las operaciones combinadas existen diversas estructuras militares multinacionales en las que se integran fuerzas militares y, por tanto, en muchas ocasiones requieren la figura de un intérprete. Estas son las estructuras de Fuerzas dentro de las operaciones de la OTAN que pueden ser tanto CJTF (Fuerza Operativa Conjunto Combinada) y Fuerzas de Respuesta OTAN, y las operaciones dentro del marco de la UE (Estado Mayor de la Defensa, 2009, Anexo D).

– Términos utilizados dentro de una operación determinada:

- **Actitud:** Modalidad de la operación principal: ofensiva, defensiva (móvil o de zona) o retrógrada. Según la actitud de la misión el intérprete será o no necesario.
- **Asuntos Civiles (AC.):** Creación y mantenimiento de relaciones entre las fuerzas militares y las autoridades civiles del teatro de operaciones o la población de la zona, con objeto de facilitar y apoyar las operaciones militares, así como las actividades de gobierno, apoyo y control de la población, en caso necesario.
- **Auxilio a autoridades civiles:** El que realizan fuerzas militares en situaciones de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública de nivel nacional, autonómico o local.
- **Base: BAV.:** Base localizada en un teatro de operaciones, o en sus cercanías, cuya misión principal es la de apoyar operaciones militares. Contiene el conjunto de organizaciones logísticas y medios logísticos que aportan cada una de las fuerzas componentes, así como instalaciones y recursos de otras procedencias.
- **Bloqueo de carretera:** Obstáculo, usualmente cubierto por el fuego, que se emplea para impedir o limitar el movimiento de vehículos hostiles a lo largo de una vía de comunicación.
- **Campamento (Cpto.):** Sistema de estacionamiento de las tropas que emplean para su alojamiento tiendas de campaña, barracones y tinglados de carácter permanente o provisional. Lugar donde hay tropas acampadas
- **Centro de abastecimiento: CA.:** Órgano establecido por las U,s. de abastecimiento de apoyo general, donde se reciben, conservan, envían o entregan los recursos a otras U,s. logísticas.
- **Despliegue:** Disposición de la fuerza en formación de combate. Movimiento de las fuerzas dentro de la zona de operaciones.

- **Destacamento (dest.):** 1. Parte de una fuerza, separada de su cuerpo principal, para desempeñar un cometido en otro lugar. 2. U. militar, de carácter temporal, formada por otras U,s. o partes de estas.
- **Ejercicio (exer.):** Operación simulada, que incluye un planeamiento, preparación y ejecución. Se realiza con el propósito de adiestramiento y evaluación. Puede ser de un solo ejército, conjunto o combinado.
- **Ejército:** 1. En España designa al componente terrestre y, en términos más generales, a todas las Fuerzas Armadas (FAS.). 2. En ciertos países es la designación del componente terrestre de las
- **Fuerzas Armadas (FAS):** Son el elemento esencial de la Defensa y un importante instrumento de la acción de Estado. 2. La organización básica de las Fuerzas Armadas se articula en dos estructuras, una orgánica orientada a la preparación de la Fuerza y otra operativa para su empleo en las misiones que le sean asignadas.
- **Logística (Log.):** 1. Parte del Arte Militar que planifica y ejecuta las actividades necesarias para constituir y sostener las fuerzas, en los lugares adecuados y en los momentos oportunos, para el cumplimiento de su misión. 2. Ciencia Militar que trata sobre el planeamiento y la ejecución de los movimientos de las fuerzas armadas y su mantenimiento.
- **Nación anfitriona (HN.):** Nación en cuyo territorio tiene lugar operaciones militares y que acoge fuerzas de naciones aliadas y organizaciones internacionales, para su ubicación, actuación o tránsito por su territorio.
- **Teatro de guerra (TG.) / Teatro de Operaciones (TO.):** *TG.:* 1. Conjunto de los espacios de tierra, mar y aire de una zona geográfica que están o pueden estar afectados por un conflicto bélico. *TO.:* Parte de un TG. donde se desarrollan las operaciones dirigidas a la consecución de un objetivo estratégico. Con frecuencia se aplica a continentes u océanos.
- **Zona de Responsabilidad (Z/R.):** Zona definida del terreno en la que se asigna la responsabilidad a un jefe del funcionamiento y mantenimiento de las instalaciones, control del movimiento y la conducción de las operaciones tácticas que realizan las tropas bajo su control, así como la autoridad necesaria para ejercer estas funciones.

Fuente: Mando de Adiestramiento y Doctrina, Ministerio de Defensa, 2000; EMAD, 2009 y Ministerio de Defensa, 2015.

## **ANEXO 2: Entrevista a profesora e intérprete en la Escuela de Guerra.**

### **Información entrevistada:**

- **Nombre y apellidos:** María Aouini
- **Nacionalidad:** española
- **Lengua A:** español, árabe//francés. (Nacida en España, pero de padre tunecino, ha vivido tanto en España como en Túnez, donde se habla árabe y francés, por lo que habla los tres idiomas con nivel nativo)
- **Otras lenguas:** árabe, francés.
- **Tipo de interpretación que realiza:** consecutiva y a veces simultánea.
- **Lugar de trabajo:** Profesora de francés en un colegio. Estudió filología hispánica en Túnez, pero trabaja como intérprete para cursos de formación.

### **Preguntas:**

Antes de comenzar la entrevista me pide disculpas porque su compañera Hajar no ha podido asistir.

#### **1. ¿Cuál es su experiencia en el sector de la interpretación?**

Estudié filología hispánica en la Universidad de Túnez. Sin embargo, al ser bilingüe de árabe y español, a veces me llaman para hacer interpretaciones, sobre todo al árabe.

#### **2. ¿En qué tipo de lugares le suelen pedir que interprete?**

Normalmente, siempre nos llaman empresas privadas o universidades que quieren realizar algún curso en el que se analiza el trabajo de un intérprete o en el que se tiene que aprender a trabajar con intérpretes y a depender de ellos. Por ejemplo, la Escuela de Guerra o también nos han llamado de una universidad que hace cursos de seguridad, creo que era la tuya...

(Participo para indicar que mi universidad no tiene máster de seguridad y hablamos hasta dar con el máster al que se refiere)

Sí, creo que sí es ese. El máster de Seguridad de la Carlos III.

#### **3. ¿Y qué realiza ahí?**

Siempre solemos ir mi compañera Hajar y yo, ella es marroquí, entonces nos piden que hagamos simulaciones en las que una hace el papel de intérprete y la otra el

papel de un local de algún país árabe. Nos dicen qué tenemos que hacer, por ejemplo, simular una entrevista con un alcalde de algún país árabe en la que el entrevistador no entiende nada de árabe y por tanto depende por completo de su intérprete, en este caso de mí interpretación.

**4. Pero usted, no ha estudiado traducción e interpretación, ¿no?**

No, yo estudié filología hispánica, pero al ser bilingüe en árabe y español, y también en francés, nos resulta muy fácil trabajar como intérpretes en este tipo de simulaciones. Claro, trabajamos como intérpretes en tareas sencillas, no nos llaman para ser intérpretes en ambientes más formales o en conferencias.

**5. ¿Se requiere algún tipo de formación (cuestiones de terminología)?**

No, como digo siempre nos llaman para tareas sencillas en las que nos piden simular una actividad o una situación para que los alumnos conozcan la labor de un intérprete y también se pongan en situación. Es decir, ellos tienen que aprender a analizar la información de la entrevista gracias a lo que su intérprete les dice. Tienen que confiar en él por completo. En cuanto a la preparación, en el caso de que te llamen para ser intérprete en otros ámbitos sí que te suelen dar un glosario o documentos con la información que necesitas saber, pero ya te digo que nosotras solo hacemos estas simulaciones y como nos dan un papel con el guion y son temas no muy específicos, no nos piden ni necesitamos una preparación previa.

**6. ¿Ha tenido algún tipo de relación con las FFAA españolas o con el ámbito militar a lo largo de su carrera? ¿Cuándo, para qué...?**

Sí, como digo siempre nos llaman para este tipo de cursos en la Escuela de Guerra. Llevamos yendo ya muchos años, y siempre es lo mismo. A nosotras nos piden que hagamos las simulaciones, normalmente duran dos horas, en las que mi compañera y yo simulamos diversas situaciones y los alumnos, en parejas, tienen que hacer de entrevistador y de acompañante. Mi compañera y yo hacemos o de intérprete o de local. Los cursos que ellos realizan son para gente que se tienen que ir a países donde hay una misión extranjera, en la que no hablan el idioma, por ejemplo, en Irak, y por tanto tienen que depender del intérprete. Nosotras nos centramos en los temas de entrevistas ya que necesitan realizar entrevistas a la gente del lugar donde están desplegados para obtener información o negociar temas o establecer acuerdos.

**7. ¿Sabe qué tipo de gente asiste a esos cursos?**

Pues que yo sepa hay de todo, militares obviamente, que ya sabes lo que van a hacer y también hay muchos periodistas y gentes de ONG, sobre todo eso. A veces algún otro, pero siempre son este tipo de gente. Por eso, por ejemplo, a lo mejor el representante de una ONG que está trabajando con los militares necesita realizar una entrevista al alcalde de un pueblo para ver cuantos refugiados hay en su zona o que gente necesita apoyo. Por eso hacemos las simulaciones porque esta gente si nunca ha ido a una misión extranjera no sabe muy bien cómo funciona todo esto o como tratar con la gente en estas entrevistas o encuentros. Se nota mucho en las simulaciones cuando es la primera vez que el entrevistador trabaja con el intérprete o que realiza entrevistas sin entender nada porque está más nervioso o no sabe qué hacer.

**8. ¿Hacéis simulaciones complicadas o imitáis situaciones límite para poner a prueba al entrevistador?**

En nuestras simulaciones no vamos tan allá. Lo máximo que simulamos es que el jefe de una zona o el alcalde de un pueblo se niegue a dar información o se niegue y se vaya sin responder. Por ejemplo, con lo del envío de ayuda, puede que la situación sea que el ejército español quiere enviar ayuda, pero necesita saber cuántas personas viven ahí o están ahí refugiadas, pero muchas veces el encargado de la zona no colabora o se niega a responder cuantas personas hay porque solo quiere saber cuándo recibirá la ayuda. En estos casos el entrevistador tiene que cambiar la técnica de preguntas o el tema. En el caso del intérprete, este tiene que ser fiel a lo que se le está diciendo e intentar reproducir el mensaje lo más exacto posible para que esta forma de negociación sea eficaz e intentar que el entrevistado ceda y le responda.

**9. ¿Considera que este tipo de trabajo como intérprete en zonas de conflicto necesita mediación cultural? ¿Debe tener una competencia intercultural? ¿Mediador entre lenguas o también entre culturas?**

Siempre. Aunque yo no sé cómo será su papel en un momento de guerra como tal, las misiones extranjeras también implican la ayuda, la negociación con la gente de la zona, etc. Y es ahí que se necesitan estas entrevistas o simples encuentros con gente local para obtener información y como he dicho llegar a negociar algo o conseguir algo. Por eso si es necesaria la mediación. El intérprete a lo mejor tiene que explicar algún concepto o algo que sea más cultural para que el otro lo entienda. Como suelen ser intérpretes locales pues saben qué significa cada cosa. Además, en las entrevistas es fundamental porque claro sino tienes en cuenta algún aspecto cultural puede que estés creyendo otra



cosa o que no quieran responderte mientras que la realidad es otra. Esto es muy peligroso porque la entrevista se te puede ir en otra dirección y cambiar por completo el objetivo inicial. La cultura siempre es esencial, pero para todo para aprender el idioma, como por ejemplo aprender las expresiones culturales, como para saber interpretar y transmitir bien el mensaje.

**10. ¿Podría ponerme algún ejemplo concreto o decirme algo que ustedes simulen en la Escuela de Guerra?**

En la escuela no solemos imitar nada concreto, pero ellos sí que lo tienen que saber porque antes de hacer la práctica con nosotras, ellos ya han recibido un curso de nociones básicas o cosas en la que han tenido que aprender algunas cosas características de la cultura del país que van a visitar. Es que decirte un ejemplo concreto es difícil porque depende mucho, la gente se cree que el mundo árabe es uno, pero puede variar tanto de un lugar a otro... incluso dentro de un mismo país puede cambiar según la persona o la situación.

Bueno, por ejemplo, lo típico que yo suelo enseñar, pues que normalmente en árabe cuando se dice «Si Dios quiere» es porque no se está seguro de algo, o no se sabe si va a poder hacerse. Eso sí es algo cultural que se debe saber porque claro si tú vas a pedir alguna información importante para la misión o necesitas que te traigan algo y te dicen: «bueno te lo traigo mañana, si Dios quiere». Puede que tú vayas mañana creyendo que estará, y no lo esté, porque ese «Si Dios quiere» aquí sí que se utiliza más como para dar largas.

**11. ¿Cree que hay que tener en cuenta el contexto y las distancias entre los interlocutores para realizar bien la interpretación?**

Claro, porque es que depende mucho. Esto también depende de la cultura o de la persona a la que se esté visitando. Es que mira, si tienes que hablar con un local o un ciudadano que está por la zona el espacio es diferente que si se tiene que hablar con un jefe militar del ejército local o si es un alcalde del pueblo o un alto cargo. También imagínate que es una mujer. Los espacios cambian. A mí siempre me preguntan que cómo se tiene que saludar, pero eso también depende de la situación. Por ejemplo, tú nunca puedes dar la mano a no ser que ellos te la acerquen primero, sino se saluda de forma verbal y ya está. Esto se tiene que saber para no causar problemas. O si es un alto cargo, esa persona se considerará importante entonces tienes que mostrar tu respeto y darle importancia a su cargo para que te de información sino se siente ofendido y no te responde

a nada. En cuanto al sexo también hay que diferenciar. Si es una mujer la que estás entrevistando, nunca le das la mano a no ser que ella te la de a ti. Siempre necesitará estar acompañada por un hombre así que no le puedes pedir información o hablar a no ser que esté con su marido, su hermano o algún hombre de su familia. También influye el lugar, porque no es lo mismo que tú recibas a alguien en la zona militar española o que el militar o civil español vaya al pueblo, al despacho de alguien local o a su casa. Hay que saber quién recibe a quién. Aunque también tienes que tener en cuenta que nunca se sabe con lo que te vas a encontrar. En estos casos tú puedes tener una idea, pero todo puede cambiar.

## **12. ¿Y cómo cree, entonces, que esto afecta al intérprete?**

Pues afecta mucho, porque depende de quién es el emisor y el receptor, cuál es la situación y el contexto en el que te encuentras. Si estás en territorio del otro, dependes de él. Ante la autoridad tú estás en su territorio y no puedes hacer nada. El intérprete tendrá que adaptarse a lo que le dice su equipo y a las necesidades del momento. Por ejemplo, es muy importante donde se tiene que sentar porque en las entrevistas lo esencial es que ambos interlocutores se miren a la cara, y claro si el intérprete está en medio, se puede desviar la conversación. Por eso muchas veces se le suele sentar detrás, para que el intérprete solo sea la voz del interlocutor de su equipo y esté ausente. Así ambos interlocutores se pueden mirar a la cara. Pero también hay otros casos de entrevista a una mujer, por ejemplo, que si los militares son todos hombres es mejor que el intérprete sea una mujer y esté sentada al lado de ella para que así la entrevistada no se sienta inferior o incómoda y la conversación fluya.

(Vemos como el tenor es importante, ya que depender de la relación entre los interlocutores y del poder y estatus de ambos que el tenor funcional, su intención variará)

También hay que ser muy fiel en las interpretaciones porque depende de cómo responda y cómo intérpretes que ha respondido, que la conversación fluye o no. Esto es fundamental, como he dicho, para la obtención de información o toma de decisiones concretas.

## **13. Pero una pregunta, si el intérprete se sienta detrás y no ve el lenguaje no verbal del interlocutor o las expresiones que realiza, ¿no cree que esto puede afectar a la calidad de la interpretación?**

El intérprete tiene que ser la voz. Tiene que estar muy pendiente de lo que se dice y del tono en el que se dice para interpretarlo igual. Sin embargo, el lenguaje no verbal el intérprete no puede transmitirlo más que con el tono ya que no se puede poner

a imitar a nadie. Pero sí que es fundamental sobre todo en el ámbito militar. Más que nada para no perder el tiempo. Si estás hablando con alguien y ves que al preguntarle una cosa se pone nervioso, se mueve o si está sentado se echa hacia atrás puedes deducir que ese tema no le gusta o que no te quiere responder. Entonces, el entrevistador tendrá que cambiar de técnica. En estos casos el intérprete no puede ponerse a imitar, pero sí que puede ser consciente de ello y transmitir el mensaje tal y como se ha dicho en el lenguaje original. Así, el interlocutor español al oír la interpretación y al haber observado el comportamiento de la otra parte, sabrá que algo pasa. Por ejemplo, en las simulaciones intentamos hacer alguna cosa así para que los alumnos se den cuenta de que hay algo raro. Mi compañera se mete mucho en el papel y se mueve o se levanta, hay veces que se echa hacia atrás o retira la silla. Así puedes darte cuenta de que algo pasa. En el caso en el que el intérprete sí que esté sentado entre ambas partes, si tiene que reproducir los gestos que acompañen el mensaje que se está diciendo. Por ejemplo, si te está enseñando algo el intérprete lo coge y lo enseña también. Si está enfadado y dice algo gritando, el intérprete intentará usar el tono de enfado y alzar el volumen para que el español sea consciente de lo que pasa. Bueno, si te insultan puedes traducir los insultos o simplemente decir que están ofendiéndote a ti como intérprete o a ellos como interlocutores.

Sin embargo, respecto al lenguaje no verbal en estas misiones siempre que se realice una entrevista más importante o formal hay como mínimo dos militares y el intérprete. Siempre hay mínimo dos, porque uno es el que habla y realiza las preguntas, y otro es el que anota y está pendiente de todo el lenguaje no verbal para luego analizarlo y poder sacar conclusiones. Claro, es difícil porque a pesar de intentar analizarlo muchas veces no se sabe, pero bueno así intentan captar toda la información.

**14. ¿Cree que el intérprete corre el peligro de implicarse emocionalmente y posicionarse a favor de alguna de las partes? ¿Considera que el intérprete que trabaje para un ejército particular debe posicionarse siempre a favor del mismo ya que es para quien trabaja o debe ser neutral?**

No, no, claro que debe posicionarse. El intérprete depende de su equipo, del ejército español en este caso. En cuanto a la implicación del intérprete, este no debe mostrarse sensible o vulnerable ya que esto podrán utilizarlo en su contra. El intérprete tiene que ser simplemente la voz. No puede tomar iniciativas propias o hablar sin que se le haya dicho nada. En el caso en el que el interlocutor empieza a hablarte en árabe

dirigiéndose a ti directamente como intérprete, puede que dialogues, pero ese diálogo se lo tienes que traducir y contar a tu equipo justo en el momento.

Es cierto que hay situaciones complicadas. Se supone que eres un local de ese país y estás trabajando para otra gente. Por ello, te pueden insultar, ofender o tachar de traidor. Pero el intérprete sigue dependiendo de su equipo por lo que debe mantenerse firme y neutral en cuanto a las ofensas o temas sensibles que esté tratando o en los que se le implique directamente. Si hay una situación complicada o en la que el intérprete está siendo ofendido, el equipo español puede decidir parar la entrevista y continuar en otro momento con otro intérprete, pero nunca te puedes dejar implicar. Dependes de tu equipo.

(La entrevistada insistió mucho en el hecho de que el intérprete depende del ejército español y no puede tomar sus propias iniciativas).

**15. ¿Cómo cree que se pueden gestionar las relaciones de poder entre un militar y un local?**

Pues teniendo en cuenta lo que he dicho, el sexo, el lugar donde estés y el poder de cada persona.

**16. Comenta que el intérprete siempre de su equipo, pero ¿cómo puede su equipo estar seguro de que el intérprete es de confianza?**

Esa es otra de las cosas que les enseñamos en las simulaciones. Hay que saber trabajar con el intérprete para ver si comete fallos o no y si es fiel o no. Mi compañera y yo a veces hacemos diálogos entre nosotras y luego, yo no lo interpreto o digo solo una cosa y no lo digo todo. Ahí se nota que pasa algo. También si las intervenciones son muy largas y la interpretación no, puedes sospechar. O si te sales del diálogo, pierdes el contacto con tu equipo y hablas solo con el entrevistado.

**17. ¿Cuáles son las normas básicas para un intérprete en estos casos?**

Lo más importante es ser **fiel**. Hay que ser fiel en todos los sentidos, en el modo en el que transmites el mensaje, la forma de moverte, el tono que utilizas, los gestos, etc. Ellos están delante del orador por lo que pueden ver si lo que dices concuerda con el lenguaje no verbal que están observando en la otra parte.

También la confianza es fundamental. El intérprete tiene que ganarse la confianza de los militares con los que trabaja. Incluso muchas veces los militares desplegados cambian o se van ya que su periodo de misión acaba [normalmente tras los

seis meses] y los intérpretes son los mismos. Si se han ganado la confianza siguen trabajando para el ejército español.

**18. En cuanto a la cultura a la que usted pertenece, ¿cree que pueden darse algunas incompatibilidades insoslayables con la cultura española?**

No, claro que no. Creo que siempre es posible mediar y tener una conversación sin problemas, a pesar de la cultura.

[La entrevista continúa, pero ya con una conversación informal sobre la vida privada de la entrevistada.]

## **ANEXO 3: Entrevista a militar del Ejército de Tierra. Casco azul en la guerra de Bosnia.**

**Nombre:** Antonio Rojas Contreras.

**Función:** Capitán jefe de compañía mecanizada.

**Misión:** UNPROFOR

**Fecha:** de noviembre 1994 a mayo 1995.



\*Nota: Imágenes cedidas por el Teniente Coronel del Ejército de Tierra, Antonio Rojas Contreras. 2016.  
Misión española bajo el mando de la UNPROFOR en Bosnia.

### **1. ¿Cómo seleccionaban a los intérpretes y cómo os podíais fiar de ellos? ¿Tenían alguna formación?**

Sí, claro. Tuvimos suerte porque por aquella época había algunos serbios, bosnios u otros que vivían en España y otros que por alguna razón hablaban español. La mayoría se intentaron contratar desde aquí. En el Ministerio se publicaron los puestos disponibles y se seleccionó al personal aquí.

Los contratados «nacionales» aportaban más confianza al haber sido seleccionados con más tiempo por personal del CNI y llevar tiempo viviendo en España.

En operaciones no es cuestión de confianza, simplemente se aplica el protocolo de conocer lo imprescindible para desempeñar bien tus funciones, de ahí que no se informara de todo a los intérpretes que por otra parte siempre podían ser presionados por terceros.

Los intérpretes tienen que ser totalmente imparciales y eso es muy complicado. Por eso en la mayoría de los casos se seleccionaba a gente que había vivido de una manera u otra aquí o que tenía alguna relación con España (familia, venía mucho de turismo, etc.)

### **2. ¿Recuerda alguna situación difícil? ¿Qué factores se tenían en cuenta para trabajar con los intérpretes?**

Recuerdo una intérprete que estaba asignada a mi unidad, había vivido en la parte croata de Mostar, pero era musulmana. Su padre era croata y su madre musulmana. Se le apreciaba un poco más afectada psicológicamente que a los demás. Recuerdo que no renovó el contrato cuando nos marchamos.

### 3. Pero y ¿cómo sabía español?

Hablaba español porque tenía familia en España y había venido de vacaciones en varias ocasiones. Es gente normal, no porque estén viviendo una guerra tienen que ser personas de un nivel de vida bajo. En este caso, su padre era médico y su madre trabajaba en algo que no recuerdo. Todo lo perdió en la guerra, sus padres murieron, y se ofreció para trabajar con nosotros.

La situación difícil que recuerdo con esta intérprete fue que un día, en Mostar Este, que era la parte musulmana, en un campamento, unos antiguos talleres, llegó un hombre a la puerta hablando serbo croata y muy excitado, el personal de seguridad la llamó a ella para ver de qué se trataba y de repente, al acercarse a la puerta y verlo se orinó encima y salió corriendo. Entró en un estado de ansiedad enorme, la condujeron ante el médico que la trató y dejó en la única cama de la que disponía el botiquín. No sabíamos lo que había ocurrido. Se solucionó el problema con otro intérprete. Al pasar unos días ella misma contó que la noche en que el ejército bosnio-musulmán comenzó la guerra contra el ejército bosnio-croata, ella estaba en una fiesta bailando con su novio, entraron paramilitares y mataron a todos los croatas, a su novio el hombre de la puerta le cortó el cuello delante de ella.

### 4. Entonces, los aspectos culturales o los problemas entre el intérprete y la gente de allí, ¿cómo los solucionabais?

Nosotros procurábamos llevar a un intérprete croata cuando íbamos a la parte croata y uno musulmán cuando íbamos a la parte musulmana, si era hombre mejor. Ellos se conocían entre todos por eso era mejor tener en cuenta los aspectos culturales. Ellos se sabían diferenciar por los rasgos, la forma de hablar, los apellidos, etc.

Me acuerdo de «Rasko», este era serbio, era muy mayor. Él ocasiono menos problemas porque transmitía tranquilidad, vivía en Canarias desde hacía muchos años y estaba «españolizado», pasaba más desapercibido a pesar de su origen. Volvió para como él mismo decía: «para ayudar a arreglar la guerra de su país», por eso fue con los cascos azules.



## 5. ¿Cuándo había algún problema grave o demasiado peligroso había intérprete?

Cuando hay bombardeos o fuego no es necesario porque hay poco de que hablar, pero lo cierto es que no sabes cuándo va a surgir un incidente. Por ejemplo, una misión que teníamos allí era asegurar las carreteras, el suministro hacia el norte de toda Bosnia. Recuerdo una vez que volcó un camión de un convoy noruego donde desgraciadamente falleció un soldado, el camión de gran tonelaje bloqueó la carretera que además estaba minada por sus bordes lo que dificultó enormemente los trabajos con las grúas. Al ir con la ambulancia y el intérprete para organizar la situación con los civiles, recibimos fuego desde el lado serbio, los croatas respondieron y nos encontramos en mitad de un combate, en ese momento el intérprete evidentemente no era necesario y se metió dentro del blindado.

Sin embargo, en otras situaciones de tensión, es diferente, es más que útil. Recuerdo otra situación, en la que unos cuantos croatas para protestar en contra de la autoridad local croata cortaron la carretera. La vida en Sarajevo dependía de esa carretera.

Cuando llegamos nos amenazaron con dispararnos, me acuerdo perfectamente que nos apuntaban con ametralladoras y RPG7 (arma contra carros). Ahí, a pesar de que había mucho peligro, el intérprete se asomó conmigo para preguntar qué querían y qué ocurría. Todo iba sin prisa, cualquier cosa se trataba durante una hora hablando. Nunca podías dar sensación de que tenías prisa para nada, había que tener mucha paciencia. Al final informamos a nuestros jefes en Medjugorje y les convencimos de que iban a mediar por ellos. Nos pudimos bajar, estuvimos hablando con ellos, le dimos tabaco, etc. Se abrió la carretera tras cinco horas de charla con el intérprete sin descansar.



## 6. ¿Y el intérprete ahí, las 5 horas?

(Continúa) Si no hubiéramos tenido intérprete, quizás hubiera habido disparos. Sin embargo, con el intérprete al poder hablar con ellos pudimos saber qué pasaba y



conseguimos solucionar la situación. Si no hubiera habido intérprete la situación sin duda hubiera empeorado muchísimo...

El intérprete era el mismo. No se cansaba. Ahí estaba 4, 5 ó 6 horas, las que hiciera falta. Hasta que se solucionaba el problema estaba allí.

**7. ¿Y quién hablaba primero? El intérprete se ponía a hablar y luego os traducía o ¿cuál era la dinámica a seguir?**

No, no, el intérprete no hablaba nunca que no se le dijera. Eso era fundamental: le ordenabas lo que tú querías decirle, no lo que el intérprete quería decir porque había situaciones muy peligrosas. Si el intérprete se ponía a hablar por su cuenta le corregíamos.

**8. ¿Cómo se podía fiar?**

Porque, como he dicho había sido seleccionado en España por gente experta. Fíjate que la chica solo estuvo con nosotros tres o cuatro meses, porque esa chica estaba mal. Yo tenía que hacer informes sobre cada intérprete con el que trabajaba: de los problemas que daba, la uniformidad, que era también muy importante (no podían ir a una reunión mal vestidos o sin la uniformidad que se le había dado), la efectividad, la formalidad, etc. Su aspecto era muy importante.

**9. ¿Y cuáles era las principales funciones que realizaban?**

Por ejemplo, cuando íbamos a hablar con los soldados en los puntos de control de entrada a Mostar, pues íbamos con intérprete. Nuestros soldados se entendían con ellos, pero si se tenían que concretar misiones o cualquier detalle importante había que hacerlo con exactitud.

A veces había un alcalde y también, teníamos que reunirnos con él para tratar temas de seguridad, abastecimiento, logística, etc. e íbamos con el intérprete.



Cascos azules de la ONU. El intérprete es el quinto empezando por la izquierda. (Bosnia, 1994)

Recuerdo un niño que pisó una mina, nos pidieron ayuda desde el Ayuntamiento para que sacáramos al niño del campo de minas. Pues ahí teníamos que llevar al intérprete. Salí yo primero con el intérprete y luego se incorporé nuestra ambulancia. El intérprete

tenía que hablar con los lugareños e incluso con el niño. Era una zona balizada pero no sabíamos exactamente dónde estaba, el intérprete habló con los vecinos y nos indicaron el lugar exacto.

#### **10. ¿Hay alguna diferencia entre ser oficial y suboficial a la hora de trabajar con intérpretes?**

No es tan importante el empleo militar sino la misión a desempeñar. En las reuniones de alto nivel se necesitan intérpretes mayores, educados y formados, además de bien vestidos.

También según la religión y cómo hablaran, porque dependía de la reunión con quien fuera llevabas a un intérprete u otro. Los soldados por ejemplo no tenían intérprete, hablaban por señas o como iban aprendiendo. Yo hablaba bien en francés, y chapurreaba algo de inglés, pero cuando iba a alguna reunión con ONU, con el ACNUR o alguna otra organización todo era en inglés y con intérprete para matizar detalles. El intérprete hacía un gran esfuerzo, traducía al inglés, al español, al serbocroata, era un trabajo duro. Pero eso en Bosnia, en otros conflictos es diferente.

En el día a día te podías entender con cualquiera, pero si se trataba de una reunión importante necesitabas a un profesional que tradujera las palabras adecuadamente.

También depende del ambiente, si hay más organización civil hace falta un mayor número de intérpretes, si hay menos, menos intérpretes, porque cuando hay más intensidad en el conflicto, los civiles desaparecen.

#### **11. ¿Cuántos intérpretes recuerda?**

Según los cometidos se asignaba un número mayor de intérpretes, en el caso puntual de funcionamiento en Mostar que estaba en el nivel de compañía tenía a tres. Siempre había uno de servicio de destacamento, por si llamaban por teléfono, o acudía una urgencia al botiquín, por si alguien llegaba herido. Además, el segundo intérprete estaba de guardia en el destacamento para hacer patrullas. Y otro descansaba y estaba solo para emergencias, así se turnaban. Pero repito, eso era Mostar, durante la guerra. Que era una situación puntual. Después al bajar la intensidad del conflicto, hacen falta menos intérpretes. Tienes que tener en cuenta la situación. Cada misión es diferente. No es lo

mismo llegar a una zona donde ha habido guerra que a una zona donde hay guerra y no hay ninguna organización estatal. Las misiones cambian y con ello las necesidades van cambiando.

**12. ¿Sabe algo de los intérpretes después de su regreso a España?**



Ha habido intérpretes que han vuelto a su casa en España, otros que se han venido a vivir a España, que se han casado con militares que conocieron en la guerra, etc.

Es muy frecuente que un intérprete quiera venirse a vivir con nosotros, según el lugar del conflicto, la sociedad sin necesidad de guerra, normalmente se encuentra en peor nivel de desarrollo. Imagínate a un afgano que en su país vive en la edad media y que le dices que se hace español, a él le interesa muchísimo. Esto es un problema difícil de resolver. Es normal que quieran ser españoles, pero también es normal que no aceptemos que todo el mundo lo sea, asuntos jurídicos en los que no quiero entrar.

**13. ¿A ustedes les daban algún tipo de indicación para que trabajaran con el intérprete?**

Sí, hay un curso de misiones de paz en el que te ayudan a trabajar con intérpretes, el de la Escuela de Guerra. Ahí te enseñan que sucede en una misión de paz y los actores que te vas a encontrar.

**14. ¿Usted lo hizo?**

No, (ríe) yo lo hice años después, antes de ir de nuevo a otro conflicto, el de Kosovo. En aquel momento estaban empezando las misiones de paz, ahora sí hay. Ha mejorado todo mucho y los cursos están muy bien organizados. Cuando yo fui nos dieron

algunas charlas, reuniones en las que nos indicaron algunas cosas, pero al llegar a la zona es cuando te enfrentabas a la realidad, entre otros al trato y al trabajo con intérpretes.

## **ANEXO 4: Parámetros definitorios del grado de mediación del intérprete**

Tabla 2: Parámetros definitorios del grado de mediación del intérprete.



<b>Intérprete canal</b>	<b>Parámetro de mediación</b>	<b>Intérprete defensor</b>
No persona	Rol de intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson <sup>12</sup>	Participante
Monológica	Concepción de la comunicación	Dialógica
Monoculturalidad	Gestión de la multiculturalidad	Multiculturalidad
Guardián de la puerta	Gestión de las relaciones de poder	Llave de la puerta
Invisible	Visibilidad del intérprete	Visible
Individuo	Dimensión social del papel del intérprete	Miembro del grupo
Traductor	Coordinación de la comunicación	Traductor y coordinador
Fidelidad lexicográfica	Concepción de la fidelidad	Fidelidad funcional
Primera persona	Distancia identificativa	Tercera persona

Fuente: (Aguirre Fernández-Bravo y Roca Ugorri, 2015, p. 24)

<sup>12</sup> Véase referencia: Jakobson, 1960.

## **ANEXO 5: Preguntas del cuestionario**

El siguiente cuestionario pretende responder a la importancia de la profesionalización de la interpretación lingüística en el contexto actual de conflictos. Toda la información se utilizará para poder determinar **cuáles son las principales características que necesita un intérprete** para trabajar en una zona de conflictos como parte de las Fuerzas Armadas Españolas, según la experiencia y las consideraciones de los entrevistados. Asimismo, se intentará dar respuesta a las cuestiones que surgen e influyen durante este tipo de interpretación. Para ello, deberá responder a dos tipos de preguntas: preguntas directas y preguntas abiertas. En estas últimas podrá escribir lo que considere necesario.

La duración del cuestionario es de 10 min aproximadamente.

Si lo prefiere, puede realizar el cuestionario de forma anónima puesto que las preguntas serán adjuntadas al trabajo en cuestión para mantener la fidelidad absoluta a las respuestas.

### **Experiencia con intérpretes:**

Misión(es) en la(s) que ha participado:

Fecha:

Idiomas que usted habla:

Idiomas con los que trabajaban los intérpretes:

### **Preguntas abiertas:**

1. En una escala del 1 al 5, siendo 5 muy necesario y 1 innecesario o no útil, ¿cómo considera la utilización de un intérprete en un contexto de conflictos?
2. ¿Por qué?
3. De las siguientes opciones, ¿cuál cree que es la principal desventaja o problema que presenta el trabajar con un intérprete?
  - a. La falta de privacidad. A mayor número de individuos en una operación, mayor es el riesgo de filtraciones, lo que implica una disminución en la seguridad.
  - b. La pérdida de tiempo. La implicación de un intérprete hace que se dupliquen los tiempos ya que todo ha de ser repetido dos veces.

- c. La comunicación incompleta. El acto comunicativo en estos lugares y situaciones de emergencia suele ser difícil, la presencia de un intérprete supone una mayor dificultad para la transferencia de información y hace que se puedan perder detalles o matices importante.
  - d. El lenguaje no verbal inexacto. La presencia de un intérprete puede reducir la efectividad de las técnicas de empatía que los efectivos intentan llevar a cabo y ello dificulta la relación con el interlocutor, por tanto, la pérdida de efectividad en términos de obtención de información.
  - e. La inseguridad. Mientras más personas presentes en una operación, más difícil será el control de la seguridad de todos ellos. El intérprete supone una dificultad añadida.
  - f. Falta de lealtad. La lealtad del intérprete no tiene por qué corresponder con la organización que representa.
  - g. Diferencias culturales.
  - h. Diferencias religiosas.
  - i. Otro:
4. ¿Recuerda alguna situación difícil o problemática que le haya sucedido mientras trabajaba con un intérprete? (Opcional)
  5. ¿Cuál de las siguientes soluciones considera más apropiada para mejorar los problemas que presenta trabajar con un intérprete?
    - a. Formación sobre medidas de seguridad. Mejorar la formación de los intérpretes que trabajan con un equipo militar para que también sepan desenvolverse en situaciones de riesgo y puedan sentirse más seguros e integrados.
    - b. Pruebas de inteligencia. Asegurarse de que el intérprete seleccionado ha superado ciertas pruebas que confirmen la confianza del intérprete.
    - c. Curso o formación en lenguaje no verbal (corporal) para favorecer la cooperación y el sentimiento de amistad entre las partes y poder motivar a la fuente para hablar y dar información.
    - d. Mejorar los conocimientos del intérprete sobre la cultura, área local, personalidades, últimos acontecimientos acaecidos en la zona de conflicto, etc.
    - e. Mejorar la relación entre el militar y el intérprete para que ambos sepan trabajar juntos y cooperar.

- f. Necesidad de información sobre la misión y los objetivos principales que se persiguen.
  - g. Otro:
6. ¿En una escala del 1 al 5, siendo 5 muy necesario y 1 innecesario, cómo de necesario considera que un militar que vaya a trabajar con un intérprete haya recibido alguna formación o conocimiento sobre cómo funciona el trabajo con los mismos?
  7. ¿Conoce/ha participado en algún curso de formación previo a la participación en una misión internacional en el que se mencione el trabajo con los intérpretes? Si es así, ¿cuál? ¿Qué mejoraría?
  8. ¿Del 0 al 10, ¿cuánta confianza le inspira un intérprete?

### **Preguntas relacionadas con el marco teórico:**

9. Imagine una situación en la que están entrevistando o interrogando a alguien para la obtención de información que sirva de utilidad para cualquier aspecto de la misión y el entrevistado dice una frase ambigua o que pueda tener doble sentido. ¿Cómo cree que debe actuar el intérprete?:
  - a. Debe preguntar al entrevistado qué ha querido transmitir exactamente con dicha frase y a continuación, traducirla para así ayudar tanto al emisor como al receptor en su comunicación y entendimiento.
  - b. Debe limitarse a traducir lo que ambos dicen, palabra por palabra, como si no estuviera presente en la comunicación.
  - c. Debe explicar al entrevistador los posibles significados de la frase para que conozca ambas opciones y en caso de que él lo desee, pregunte al entrevistado.
  - d. Solo tiene que elegir y transmitir el significado de la frase que sea más probable o coherente con la temática de la entrevista.
10. Cuando en una situación algún militar necesita comunicarse con algún local sin formación académica o sin muchos conocimientos, el intérprete debe:
  - a. Buscar alguna expresión equivalente en su idioma y cultura para poder transmitir el mensaje de manera más comprensible al local.
  - b. Limitarse a interpretar lo que el personal militar con el que trabaja está diciendo sin realizar ninguna modificación para que el mensaje sea traducido de forma objetiva con independencia de quién sea el receptor.



- c. Explicar el significado de las palabras o frases que el militar ha querido transmitir en caso de que perciba que el local no le haya entendido.
  - d. Traducir directamente el significado de lo que el militar quiere transmitir utilizando un registro más adecuado e incluso más coloquial para que el local pueda comprenderle.
11. El equipo militar debe entrevistar al alcalde de un pueblo. Este es de una religión y cultura muy conservadora y tradicional, diferente a la de los militares españoles. Cuando el militar acude a la entrevista con su intérprete, considera que el intérprete:
- a. Debe intentar adaptar el mensaje de ambas partes para evitar posibles malentendidos o incluso ofensas resultado de las diferencias culturales entre los participantes.
  - b. Debido a la necesidad urgente de información, debe actuar siguiendo los parámetros culturales de los militares españoles puesto que su trabajo es obedecer las órdenes del equipo militar con el que trabaja y no adaptar el mensaje o mediar entre las partes.
  - c. Al ser consciente de las diferencias culturales, el intérprete también actúa como mediador intentando crear una situación en la que ambas partes se sientan cómodas y puedan comunicarse con eficacia.
  - d. Debe mantenerse al margen y solo intervenir en caso de que se produzca una confusión o malentendido entre las partes debido a dichas diferencias culturales.
12. En la misma situación que se presenta en la pregunta anterior, además de las diferencias culturales, se aprecia un estatus social diferente entre los participantes. El alcalde representa una posición de gran poder en su cultura y cree que tiene una superioridad en términos sociales. ¿Cómo cree que debe actuar el intérprete?
- a. El intérprete, al ser consciente de las diferencias de poder debido a la cultura y percepción personal de cada participante, decide que es importante adaptar ambas intervenciones para que dichas diferencias pasen a un segundo plano y no dificulten la comunicación creando tensión.
  - b. El intérprete, además de adaptar las intervenciones, debe explicar al militar español el tipo de situación para que este sea consciente de las diferencias culturales así, podrá actuar de acuerdo a los intereses que más le

convengan y comprenderá el tipo de intervenciones de la otra parte, el alcalde.

- c. El intérprete considera que, si cada participante se siente diferente respecto del otro, dichas diferencias pueden ser apreciadas por los mismos participantes, por lo que no es necesario que el intérprete intente adaptar el mensaje.
- d. El intérprete cree que debe transmitir las diferencias existentes reproduciendo cada palabra e incluso ofensa o tono de superioridad por parte del alcalde para que el militar con el que está trabajando lo perciba mejor.

13. Durante este tipo de situaciones en las que se permite cierto margen de actuación, el intérprete decide hacer una aclaración para que ambas partes se comprendan mejor. Considera que el intérprete:

- a. Solo debe realizar la aclaración cuando sea estrictamente necesario, pero sin reconocer la autoría de dicha aclaración. Así, parecerá parte de la intervención del interlocutor y la conversación podrá continuar de manera fluida y sin resaltar la presencia del intérprete.
- b. Siempre debe explicitar que esa aclaración la está realizando él mismo para evitar cualquier tipo de confusión.
- c. Debe realizar dicha aclaración ya que esto es parte de su trabajo y es lo que se espera que realice.
- d. Debe realizar las aclaraciones pertinentes siempre que sirvan para facilitar la comprensión del mensaje, pero de forma disimulada y sin que se note que la participación del intérprete.

14. Imagine que, en una misión, unos locales deciden cortar una carretera que es indispensable para poder mantener las comunicaciones y seguir con la misión. Cuando el contingente español decide acercarse para mediar con los locales e intentar restaurar el paso, se produce un malentendido y éstos amenazan con disparar. En este caso, ¿cómo cree que debería actuar el intérprete?

- a. El intérprete debería haber sido capaz de evitar traducir algo que sabe que puede resultar ofensivo para la cultura de los locales de la zona.
- b. El intérprete, al darse cuenta de que ha habido un malentendido que ha resultado ofensivo, informa a los militares españoles del tipo de confusión

para que sean ellos mismos los que cambien el mensaje o la forma e intente solucionar el problema.

- c. En este tipo de situaciones, el intérprete solo debe ceñirse a la transmisión del mensaje por lo que no es responsable de lo que los militares han dicho y de que el grupo de locales se haya ofendido.
  - d. El intérprete es el encargado de la comunicación y en cierto modo responsable, por ello debe explicar a ambas partes que ha sido un malentendido e intentar resolver el problema.
15. En algunos interrogatorios, la parte interrogada no responde a las preguntas y comienza a hablar de otro tema sin realizar ninguna pausa, lo que pone nerviosos a los militares españoles que deciden realizarle otra pregunta. En este caso, el intérprete debe:
- a. Ceñirse a la mera traducción del interrogado ya que en los interrogatorios es común que el interrogado hable de otros temas durante un largo periodo de tiempo y sin realizar pausas y esperar a que termine para traducir la nueva pregunta.
  - b. Este tipo de situaciones son vitales para la obtención de información, por ello, el intérprete al hablar el idioma, debe coordinar la comunicación a la vez que traduce: debe interrumpir al interrogado para recordarle que tiene que hacer pausas para que él pueda realizar su trabajo y transmitirle el mensaje a la otra parte.
  - c. El intérprete espera a que el interrogado termine ya que conoce la cultura y la lengua y sabe que en estos casos es mejor esperar y luego realizar la pregunta. Una vez que termina su discurso, informa al interrogado de la necesidad de realizar pausas y responder a las preguntas y le realiza la nueva pregunta.
  - d. El intérprete traduce la pregunta del equipo militar y deja que sean las partes las que decidan si seguir preguntando o si seguir escuchando al interrogado.
16. En algunas ocasiones, cuando los militares son mujeres, la parte con la que se está hablando comienza a contar relatos sexuales o acciones desagradables o incluso a provocar para intentar causar daños emocionales y que no se produzca ninguna conversación. Si en ese momento no se puede llamar a un militar de sexo masculino, cree que el intérprete debe:

- a. Debe mantener una fidelidad absoluta, mediante una reproducción exacta del discurso sin cambiar las palabras para poder hacer ver al militar que le están intentando provocar.
- b. En estos casos, el intérprete modificará el discurso original para que sea menos brusco y buscará algunas palabras menos dañinas o vulgares.
- c. El intérprete comunicará lo que está sucediendo en líneas generales, para que la militar sea consciente de ello, pero sin necesidad de entrar en detalles de todas las palabras que está diciendo la otra parte.
- d. Puede generalizar y omitir los detalles innecesarios del mensaje que no aportan información, sino que solo intentan provocar.

17. Cuando utilizan a un intérprete, prefiere que:

- a. Se interprete el mensaje en primera persona como si fuera el propio emisor el que habla.
- b. Se interprete el mensaje en tercera persona para diferenciar entre la interpretación de la intervención de las partes y la propia intervención del intérprete en caso de que la haya.
- c. Dependiendo de la situación, sea el intérprete el que decida lo que considera mejor, si interpretar en primera persona o si cree que esto puede causar confusión utilice la tercera persona.
- d. Normalmente, debe utilizar la tercera persona para evitar confusiones y distanciarse del mensaje, aunque en algunas ocasiones decida utilizar la primera persona.

18. Si tuviera que elegir una cualidad fundamental para un intérprete que tenga que trabajar en este tipo de situaciones, ¿cuál sería?

19. Si lo desea, puede escribir algún comentario, aclaración, opinión o incluso alguna anécdota que haya vivido cuando haya trabajado con intérpretes.

## **ANEXO 6: Cuestionario con respuestas**

### **Respuestas abiertas:**

- **Experiencia que haya tenido con intérpretes:**

Sujeto 1	CIMIC (Cooperación Cívico-Militar).
Sujeto 2	Misión en Bosnia y Herzegovina y en Kosovo.
Sujeto 3	Participación en misiones en Bosnia, Líbano y Afganistán.
Sujeto 4	Buena
Sujeto 5	He desempeñado el puesto de intérprete de francés en dos (2) destacamentos del Ejército del Aire, en África.
Sujeto 6	En BiH
Sujeto 7	NO DIRECTAMENTE
Sujeto 8	6 MESES.
Sujeto 9	Variado, tanto en G5 donde estaban incluidos los intérpretes como recibiendo apoyo de ellos
Sujeto 10	A lo largo de los años he trabajado frecuentemente con intérpretes, tanto en territorio nacional como en el extranjero.
Sujeto 11	Muy poca
Sujeto 12	Traducción de mensajes necesarios en el trabajo
Sujeto 13	6 misiones
Sujeto 14	amplia
Sujeto 15	Muy buena.

Sujeto 16	Equipo de mantenimiento para zona campamento con trabajadores locales.
Sujeto 17	Trabajo de entrenamiento a tropas malienses.

- **Misión(es) en la(s) que ha participado con intérpretes:**

Sujeto 1	SFOR (BiH)
Sujeto 2	Bosnia y Herzegovina como Jefe de Unidad y Kosovo como Jefe de Unidad
Sujeto 3	Bosnia, Afganistán y Líbano
Sujeto 4	UNPROFOR BiH, KFOR Kosovo, ISAF Afganistán
Sujeto 5	Destacamento ORIÓN del Ejército del Aire, en la operación ATALANTA de la UE; y Destacamento MARFIL, en la misión de Apoyo a Mali.
Sujeto 6	BiH y Afganistán
Sujeto 7	KOSOVO
Sujeto 8	Apoyo a Irak A/I II
Sujeto 9	Bosnia, Kosovo
Sujeto 10	Afganistán, Bosnia y Kosovo.
Sujeto 11	Bosnia Herzegovina 1994
Sujeto 12	Afganistán
Sujeto 13	6
Sujeto 14	Bosnia, Iraq, Líbano, Afganistán

Sujeto 15	Líbano, Irak.
Sujeto 16	SPABRI III en Medjugore. Bosnia-Herzegovina
Sujeto 17	EUTM Mali

- **Fecha/periodos:**

Sujeto 1	2004
Sujeto 2	septiembre de 1993 a mayo de 1994 y diciembre 2008 a abril de 2009
Sujeto 3	ABR-OCT94, AGO-DIC97, ABR-OCT03, SEP06-ENE07 y SEP11-FEB12
Sujeto 4	1994- 95, 2006, 2007-08.
Sujeto 5	Dest. ORIÓN: finales de 2011 a primeros de 2012 (Más de 4 meses); Dest. MARFIL: finales 2013 a primeros de 2014 (Más de 3 meses)
Sujeto 6	BiH (NOV96 a ABR97) Afganistán (JUL06 a OCT06)
Sujeto 7	NOV 2003-MAY 2004
Sujeto 8	Junio15-diciembre15
Sujeto 9	1997 y 2006
Sujeto 10	2001, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013.
Sujeto 11	Abril a octubre 1994
Sujeto 12	Abril a septiembre de 2011
Sujeto 13	Dic98-Abr99, Mar-Ago00, Nov01-May02, Feb-Sep. 03, Oct09-Abr10, Jul-Dic12
Sujeto 14	1992, 2004, 2007, 2010

Sujeto 15	Líbano mayo-julio 2015, Irak noviembre 2016-enero 2017
Sujeto 16	01/11/1998 a 01/05/1999
Sujeto 17	08/06/2017 - 08/12/2017

- **Cargo desempeñado**

Sujeto 1	Miembro equipo CIMIC
Sujeto 2	Jefe de Compañía y Jefe de Unidad logística
Sujeto 3	Jefe Unidad, Jefe PLM y CG
Sujeto 4	JEFE SC, POC MADOC/DIEN, JEFE PLMM UAT- MALOG OP
Sujeto 5	Intérprete de francés, en los dos casos.
Sujeto 6	BiH Jefe de la Sección de Personal y Asistencia Sanitaria del Escalón de Apoyo Logístico. Afganistán: Miembro de la Sección de Lecciones Aprendidas (J7) del Cuartel General del Mando Regional Oeste
Sujeto 7	OFICIAL DE ENLACE UNMIK-KFOR
Sujeto 8	Tte jefe de sección de la unidad de protección
Sujeto 9	AG5 y S3
Sujeto 10	Normalmente responsable de equipo
Sujeto 11	Jeje Pelotón
Sujeto 12	Jefe Sección de Transporte en Herat
Sujeto 13	Jefe Sc fusiles (2), Jefe CIA (2), Jefe inteligencia, Jefe de operaciones futuras
Sujeto 14	Capitán AS3 / Cte. G4 / Cte. G1 / Tcol. Jefe Batallón



Sujeto 15	Oficial veterinario
Sujeto 16	Jefe del Equipo de Mantenimiento de Campamentos
Sujeto 17	Oficial de Comunicación

- **Idiomas que usted habla:**

Sujeto 1	Español, inglés
Sujeto 2	Francés
Sujeto 3	Español e inglés
Sujeto 4	Inglés
Sujeto 5	FRANCÉS: C2 - INGLÉS: B2+ (No revalidado)
Sujeto 6	Francés e inglés
Sujeto 7	ESPAÑOL, INGLES
Sujeto 8	ESPAÑOL/INGLES
Sujeto 9	Inglés y francés
Sujeto 10	Inglés y algo de francés.
Sujeto 11	Ninguno
Sujeto 12	Inglés básico
Sujeto 13	Inglés
Sujeto 14	Español / Ingles
Sujeto 15	Inglés
Sujeto 16	Español e inglés

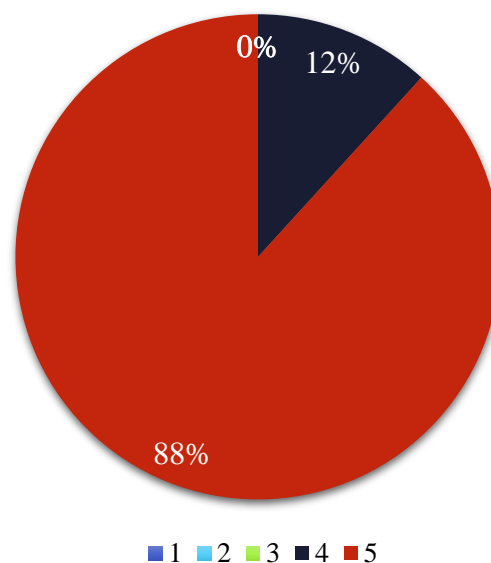
Sujeto 17	Inglés y francés
-----------	------------------

- **Idiomas con los que trabajaban los intérpretes:**

Sujeto 1	Serbocroata, español
Sujeto 2	Inglés, bosnio-croata, serbio.
Sujeto 3	Serbio-Bosnio, libanés
Sujeto 4	Bosnio, croata, Servio, inglés, francés, alemán, Pastún, persa Darí
Sujeto 5	En mi experiencia en Zona de Operaciones, francés e inglés, principalmente.
Sujeto 6	Croata y árabe
Sujeto 7	SERBIO, BOSNIO
Sujeto 8	Árabe
Sujeto 9	Serbo-bosnio
Sujeto 10	Serbio, bosnio, Darí, pastún, árabe.
Sujeto 11	Serbocroata
Sujeto 12	Español
Sujeto 13	Español e ingles
Sujeto 14	Bosnio / árabe / Pastún / Darí
Sujeto 15	Árabe
Sujeto 16	Bosnio e inglés
Sujeto 17	Inglés, francés y Bambara

**1. En una escala del 1 al 5, siendo 5 muy necesario y 1 innecesario o no útil, ¿cómo considera la utilización de un intérprete en un contexto de conflictos?**

Escala	Número de respuesta
1	0
2	0
3	0
4	2
5	15

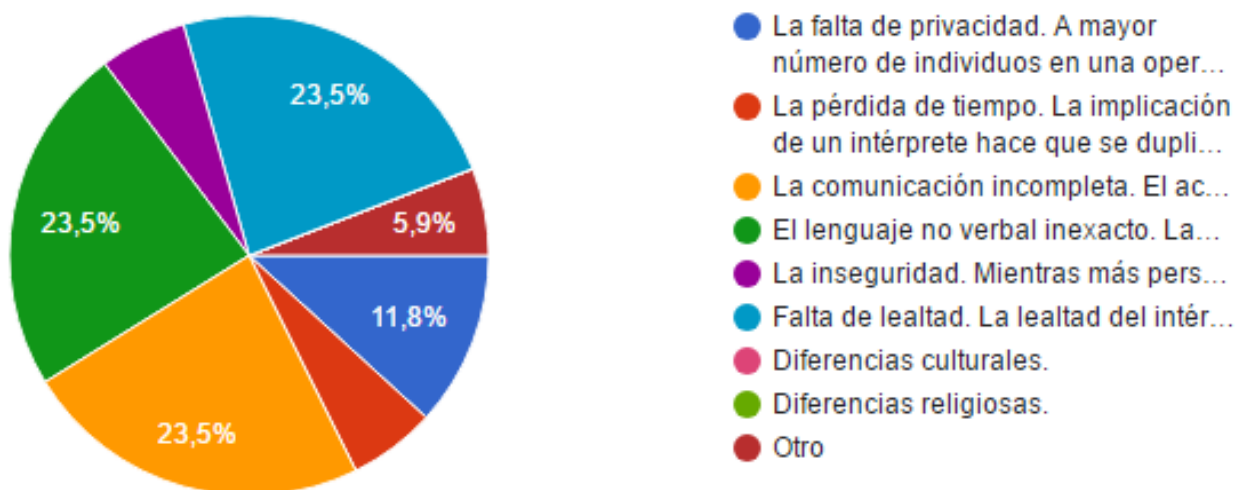


**2. ¿Por qué?**

Sujeto 1	Es fundamental para mantener el contacto con los diferentes actores que hay en las zonas de conflicto.
Sujeto 2	En ocasiones entender y comprender a los contendientes ayuda a solucionar muchas situaciones peligrosas y evita una escalada del conflicto
Sujeto 3	Para comunicar con personal de la Zona
Sujeto 4	Facilita la comunicación e interpretación con nativos
Sujeto 5	Facilita enormemente el éxito de la misión. Es el "conseguidor" del destacamento, desde apoyo y colaboración con otras fuerzas, hasta resolver rápidamente problemas sanitarios, logísticos, de operación, diplomáticos o de inteligencia militar.
Sujeto 6	Siempre que sea referente a un idioma que no se habla en el Ejército
Sujeto 7	PARA LA CORRECTA INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA
Sujeto 8	Fundamentales para comunicarse con militares y civiles de la zona
Sujeto 9	En determinadas circunstancias es imprescindible su presencia

Sujeto 10	En muchas ocasiones es imposible encontrar personal de la organización que hable el idioma de la zona, por lo que el uso del interprete se vuelve imprescindible.
Sujeto 11	En conflictos en los que España participa de tipo apoyo y mantenimiento de la paz, considero muy importante el uso de intérpretes por la relación directa con la población civil.
Sujeto 12	Situaciones propias del puesto que hacen necesario la traducción
Sujeto 13	En muchos casos es la única forma de comunicarse con la población, dando además una mayor imagen de proximidad ya que los intérpretes generalmente proceden de la misma zona del conflicto
Sujeto 14	Imposible cumplir la misión sin comunicación
Sujeto 15	Necesario para la realización de determinados cometidos.
Sujeto 16	Porque es imprescindible para comunicarnos con la población local
Sujeto 17	En Mali no todo el mundo habla francés y menos inglés, hay personas que sólo hablan Bambara

**3. De las siguientes opciones, ¿cuál cree que es la principal desventaja o problema que presenta el trabajar con un intérprete?**



Sujeto 1	La falta de privacidad. A mayor número de individuos en una operación, mayor es el riesgo de filtraciones, lo que implica una disminución en la seguridad.
Sujeto 2	La pérdida de tiempo. La implicación de un intérprete hace que se dupliquen los tiempos ya que todo ha de ser repetido dos veces.
Sujeto 3	La comunicación incompleta. El acto comunicativo en estos lugares y situaciones de emergencia suele ser difícil, la presencia de un intérprete supone una mayor dificultad para la transferencia de información y hace que se puedan perder detalles o matices importante.
Sujeto 4	El lenguaje no verbal inexacto. La presencia de un intérprete puede reducir la efectividad de las técnicas de empatía que los efectivos intentan llevar a cabo y ello dificulta la relación con el interlocutor, por tanto, la pérdida de efectividad en términos de obtención de información.
Sujeto 5	La inseguridad. Mientras más personas presentes en una operación, más difícil será el control de la seguridad de todos ellos. El intérprete supone una dificultad añadida.
Sujeto 6	Falta de lealtad. La lealtad del intérprete no tiene por qué corresponder con la organización que representa.
Sujeto 7	Diferencias culturales.
Sujeto 8	Diferencias religiosas.
Sujeto 9	Otro
Sujeto 10	La falta de privacidad. A mayor número de individuos en una operación, mayor es el riesgo de filtraciones, lo que implica una disminución en la seguridad.
Sujeto 11	La pérdida de tiempo. La implicación de un intérprete hace que se dupliquen los tiempos ya que todo ha de ser repetido dos veces.
Sujeto 12	La comunicación incompleta. El acto comunicativo en estos lugares y situaciones de emergencia suele ser difícil, la presencia de un intérprete supone una mayor

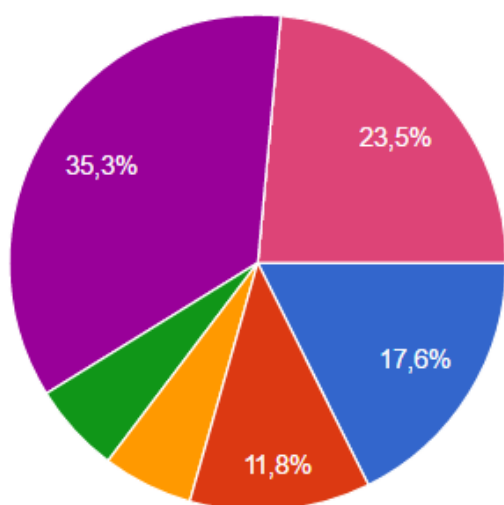
	dificultad para la transferencia de información y hace que se puedan perder detalles o matices importante.
Sujeto 13	El lenguaje no verbal inexacto. La presencia de un intérprete puede reducir la efectividad de las técnicas de empatía que los efectivos intentan llevar a cabo y ello dificulta la relación con el interlocutor, por tanto, la pérdida de efectividad en términos de obtención de información.
Sujeto 14	La inseguridad. Mientras más personas presentes en una operación, más difícil será el control de la seguridad de todos ellos. El intérprete supone una dificultad añadida.
Sujeto 15	Falta de lealtad. La lealtad del intérprete no tiene por qué corresponder con la organización que representa.
Sujeto 16	Diferencias culturales.
Sujeto 17	Diferencias religiosas.

**4. ¿Recuerda alguna situación difícil o problemática que le haya sucedido mientras trabajaba con un intérprete? (Opcional)**

Sujeto 1	No
Sujeto 2	No
Sujeto 3	No
Sujeto 4	No he tenido situaciones problemáticas.
Sujeto 5	Un intérprete en BiH, que no realizaba bien su interpretación pues no se ceñía a lo hablado, él añadía frases suyas tanto del interlocutor local como de mí mismo lo que ocasionaba mucha tensión innecesaria. En otra ocasión en un corte de carreteras, fuimos amenazados con disparos con RPG7 (arma contra carro), el intérprete como el resto de personal supo conservar la calma, y al final conseguimos relajar la situación tras una larga charla.
Sujeto 6	Riesgo en una acción militar por su falta de la correspondiente instrucción

Sujeto 7	Reveló inconscientemente a militantes del bando contrario que se transportaba un VIP
Sujeto 8	La intervención en diálogos muy técnicos (sanidad, mantenimiento, ...), al no conocer en profundidad lo que se pretendía decir o saber...
Sujeto 9	La intérprete no se limitó a traducir lo que le indiqué. Añadió opiniones particulares
Sujeto 10	NO
Sujeto 11	En según qué Zonas es difícil trabajar con mujeres ya que hay culturas que no toleran que una mujer ocupe ese puesto tan fundamental
Sujeto 12	Amenazas a los interpretes
Sujeto 13	No
Sujeto 14	En Afganistán me di cuenta de que nosotros rotamos cada 6 meses, pero los intérpretes se quedan, dando como resultado que los oficiales afganos tenían mayor confianza en ellos que en nosotros. Por ello tratábamos de comunicarnos en ingles si los afganos lo entendían, ya que en ocasiones tuve la sensación de que no transmitían lo que yo quería
Sujeto 15	Si.
Sujeto 16	Ninguna.
Sujeto 17	Ninguna

5. ¿Cuál de las siguientes soluciones considera más apropiada para mejorar los problemas que presenta trabajar con un intérprete?



- Formación sobre medidas de seguridad. Mejorar la formación de...
- Pruebas de inteligencia. Asegurarse de que el intérprete seleccionado...
- Curso o formación en lenguaje no verbal (corporal) para favorecer la...
- Mejorar los conocimientos del intérprete sobre la cultura, área loc...
- Mejorar la relación entre el militar y el intérprete para que ambos sepa...
- Necesidad de información sobre la misión y los objetivos principales q...
- Otro

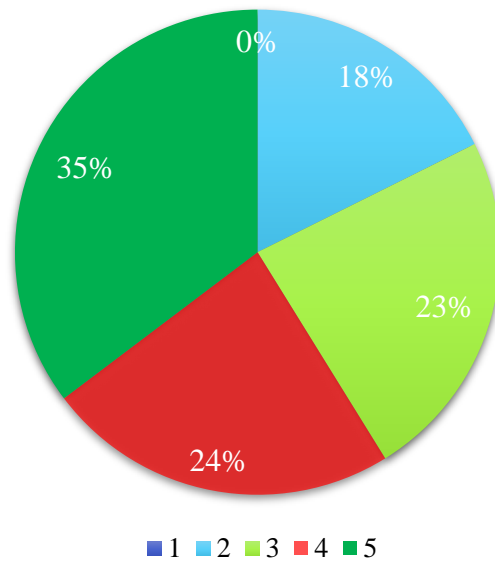
N.º Respuestas	Opciones de respuesta
3	Formación sobre medidas de seguridad. Mejorar la formación de los intérpretes que trabajan con un equipo militar para que también sepan desenvolverse en situaciones de riesgo y puedan sentirse más seguros e integrados.
2	Pruebas de inteligencia. Asegurarse de que el intérprete seleccionado ha superado ciertas pruebas que confirmen la confianza del intérprete.
1	Curso o formación en lenguaje no verbal (corporal) para favorecer la cooperación y el sentimiento de amistad entre las partes y poder motivar a la fuente para hablar y dar información.
1	Mejorar los conocimientos del intérprete sobre la cultura, área local, personalidades, últimos acontecimientos acaecidos en la zona de conflicto, etc.
6	Mejorar la relación entre el militar y el intérprete para que ambos sepan trabajar juntos y cooperar.
0	Necesidad de información sobre la misión y los objetivos principales que se persiguen.
4	Otro:



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo ideal sería personal español llevado a zona que dominara el idioma</li> <li>• Instrucción militar</li> <li>• Los intérpretes deben ser contratados en España, y en ningún caso permanecer en zona de operaciones por periodos superiores a 1 año</li> <li>• Dependerá del cometido asignado.</li> </ul>
--	---

6. ¿En una escala del 1 al 5, siendo 5 muy necesario y 1 innecesario, cómo de necesario considera que un militar que vaya a trabajar con un intérprete haya recibido alguna formación o conocimiento sobre cómo funciona el trabajo con los mismos?

Escala	N.º de respuesta
1	0
2	3
3	4
4	4
5	6



7. ¿Conoce/ha participado en algún curso de formación previo a la participación en una misión internacional en el que se mencione el trabajo con los intérpretes? Si es así, ¿cuál/es? ¿En qué año? ¿Qué podría mejorar?

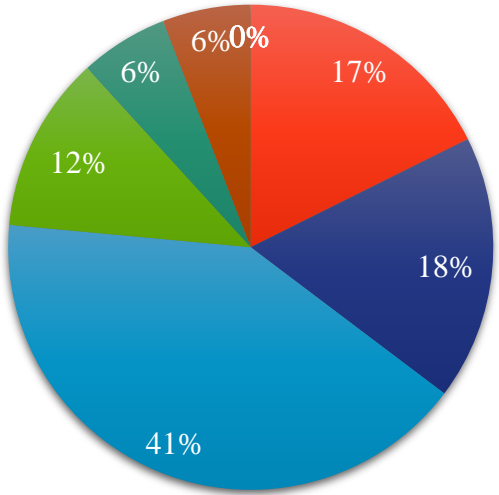
Sujeto 1	No
Sujeto 2	No
Sujeto 3	No
Sujeto 4	No
Sujeto 5	No

Sujeto 6	No
Sujeto 7	No
Sujeto 8	No
Sujeto 9	He participado en el curso CIMIC del Ejército de Tierra Español y curso CIMIC OTAN, siendo instruido en el empleo de intérpretes. La formación ha sido muy buena. Si hubiese algo que mejorar, quizás realizar más prácticas de las ya realizadas para que fuese perfecta.
Sujeto 10	Curso de operaciones de paz en el año 2001, incluiría algo más de tiempo en el trabajo con intérpretes.
Sujeto 11	NO. No se realizó ningún curso, ni por parte del personal del contingente ni por mi parte. Incluso se me llegó a solicitar que actuase en situaciones para las que no estaba preparado. Simplemente, se me nombro intérprete por mis conocimientos del idioma, sin formación y con escasa información. La mejor información, la que me pasó el saliente en el relevo, y que adapté y aumenté al finalizar el destacamento y dar el relevo. PARA LA SIGUIENTE PREGUNTA: Si el intérprete es extranjero, 5 (bastante reserva). Si es nacional, y mejor militar, 8 ó 9, dependiendo del conocimiento previo de la misión, que aumenta la capacidad operativa del destacamento.
Sujeto 12	No he recibido formación de como trabajar con los intérpretes
Sujeto 13	NO
Sujeto 14	Sí, creo recordar que en las dos
Sujeto 15	Si. Por ejemplo, en los cursos de observadores de paz
Sujeto 16	No he recibido ningún curso, únicamente alguna conferencia de buenos usos con intérpretes

Sujeto 17	No he hecho ningún curso de formación.
-----------	--

**8. Del 0 al 10, ¿cuánta confianza le inspira un intérprete?**

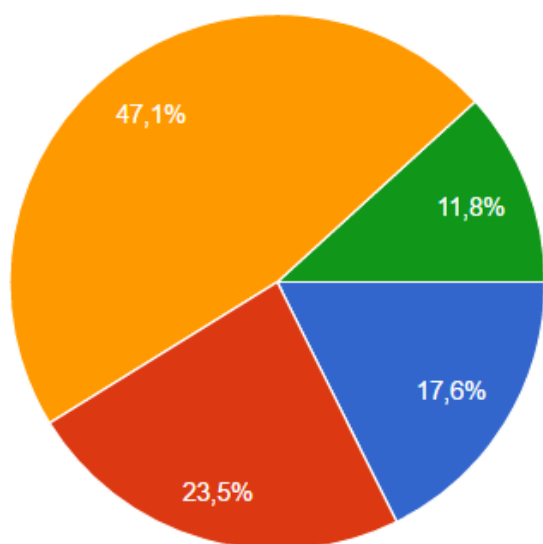
Escala	N.º de respuesta
0	0
1	0
2	0
3	0
4	0
5	3
6	3
7	7
8	2
9	1
10	1



■ 0 ■ 1 ■ 2 ■ 3 ■ 4 ■ 5 ■ 6 ■ 7 ■ 8 ■ 9 ■ 10

## Preguntas relacionadas con el marco teórico:

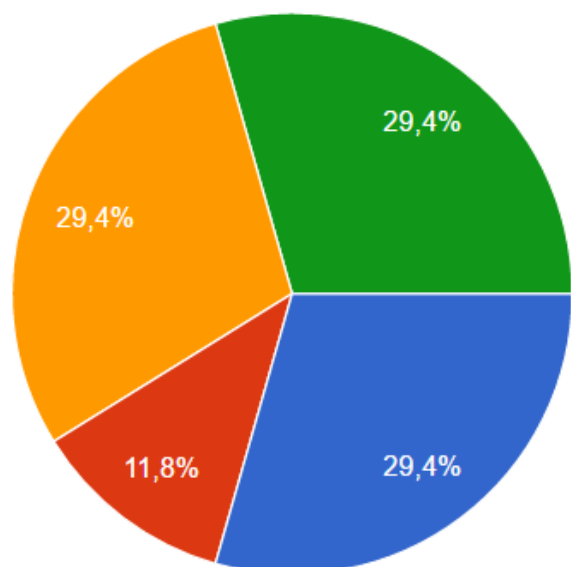
9. Imagine una situación en la que están entrevistando o interrogando a alguien para la obtención de información que sirva de utilidad para cualquier aspecto de la misión. ¿Cómo cree que debe actuar el intérprete?



- Debe preguntar al entrevistado qué ha querido transmitir exactamente con dicha frase y a continuación, traducirla para así ayudar tanto al...
- Debe limitarse a traducir lo que ambos dicen, palabra por palabra, como si no estuviera presente en la comunicación.
- Debe explicar al entrevistador los posibles significados de la frase para que conozca ambas opciones y en caso de que él lo desee, pregunte al...
- Solo tiene que elegir y transmitir el significado de la frase que sea más probable o coherente con la temáti...

N.º Respuestas	Opciones de respuesta
3	Debe preguntar al entrevistado qué ha querido transmitir exactamente con dicha frase y a continuación, traducirla para así ayudar tanto al emisor como al receptor en su comunicación y entendimiento.
4	Debe limitarse a traducir lo que ambos dicen, palabra por palabra, como si no estuviera presente en la comunicación.
8	Debe explicar al entrevistador los posibles significados de la frase para que conozca ambas opciones y en caso de que él lo desee, pregunte al entrevistado
2	Solo tiene que elegir y transmitir el significado de la frase que sea más probable o coherente con la temática de la entrevista.

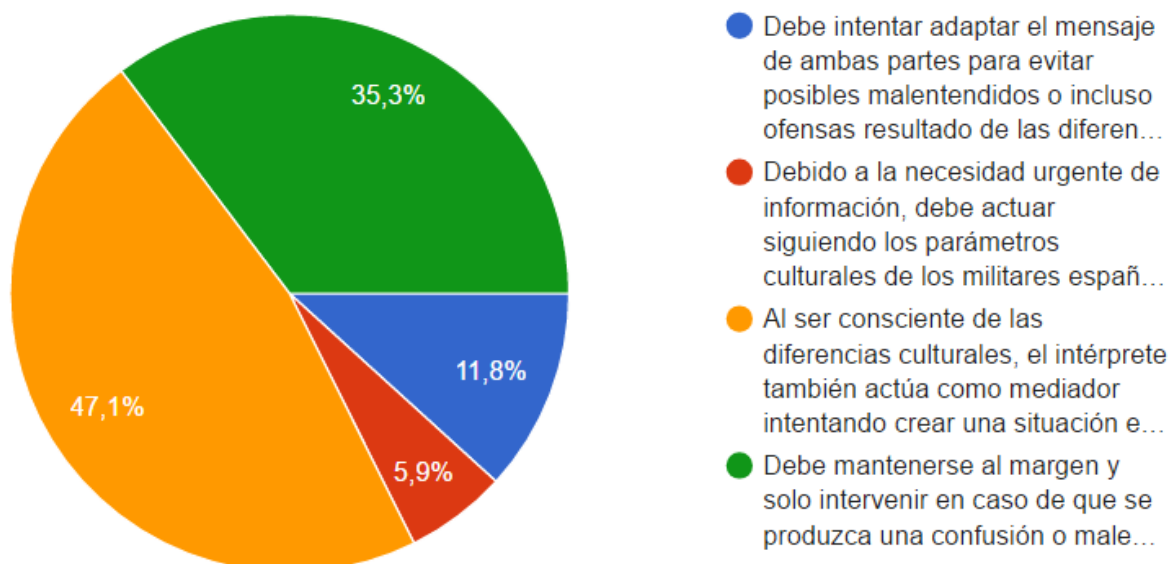
**10. Cuando en una situación algún militar necesita comunicarse con algún local sin formación académica o sin muchos conocimientos, el intérprete debe:**



- Buscar alguna expresión equivalente en su idioma y cultura para poder transmitir el mensaje de manera más comprensible al...
- Limitarse a interpretar lo que el personal militar con el que trabaja está diciendo sin realizar ninguna modificación para que el mensaj...
- Explicar el significado de las palabras o frases que el militar ha querido transmitir en caso de que perciba que el local no le haya e...
- Traducir directamente el significado de lo que el militar quiere transmitir utilizando un re...

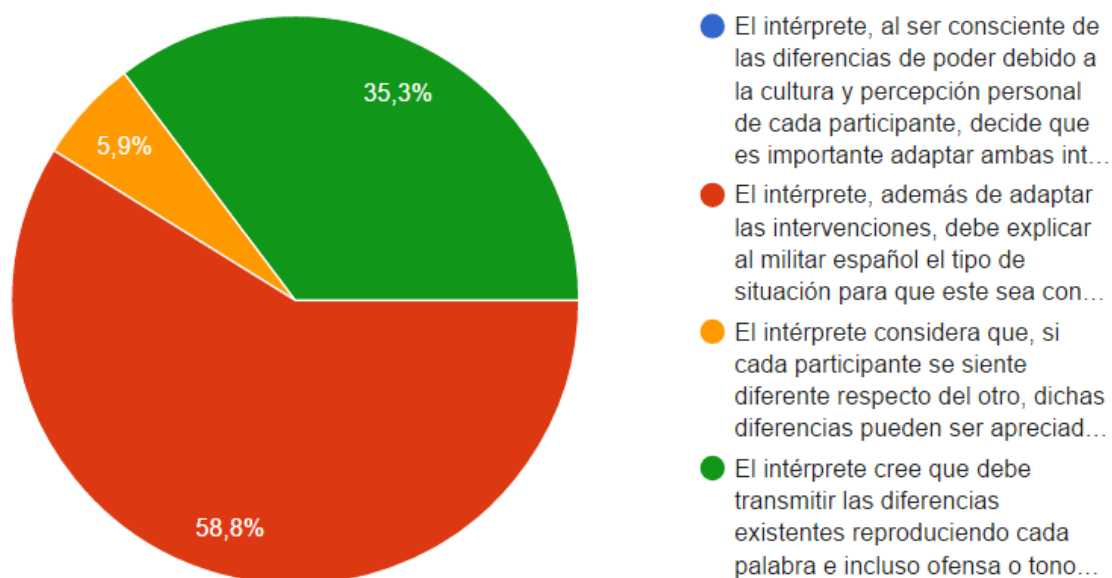
N.º Respuestas	Opciones de respuesta
5	Buscar alguna expresión equivalente en su idioma y cultura para poder transmitir el mensaje de manera más comprensible al local.
2	Limitarse a interpretar lo que el personal militar con el que trabaja está diciendo sin realizar ninguna modificación para que el mensaje sea traducido de forma objetiva con independencia de quién sea el receptor.
5	Explicar el significado de las palabras o frases que el militar ha querido transmitir en caso de que perciba que el local no le haya entendido.
5	Traducir directamente el significado de lo que el militar quiere transmitir utilizando un registro más adecuado e incluso más coloquial para que el local pueda comprenderle.

**11. El equipo militar debe entrevistar al alcalde de un pueblo. Este es de una religión y cultura muy conservadora y tradicional, diferente a la de los militares españoles. Cuando el militar acude a la entrevista con su intérprete, considera que el intérprete:**



N.º Respuestas	Opciones de respuesta
2	Debe intentar adaptar el mensaje de ambas partes para evitar posibles malentendidos o incluso ofensas resultado de las diferencias culturales entre los participantes.
1	Debido a la necesidad urgente de información, debe actuar siguiendo los parámetros culturales de los militares españoles puesto que su trabajo es obedecer las órdenes del equipo militar con el que trabaja y no adaptar el mensaje o mediar entre las partes.
8	Al ser consciente de las diferencias culturales, el intérprete también actúa como mediador intentando crear una situación en la que ambas partes se sientan cómodas y puedan comunicarse con eficacia.
6	Debe mantenerse al margen y solo intervenir en caso de que se produzca una confusión o malentendido entre las partes debido a dichas diferencias culturales.

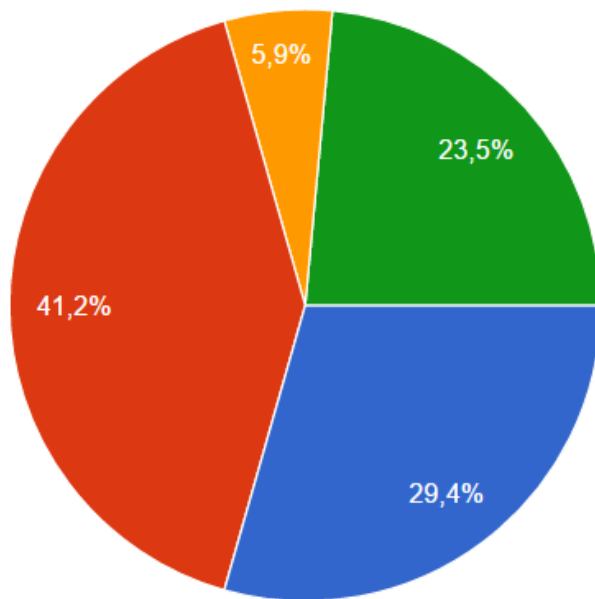
**12. En la misma situación que se presenta en la pregunta anterior, además de las diferencias culturales, se aprecia un estatus social diferente entre los participantes. El alcalde representa una posición de gran poder en su cultura y cree que tiene una superioridad en términos sociales. ¿Cómo cree que debe actuar el intérprete?**



N.º Respuestas	Opciones de respuesta
0	El intérprete, al ser consciente de las diferencias de poder debido a la cultura y percepción personal de cada participante, decide que es importante adaptar ambas intervenciones para que dichas diferencias pasen a un segundo plano y no dificulten la comunicación creando tensión.
10	El intérprete, además de adaptar las intervenciones, debe explicar al militar español el tipo de situación para que este sea consciente de las diferencias culturales así, podrá actuar de acuerdo a los intereses que más le convengan y comprenderá el tipo de intervenciones de la otra parte, el alcalde.
1	El intérprete considera que, si cada participante se siente diferente respecto del otro, dichas diferencias pueden ser apreciadas por los mismos participantes, por lo que no es necesario que el intérprete intente adaptar el mensaje.

6	El intérprete cree que debe transmitir las diferencias existentes reproduciendo cada palabra e incluso ofensa o tono de superioridad por parte del alcalde para que el militar con el que está trabajando lo perciba mejor.
---	---

**13. Durante este tipo de situaciones en las que se permite cierto margen de actuación, el intérprete decide hacer una aclaración para que ambas partes se comprendan mejor. Considera que el intérprete:**



- Solo debe realizar la aclaración cuando sea estrictamente necesario, pero sin reconocer la autoría de dicha aclaración. Así, parecerá parte de la intervenció...
- Siempre debe explicitar que esa aclaración la está realizando él mismo para evitar cualquier tipo de confusión.
- Debe realizar dicha aclaración ya que esto es parte de su trabajo y es lo que se espera que realice.
- Debe realizar las aclaraciones pertinentes siempre que sirvan para facilitar la comprensión del mensaje, pero de forma disimul...

N.º Respuestas	Opciones de respuesta
5	Solo debe realizar la aclaración cuando sea estrictamente necesario, pero sin reconocer la autoría de dicha aclaración. Así, parecerá parte de la intervención del interlocutor y la conversación podrá continuar de manera fluida y sin resaltar la presencia del intérprete.
7	Siempre debe explicitar que esa aclaración la está realizando él mismo para evitar cualquier tipo de confusión.
1	Debe realizar dicha aclaración ya que esto es parte de su trabajo y es lo que se espera que realice.
4	Debe realizar las aclaraciones pertinentes siempre que sirvan para facilitar la comprensión del mensaje, pero de forma disimulada y sin que se note que la participación del intérprete.

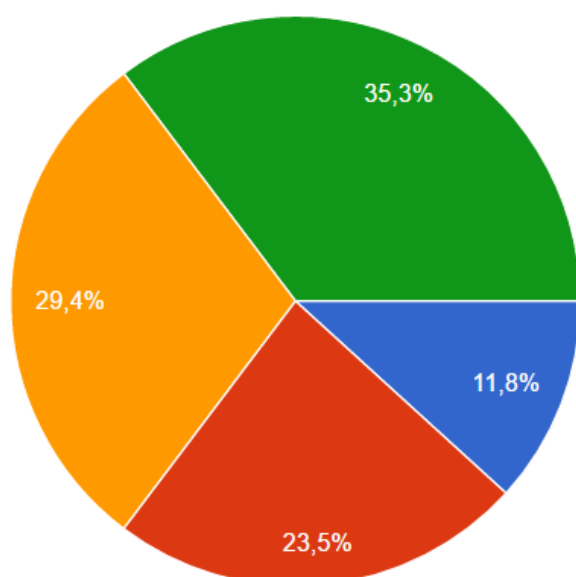


**14. Imagine que, en una misión, unos locales deciden cortar una carretera que es indispensable para poder mantener las comunicaciones y seguir con la misión. Cuando el contingente español decide acercarse para mediar con los locales e intentar restaurar el paso, se produce un malentendido y éstos amenazan con disparar. En este caso, ¿cómo cree que debería actuar el intérprete?**



N.º Respuestas	Opciones de respuesta
1	El intérprete debería haber sido capaz de evitar traducir algo que sabe que puede resultar ofensivo para la cultura de los locales de la zona.
11	El intérprete, al darse cuenta de que ha habido un malentendido que ha resultado ofensivo, informa a los militares españoles del tipo de confusión para que sean ellos mismos los que cambien el mensaje o la forma e intente solucionar el problema.
1	En este tipo de situaciones, el intérprete solo debe ceñirse a la transmisión del mensaje por lo que no es responsable de lo que los militares han dicho y de que el grupo de locales se haya ofendido.
4	El intérprete es el encargado de la comunicación y en cierto modo responsable, por ello debe explicar a ambas partes que ha sido un malentendido e intentar resolver el problema.

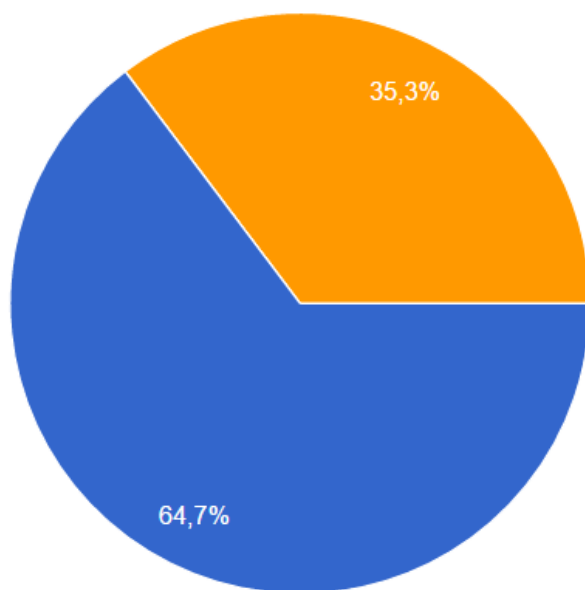
**15. En algunos interrogatorios, la parte interrogada no responde a las preguntas y comienza a hablar de otro tema sin realizar ninguna pausa, lo que pone nerviosos a los militares españoles que deciden realizarle otra pregunta. En este caso, el intérprete debe:**



- Ceñirse a la mera traducción del interrogado ya que en los interrogatorios es común que el interrogado hable de otros temas durante un largo periodo de tiempo...
- Este tipo de situaciones son vitales para la obtención de información, por ello, el intérprete al hablar el idioma, debe coordinar la comunicación a la vez que traduce: debe interrumpir al interrogado para recordarle que tiene que hacer pausas para que él pueda realizar su trabajo y transmitirle el mensaje a la otra parte.
- El intérprete espera a que el interrogado termine ya que conoce la cultura y la lengua y sabe que en estos casos es mejor esperar y luego realizar la pregunta. Una vez que termina su discurso, informa al interrogado de la necesidad de realizar pausas y responder a las preguntas y le realiza la nueva pregunta.
- El intérprete traduce la pregunta del equipo militar y deja que sean las partes las que decidan si seguir preguntando o si seguir escuchando al interrogado.

N.º Respuestas	Opciones de respuesta
2	Ceñirse a la mera traducción del interrogado ya que en los interrogatorios es común que el interrogado hable de otros temas durante un largo periodo de tiempo y sin realizar pausas y esperar a que termine para traducir la nueva pregunta.
4	Este tipo de situaciones son vitales para la obtención de información, por ello, el intérprete al hablar el idioma, debe coordinar la comunicación a la vez que traduce: debe interrumpir al interrogado para recordarle que tiene que hacer pausas para que él pueda realizar su trabajo y transmitirle el mensaje a la otra parte.
5	El intérprete espera a que el interrogado termine ya que conoce la cultura y la lengua y sabe que en estos casos es mejor esperar y luego realizar la pregunta. Una vez que termina su discurso, informa al interrogado de la necesidad de realizar pausas y responder a las preguntas y le realiza la nueva pregunta.
6	El intérprete traduce la pregunta del equipo militar y deja que sean las partes las que decidan si seguir preguntando o si seguir escuchando al interrogado.

**16. En algunas ocasiones, cuando los militares son mujeres, la parte con la que se está hablando comienza a contar relatos sexuales o acciones desagradables o incluso a provocar para intentar causar daños emocionales y que no se produzca ninguna conversación. Si en ese momento no se puede llamar a un militar de sexo masculino, cree que el intérprete debe:**

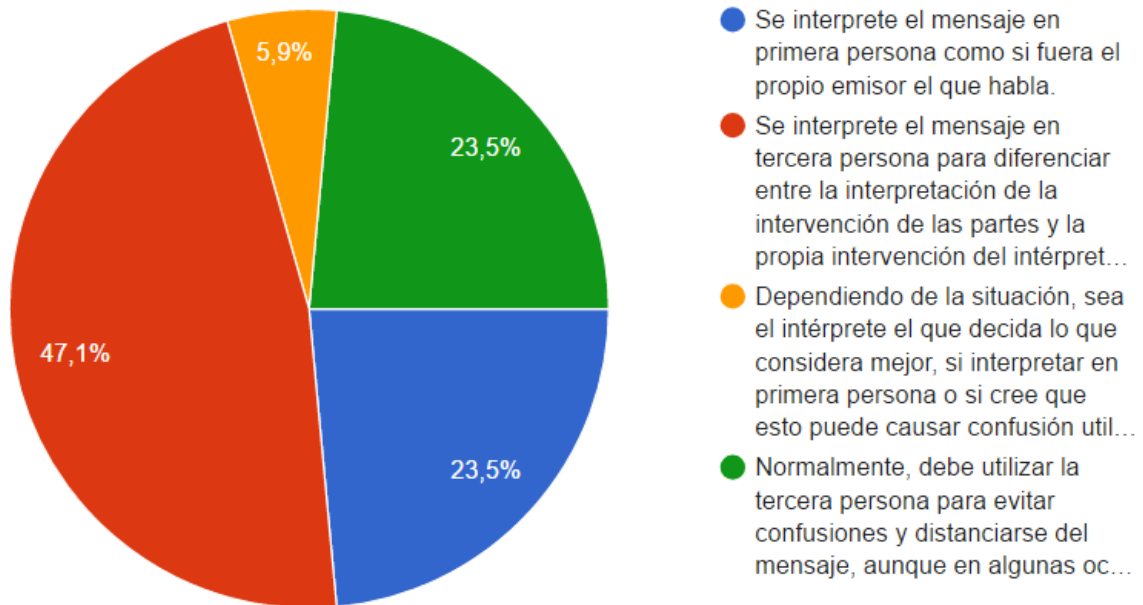


- Debe mantener una fidelidad absoluta, mediante una reproducción exacta del discurso sin cambiar las palabras para poder hacer ver al militar que le...
- En estos casos, el intérprete modificará el discurso original para que sea menos brusco y buscará algunas palabras meno...
- El intérprete comunicará lo que está sucediendo en líneas generales, para que la militar sea consciente de ello, pero sin nec...
- Puede generalizar y omitir los detalles innecesarios del mensaje que no aportan información, sino que solo intentan provocar.

N.º Respuestas	Opciones de respuesta
11	Debe mantener una fidelidad absoluta, mediante una reproducción exacta del discurso sin cambiar las palabras para poder hacer ver al militar que le están intentando provocar.
0	En estos casos, el intérprete modificará el discurso original para que sea menos brusco y buscará algunas palabras menos dañinas o vulgares.
6	El intérprete comunicará lo que está sucediendo en líneas generales, para que la militar sea consciente de ello, pero sin necesidad de entrar en detalles de todas las palabras que está diciendo la otra parte.

0	Puede generalizar y omitir los detalles innecesarios del mensaje que no aportan información, sino que solo intentan provocar.
---	---

**17. Cuando utilizan a un intérprete, prefiere que:**



N.º Respuestas	Opciones de respuesta
4	Se interprete el mensaje en primera persona como si fuera el propio emisor el que habla.
8	Se interprete el mensaje en tercera persona para diferenciar entre la interpretación de la intervención de las partes y la propia intervención del intérprete en caso de que la haya.
1	Dependiendo de la situación, sea el intérprete el que decida lo que considera mejor, si interpretar en primera persona o si cree que esto puede causar confusión utilice la tercera persona.
4	Normalmente, debe utilizar la tercera persona para evitar confusiones y distanciarse del mensaje, aunque en algunas ocasiones decida utilizar la primera persona.

**18. Si tuviera que elegir una cualidad fundamental para un intérprete que tenga que trabajar en este tipo de situaciones, ¿cuál sería?**

- Lealtad
- Fiabilidad
- Tranquilidad y paciencia
- DISCRECIÓN
- RESPONSABILIDAD
- La discreción
- EMPATÍA
- Seriedad y disciplina
- Fidelidad al mensaje
- la flexibilidad y capacidad de adaptación.
- Fidelidad al mensaje y a la autoridad que lo dicta
- Conocer la cultura y área local donde va a trabajar

**19. Si lo desea, puede escribir algún comentario, aclaración, opinión o incluso alguna anécdota que haya vivido cuando haya trabajado con intérpretes.**

- En ocasiones se contratan a intérpretes de distintas culturas e ideologías para la misma misión, obligándoles a convivir a pesar de sus diferencias, creando un mal ambiente de trabajo en la Unidad a la que apoyan,
- Nada, de entrada.
- Son fundamentales para la misión, pero se trabaja mejor con un intérprete militar o un civil con conocimientos de vocabulario militar ya que la mayoría de conversaciones, especialmente dedicadas a la enseñanza de ejércitos extranjeros se requiere que dicho personal conozca perfectamente el vocabulario (partes de un fusil, posiciones de tiro...) y algunas veces ha sido difícil el entendimiento dado que el interprete desconocía ese lenguaje técnico.
- Relación de complicidad. En otros casos pesa su cultura y esto no permite una relación más fluida.

**Muchas gracias por su colaboración.**

## ANEXO 7: Presentación del Curso de Observadores para Misiones de Paz

La Escuela de Guerra del Ejército de Tierra, a través del Área de Misiones de Paz (Departamento de Operaciones), tiene previsto desarrollar en su sede en Santa Cruz de Marcenado nº 25 de Madrid, el XXXIII Curso de Observadores para Misiones de Paz; que se celebrará entre el 18 de mayo y el 10 de junio; en dicho curso participarán personal de las FAS y FCSE, así como

personal civil.



La finalidad del Curso de Observadores es proporcionar, a los concurrentes, los conocimientos y habilidades necesarias para cumplimentar con éxito sus cometidos como Observador Militar desplegado en el ámbito de una Operación de Apoyo a la Paz





La programación del curso, que se desarrollará en horario de mañana de lunes a viernes durante cuatro semanas incluyendo cuatro prácticas que se desarrollarán por la tarde los días 26 y 30 de mayo y los días 1 y 8 de junio

Entre las actividades programadas se desarrollan conferencias relativas a los diferentes actores intervinientes en escenarios en conflicto, ONG,s y Organizaciones Internacionales, aspectos relativos al Derecho internacional Humanitario y cuestiones sanitarias relacionadas con la seguridad, testimonios de militares sobre misiones de observación realizadas, etc.



Entre las actividades prácticas, se realizan actividades de conducción todo terreno, de relación con los medios de comunicación social, de entrevistas con intérpretes, de lectura de mapas / orientación GPS, negociación y un ejercicio final de simulación de patrullas en las que los concurrentes se ven sometidos a incidencias reales acaecidas en escenarios donde anteriores observadores militares han estado desplegados.

Para optar el personal civil al curso, al que este no le supone ningún gasto de matrícula, no es necesario rellenar ningún formulario de inscripción, aunque sí efectuar una solicitud al organismo seleccionador del alumnado, la Dirección General de Política de Defensa, a través de la Subdirección General de Cooperación y Defensa Civil, en el Ministerio de Defensa.

Para una información más detallada diríjase al Área de Misiones de Paz de la Escuela de Guerra, teléfono 915242000 (centralita) o al 915242232. También podrán contactar por email: [sdelde@et.mde.es](mailto:sdelde@et.mde.es)



Fuente: [http://www.ieee.es/Galerias/fichero/OtrasActividades/2016/EGET\\_XXXIII\\_Observadores\\_Misiones\\_Paz\\_18may-10jun2016.pdf](http://www.ieee.es/Galerias/fichero/OtrasActividades/2016/EGET_XXXIII_Observadores_Misiones_Paz_18may-10jun2016.pdf)